

# Discover ME

GERMAN CULTURE & BUSINESS MAGAZINE  
DEUTSCHES KULTUR- & WIRTSCHAFTSMAGAZIN

IN THE MIDDLE EAST  
IM MITTLEREN OSTEN



## Märchenhochzeiten am Golf **Fairytale Weddings on the Gulf**

Der schönste und teuerste Tag im Leben  
The most beautiful and expensive Day in One's Life

## Fußball auf Arabisch **Football Arabian Style**

Interview mit Winfried Schäfer  
Interview with Winfried Schäfer

## **Black Points**

Neues Verkehrsgesetz in den VAE  
New Traffic Law in the UAE

## Länderüberblick: Jemen **Country Overview: Yemen**

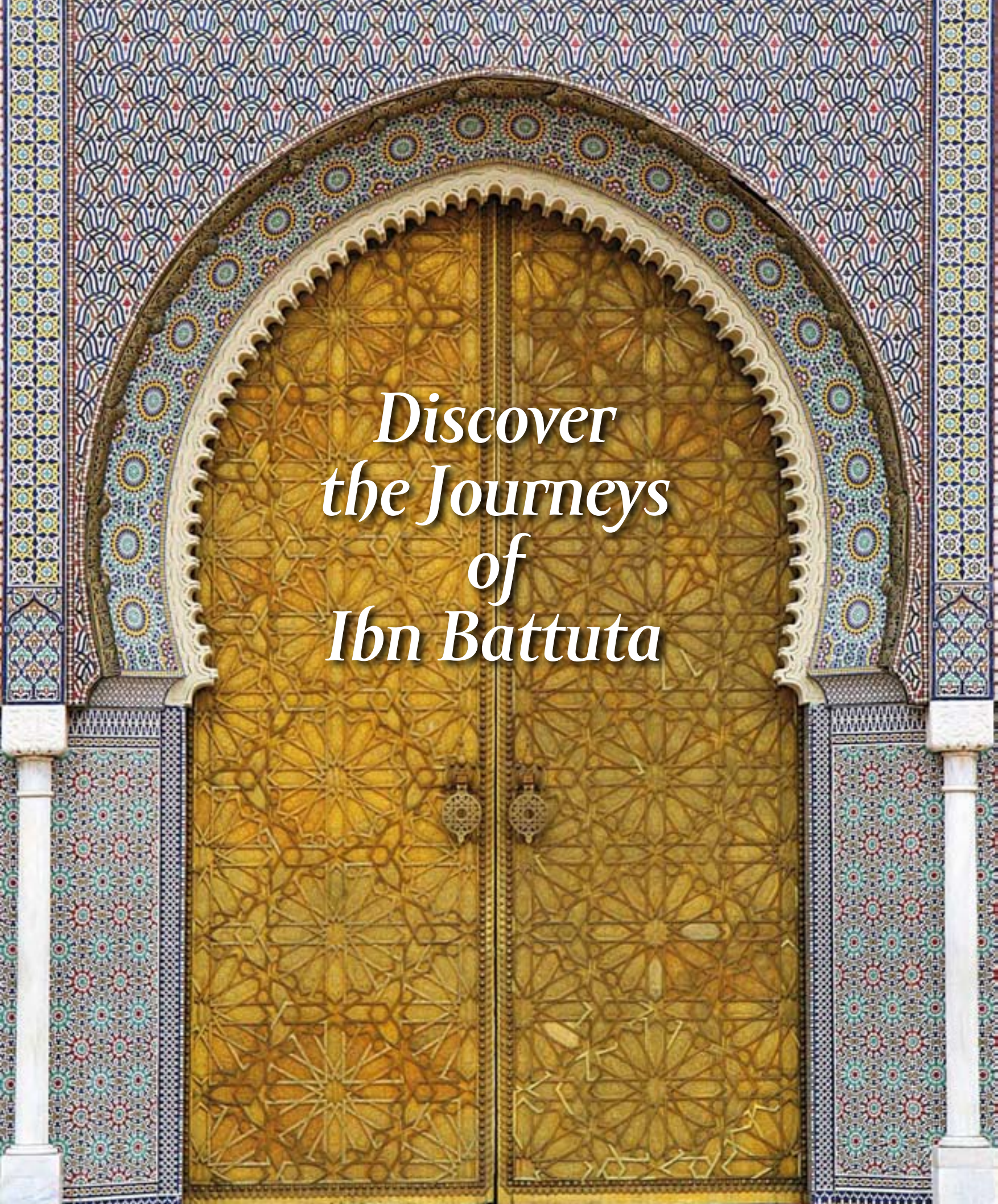
Kulturelle Schätze in Arabia Felix  
Cultural Treasures in Arabia Felix

## **Dubailand**

Der weltgrößte Freizeit- und Vergnügungspark  
The World's largest Leisure and Entertainment Destination

# Ibn Battuta

Arabischer Weltenbummler des 14. Jahrhunderts  
The Arab Globetrotter of the 14<sup>th</sup> Century



*Discover  
the Journeys  
of  
Ibn Battuta*

# Auf den Spuren von Following the Footprints of Ibn Battuta

In der heutigen Zeit scheint alles Gute aus dem Westen zu kommen: Türme, Autos und McDonalds haben ihren Ursprung im Abendland. In Dubai gilt das Prinzip: Je westlicher, desto besser. Dass es auch Zeiten gab, in denen die arabische Welt großen Einfluss auf den Westen ausübte, scheint dabei kaum vorstellbar. Die Bedeutung arabischer Wissenschaftler für die geistige und kulturelle Entwicklung des mittelalterlichen Europas wird meist unterschätzt. Dabei haben diese besonders in den Bereichen Mathematik, Alchimie, Medizin und Astronomie ihre Spuren hinterlassen.

Besonders dankbar sollten wir den Arabern für die Erfindung der Zahl Null sein. Die arabischen Ziffern gelangten bereits im 12. Jahrhundert nach Europa, wo man bisher mit den römischen Ziffern rechnete. Doch es dauerte noch vierhundert Jahre, bis Adam Ries nachweisen konnte, dass die arabischen Ziffern mitsamt der Null die Schematisierung der Grundrechenarten wesentlich vereinfachen. Somit verschwanden im 16. Jahrhundert die römischen Ziffern aus dem Alltagsleben in Europa, und wir rechnen mit arabischen Ziffern, die aus indischen Ziffern hervorgegangen sind. Heute weiß das nur kaum jemand. Erstaunlich ist, dass der muslimische Beitrag zur Wissenschaft heute aber in arabischen Ländern fast noch weniger gewürdigt wird als in Europa.

Dazu fällt mir eine Anekdote ein: Als ich im letzten Jahr in Jordanien ein Ticket für die Felsenstadt Petra kaufen wollte, wurde ich Zeuge eines Dialogs zwischen einem UNESCO-Mitarbeiter und dem jordanischen Kassierer. Der UNESCO-Mann wollte einen Preisnachlass verhandeln und der Kassierer weigerte sich strikt. Daraufhin schrieb er ihm die Telefonnummer seines Vorgesetzten auf und sagte dem jungen Mann, dass er keinerlei Befugnisse habe und nur sein Chef Entscheidungen dieser Tragweite treffen könne. Als sich der UNESCO-Mann voller Erstaunen die für ihn nicht entzifferbare Telefonnummer anschaute, sagte der Kassierer: „Oh sorry, I will write English numbers.“ In diesem Moment hätte ich dem freundlichen Kassierer gern erklärt, dass er ihm besser die Telefonnummer mit arabischen Ziffern aufschreiben soll, ließ es aber bleiben. Schließlich hatte die Diskussion vor mir schon zu einer langen Schlange wartender Touristen geführt. Der jordanische Kassierer hätte es mir wahrscheinlich auch nicht geglaubt.

In Europa staunt jedes Kind über die Reisen des Marco Polo, aber niemand kennt Ibn Battuta, obwohl er als Forschungsreisender im 14. Jahrhundert weitaus längere Strecken zurücklegte. Der Marokkaner reiste in knapp dreißig Jahren von Saudi-Arabien über die Türkei nach Indien, China, Afrika und Spanien. Seine Aufzeichnungen gelten als wichtige Zeugnisse der islamischen Welt im 14. Jahrhundert. Mit der Titelgeschichte über den Weltreisenden Ibn Battuta möchten wir einen Einblick in das Leben einer der bedeutendsten Persönlichkeiten der arabischen Welt des Mittelalters geben.

Und wie sind wir auf das Thema gekommen? Ehrlich gesagt habe ich mich vor drei Jahren gewundert, warum man einem Einkaufszentrum in Dubai den seltsamen Namen „Ibn Battuta“ gegeben hat. Jetzt weiß ich warum.

Viel Spaß beim Lesen wünscht Ihnen

Ihre  
Anne-Susann Becker

All good things seem to come from the West these days: towers, cars and McDonalds all have their origin in the Occident. Dubai adheres to the principle of the more Western, the better. It is hard to imagine today that there was a time when the Arab World had great influence on the West. The importance of Arab scientists in the spiritual and cultural development of medieval Europe, is often underrated. Yet they left their marks in the areas of mathematics, alchemy, medicine and astronomy.

We should be very grateful to the Arabs for inventing the number zero. The Arabic numerals reached Europe during the 12<sup>th</sup> century; up until then Roman numerals were used for calculations. Yet it took another four-hundred years for Adam Ries to prove that the Arabic numerals, together with the zero, greatly simplified the schematization of fundamental arithmetic. By the 16<sup>th</sup> century, Roman numerals had all but disappeared from everyday life in Europe and we still calculate with Arabic numerals which were derived from Indian numerals. Hardly anyone is aware of that these days. What is surprising, is the fact that the Muslim contribution to science is even less appreciated in Arab countries than it is in Europe.

This reminds me of an anecdote: When I was in Jordan last year and wanted to purchase a ticket for the red-cliff city of Petra, I witnessed a dialog between a UNESCO employee and the Jordanian cashier. The UNESCO man wanted a discount, but the cashier did not oblige. He wrote the telephone number of his superior on a slip of paper and told the young man that he was not authorized to give discounts, only his boss could make a decision of this order. When the UNESCO guy looked in surprise at the slip of paper, because he could not decipher what was written, the cashier said: “Oh sorry, I will write English numbers.“ At that moment I wanted to tell the friendly cashier to write the telephone number in Arabic numerals, but I let it go since this discussion had already caused the build-up of a long line of tourists behind me. The Jordanian cashier probably would not have believed me anyway.

All children in Europe are in awe of Marco Polo and his travels, yet no one knows of Ibn Battuta, although he traveled longer distances in the 14<sup>th</sup> century than Marco Polo did. In nearly thirty years, the Moroccan traveled from Saudi Arabia, through Turkey, to India, China, Africa and Spain. His travel diaries are considered to be very important as they bear witness to the Islamic World of the 14<sup>th</sup> century. With the title story about the world traveler Ibn Battuta, we want to offer a glimpse into the life of one of the principal figures of the Arab World during the Middle Ages.

How did we come to this subject matter? To be honest, three years ago I was wondering why a shopping mall in Dubai was given a strange name like “Ibn Battuta“. Now I know why.

Enjoy reading our magazine!

Yours truly,  
Anne-Susann Becker

WIRTSCHAFT  
BUSINESS

- 6 Länderüberblick: Jemen  
**Country Overview: Yemen**  
Kulturelle Schätze in Arabia Felix  
*Cultural Treasures in Arabia Felix*
- 14 Informationen des Auswärtigen Amtes  
**Information of the Foreign Ministry**
- 16 **Arabian Travel Market 2008**  
Stuttgart kooperiert mit CEDARS Hospital in Dubai  
*Stuttgart ties up with CEDARS Hospital in Dubai*
- 18 UAE Labour Law  
**VAE-Arbeitsrecht**  
Häufig gestellte Fragen  
*Most frequently asked Questions*
- 22 Abu Dhabi bereit für enormes Wachstum  
**Abu Dhabi is getting ready for Monumental**  
Ausbau des internationalen Flughafens  
*Expansion of the International Airport*
- 24 Neue Forschungsaktivitäten im Nahen Osten  
**New Research Areas in the Middle East**  
Fraunhofer-Gesellschaft etabliert Kooperationen  
*Fraunhofer establishes strategic co-operation*
- 28 Medikamenteneinfuhr in die VAE  
**Medication Imports to the UAE**  
Unwissenheit schützt nicht vor hartem Strafmaß  
*Ignorance does not prevent harsh Sentences*
- 30 Dubai: Visa-Zentrum eröffnet im Mai  
**Dubai: Visa Center opens in May**  
Mehr Service rund ums Visum  
*More Visa-related Services*
- 32 Fliegt Emirates bald nach Berlin?  
**Will Emirates take off to Berlin soon?**
- 33 **International CES/hometec**  
Messe für Verbraucherelektronik im Nahen Osten  
*Tradeshow for Consumer Technology in the ME*
- 34 Vertrauen in Nahrungsmittel  
**Trust in Food**  
Nahrungsmittelkontrollen durch den TÜV ME  
*Food Safety Management Systems with TÜV ME*
- 36 Der Traum von der Nummer 1  
**The Dream of Being Number One**  
Versteigerung des weltweit teuersten Autokennzeichens in Abu Dhabi  
*The World's most expensive License Plate was auctioned in Abu Dhabi*

IMMOBILIEN  
REAL ESTATE

- 38 **Dubailand**  
Der weltgrößte Freizeit- und Vergnügungspark  
*The World's largest Leisure & Entertainment Destination*
- 40 Sportlegenden inspirieren  
VAE-Immobilienmarkt  
**Sport Icons boost UAE Real Estate Market**  
ACI startet Trilogie-Projekt  
*ACI launches Trilogy Project*



KULTUR  
CULTURE

- 42 **Arabic Language Centre**  
Arabisch lernen öffnet viele Türen  
*Learning Arabic will open many Doors*
- 44 Deutsche Kulturwochen in Saudi-Arabien  
**German Cultural Weeks in Saudi Arabia**  
Fußball baut Brücken  
*Soccer builds Bridges*
- 46 **Bau auf! Build on!**  
Dubais Hunger nach Kultur  
*Dubai's Hunger for Culture*
- 50 Kulturelles Verständnis  
**Cultural Understanding**  
Jemen – Die Geschichte der verlorenen Stadt  
*Yemen – History of The lost City*
- 52 **Ibn Battutas Reise ans Ende der Welt**  
*Ibn Battuta's Journey to the Ends of the Earth*  
Arabischer Weltenbummler des 14. Jahrhunderts  
*The Arab Globetrotter of the 14th Century*



KULTUR  
CULTURE

- 57 Attraktive Lehrangebote in Abu Dhabi  
**Attractive Course Selections in Abu Dhabi**  
Deutsche Auslandsschule bietet gymnasiale Oberstufe an  
*German Foreign School offers advanced High School Classes*
- 58 Dubai – Schmelztiegel der Sprachen  
**Dubai – Melting Pot of Languages**  
Warum ein mehrsprachiges Erziehungskonzept unsere Kinder weiterbringt  
*Why a bilingual Approach is the Way forward for early Childhood Education*
- 61 Märchenhochzeiten am Golf  
**Fairytale Weddings on the Gulf**  
Der schönste und teuerste Tag im Leben  
*The most beautiful and expensive Day in One's Life*
- 65 Abu Dhabi sucht den Super-Poeten  
**Abu Dhabi searches for the Super-Poet**  
Eine Million Dirham gehen nach Katar  
*One Million Dirhams goes to Qatar*
- 66 **art Karlsruhe**  
Sharjah Kulturtage begeistern in Deutschland  
*Sharjah Cultural Days create Excitement in Germany*
- 67 **Khalifa International Date Palm Award**  
Gesucht: Die besten Dattelpalme  
*Searching for the best Date Palms*



SPORT  
SPORTS

- 68 Erste Fußballakademie in Dubai  
**First UAE Soccer Academy in Dubai**  
Emaar Education in Partnerschaft mit FC Barcelona  
*Emaar Education partners with FC Barcelona*
- 71 Fußball auf Arabisch  
**Football Arabian Style**  
Interview mit Winfried Schäfer  
*Interview with Winfried Schäfer*
- 74 **EURO 2008**  
Österreich und die Schweiz feiern Fußballfeste in den VAE  
*Austria and Switzerland celebrate Soccer Parties in the UAE*
- 76 **Stairway to Heaven**  
Durch die Hölle in den Himmel  
*Through Hell into Heaven*



LEBENSART  
LIFESTYLE

- 80 **Experience the Best**  
Audi, Lufthansa und Kempinski locken mit Sonderangeboten  
*Audi, Lufthansa and Kempinski lure with special Offers*
- 82 Zahnheilkunde mit CEREC 3D  
**Dentistry with CEREC 3D**
- 85 Weißes Gold aus Berlin  
**White Gold from Berlin**  
Königliche Porzellan-Manufaktur Berlin erschließt Markt in Dubai  
*Royal Porcelain Manufactory Berlin enters Market in Dubai*
- 88 **The Monarch Dubai**  
Wo Service an erster Stelle steht  
*Where Service ranks Number One*
- 90 **Jumanah's Mirror**  
Der deutsche Wow-Effekt  
*You are German? Wow!*
- 92 Qatar Airways nimmt Kurs auf die deutsche Hauptstadt  
**Qatar Airways sets Aim at the German Capital**  
Täglich direkt von Doha nach Berlin  
*Non-Stop daily from Doha to Berlin*
- 94 **Discover UAE**  
Erfolgreiches Debüt des interkulturellen Workshops  
*Successful Debut of intercultural Workshops*
- 96 **Black Points**  
Neues Verkehrsgesetz in den VAE  
*New Traffic Laws in the UAE*
- 98 Premier Inn eröffnet in Dubai  
**Premier Inn Opens in Dubai**  
Erstes Budget-Hotel im Dubai Investment Park  
*First Budget Hotel in Dubai Investment Park*
- 99 Wichtige Telefonnummern  
**Vereinigte Arabische Emirate**
- 102 Messen  
**Exhibition Calendar**
- 104 Veranstaltungen  
**Events**
- 105 Anschriftenverzeichnis  
**Hotels – Cafés – Bars – Restaurants**

# Länderüberblick: Jemen

## Country Overview: Yemen

Der Jemen ist eineinhalbmal so groß wie Deutschland und damit nach Saudi-Arabien der zweitgrößte Staat der arabischen Halbinsel. Mit insgesamt 2.500 Küstenkilometern hat das Land eine privilegierte Lage für alle Meeresliebhaber. Doch vor allem die faszinierenden Kulturschätze lohnen eine Reise in den Jemen.

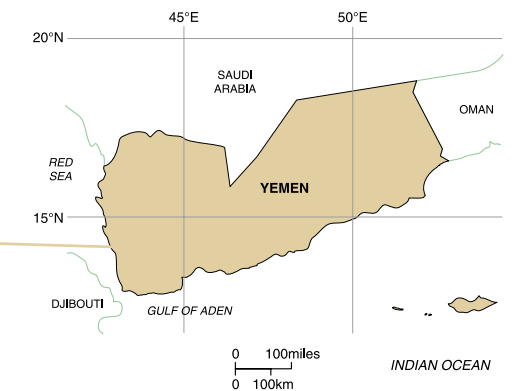
Yemen is one and a half times as large as Germany which makes it the second largest country, after Saudi Arabia, on the Arabian Peninsula. It has a total of 2,500 kilometers of coastline and is in a privileged location for all beach enthusiasts. Yet the fascinating cultural treasures are what really make Yemen worth the trip.

KULTURELLE SCHÄTZE  
IN ARABIA FELIX

CULTURAL TREASURES  
IN ARABIA FELIX

### Bevölkerung

Im Land leben um die 20 Millionen Einwohner. Der Anteil an jungen Menschen ist besonders hoch: 47 Prozent zählen höchstens 15 Lebensjahre, dagegen sind nur etwa drei Prozent der Bevölkerung älter als 65 Jahre. Der Jemen ist zu 97 Prozent von Arabern bewohnt, diese sind im Westen häufig afrikanischer, im Süden oft asiatischer Herkunft. Europäer findet man zumeist in den größeren Städten. Staatsreligion ist der Islam mit sunnitischen Schafaiten im Süden, schiitischen Zaiditen im Norden sowie einer ismailitischen Minderheit, daneben gibt es eine kleine Gemeinde von jemenitischen Juden sowie ausländischen Christen und Hindus. Amtssprache ist Arabisch, aber Englisch gilt als wichtigste Handelssprache. Größte Stadt im Jemen ist die Hauptstadt Sanaa mit 1,8 Millionen Einwohnern. Mit al-Hudaida, Taizz, Aden erreichen drei weitere Städte die Marke von 500.000 Einwohnern. Währung im Jemen ist der Rial.



### Population

The country has twenty million residents. The ratio of young people is especially high with forty-seven percent under the age of fifteen and only three percent of the population over sixty-five years old. Yemen's inhabitants are ninety-seven percent Arabs who in the western region often have African and in the south have Asian roots. Europeans are found in the larger cities. The country's religion is Islam with Sunni-Shiites in the south and Shiites of the Zaydi sect in the north as well as a minority group of Isma'ilis. There are also small communities of Yemenite Jews as well as foreign Christians and Hindus. The official language is Arabic, but English is considered to be the primary business and trade language. The largest city in Yemen is the capital Sanaa with 1.8 million residents. Al-Hudaida, Taizz and Aden each have approximately 500,000 residents. The official currency of Yemen is the rial.

### History

The country looks back on 3,000 years of history which was marked by numerous occupations and a long period of separation of North Yemen from South Yemen. Yemen was part of the Persian Empire from 570 AD to 627 AD. During the 10<sup>th</sup> century Yemen became an independent state. The country's independence was continuously challenged, and Yemen was often conquered by foreign invaders. It was occupied by the Fatimids, the Ayyubids and the Rasulids until it fell under Ottoman rule in 1517. During the 16<sup>th</sup> century, the Portuguese occupied Aden and Socotra. The British came in 1839 to build their support-base for their sea-route to India. The British shared their territories with the Ottoman Empire.

A border between North Yemen and South Yemen was established in 1905 and led to a long-lasting separation of the country with uneven progress and growth in each region. Northern Yemen became an inde- →

### Geschichte

Das Land blickt auf eine dreitausendjährige Geschichte zurück, welche geprägt ist von zahlreichen Besetzungen und der langjährigen Trennung von Nord- und Südjemen. Von 570 bis 627 nach Christus war der Jemen eine Provinz des Persischen Reiches. Im 10. Jahrhundert wurde der Jemen ein unabhängiges Imamats, dessen Eigenständigkeit jedoch immer wieder von Fremdherrschaft unterbrochen wurde: So besetzten die Fatimiden, die Ayyubiden und die Rasuliden das Land, bis es ab 1517 unter osmanischer Herrschaft stand. Im 16. Jahrhundert besetzten die Portugiesen zeitweise Aden und Sokrota, 1839 kamen die Briten, um dort ihren Stützpunkt für den Seeweg nach Indien anzulegen. Die Briten teilten sich ihre Gebiete mit dem osmanischen Reich auf.

1905 etablierte sich dann eine Grenze zwischen dem Norden und dem Süden Jemens und führte zu einer langjährigen Teilung des Landes mit unterschiedlichen Entwicklungen in den jeweiligen Regionen. Der Norden Jemens wurde 1918 zu einem unabhängigen Königreich, wo es jedoch immer wieder zu politischen Unruhen und häufigen Regierungswechseln kam. 1962 begann ein achtjähriger Bürgerkrieg zwischen Royalisten und Republikanern, welchen Letztere gewannen und die Arabische Republik Jemen gründeten. Im Süden war es ungleich ruhiger: Nahezu zeitgleich (1963) zu den Auseinandersetzungen im Norden führte die „Nationale Befreiungsfront“ einen Guerillakrieg gegen die damalige Kolonialmacht Großbritannien und rief im November 1967 die Demokratische Volksrepublik Jemen aus.

Zwar gab es häufig Grenzkonflikte zwischen den beiden Staaten, jedoch auch immer wieder Verhandlungen über eine politische Union von Nord-



und Südjemen. Am 22. Januar 1990 schließlich öffnete man die Grenzen auf beiden Seiten und exakt vier Monate später, am 22. Mai 1990, schlossen sich die nördliche Arabische Republik Jemen und die südliche Demokratische Volksrepublik Jemen zur Republik Jemen zusammen.

## Politik

Jemen verfügt über ein parlamentarisch kontrolliertes Präsidialsystem. Das jetzige Staatsoberhaupt *ALI ABDULLAH SALIH* wurde 1999 zum ersten gesamtjemenitischen Staatsoberhaupt gewählt und 2006 in seinem Amt bestätigt. Eine weitere Wiederwahl schließt das Gesetz aus, bei der Volksabstimmung im Jahr 2013 wird sehr wahrscheinlich sein Sohn *AHMAD SALIH* antreten.

Salih trieb während seiner Amtszeit die Gleichstellung von Mann und Frau, die Einführung von Grundrechten sowie die Demokratisierung des Staates voran. Aktuell wird das Parlament aus fünf Parteien und vier unabhängigen Politikern gebildet. Alle Jemeniten ab einem Alter von 18 Jahren verfügen über das Wahlrecht. Mittlerweile ist es der Regierung gelungen, die Grenzstreitigkeiten mit den Nachbarstaaten Oman und Saudi-Arabien beizulegen. Auch die Beziehungen zu den USA und Großbritannien, welche unter der pro-irakischen Haltung des Landes im zweiten Golfkrieg gelitten hatten, konnten verbessert werden. Innenpolitisch ist die Situation im Jemen noch immer geprägt von Unruhen bezüglich des weiterhin anhaltenden Nord-Süd-Konflikts sowie Entführungen von Touristen.

## Wirtschaft

In der vorislamischen Zeit war der Jemen einer der größten Lieferanten von Edelsteinen, Gewürzen und Myrrhe. Auf den in Europa sehr begehrten Weihrauch hatte man sogar ein Monopol. Zudem erreichte das Land durch einen regen Handel mit Indien sowie künstliche Bewässerung sehr früh einen gewissen Reichtum, den die Römer mit der Bezeichnung „arabia felix“ („glückliches Arabien“) lobten.

Heute ist der Jemen eines der ärmsten Länder in Arabien. Über 45 Prozent der Bevölkerung leben von weniger als zwei Dollar pro Tag. Die Wirtschaft des Landes stützt sich fast ausschließlich auf die Förderung und den Export von Erdöl. Allerdings reichen die jemenitischen Ölvorräte Schätzungen zufolge nur noch bis zum Jahr 2016. Das Land steht somit vor einer großen wirtschaftlichen Herausforderung, indem es andere Einnahmequellen aufbauen und erschließen muss.

Obwohl nur etwa sieben Prozent der Landesfläche für Ackerbau genutzt werden können, macht dieser Bereich einen großen Anteil der Wirtschaft aus und beschäftigt über 60 Prozent der erwerbstätigen Bevölkerung. Auch der Tourismus bietet prinzipiell ein großes Potenzial, erlebt jedoch durch Entführungen von Ausländern immer wieder Rückschläge. Für 2008 wird der Beitritt zur „World Trade Organisation“ angestrebt.

## Geografie

Der Jemen grenzt im Westen an das Rote Meer und im Süden an den Golf von Aden und das Arabische Meer. Staatsnachbarn sind Saudi-Arabien im Norden und der Oman im Osten. Zum jemenitischen Staatsgebiet zählen zudem die Insel Sokotra (3.600 km<sup>2</sup>) sowie zahlreiche kleine Inseln im Roten Meer, im Arabischen Meer und der Meeresstraße Bab al-Mandab.

Das Staatsgebiet lässt sich in drei Großlandschaften gliedern. An der Westküste beherrschen Sand- und Kiesflächen das Landschaftsbild, bevor sich von der flachen Küstenregion zum Landesinneren steil das Randgebirge erhebt, welches an vielen Stellen eine Höhe von mehr als 3.000 Metern erreicht. Im Südwesten zeigt die Küstenebene vorstoßende Gebirgsflan-

pendent kingdom in 1918 in which political unrest and frequent change of government were common occurrences. Civil war broke out in 1962 between the royalists and republicans and lasted for eight years. It was won by the republicans who founded the Arab Republic of Yemen. Things were much quieter in the south. Almost at the same time (1963) that skirmishes happened in the North, the “National Liberation Front” led a gorilla war against the Colonial powers of Great Britain and proclaimed the Democratic People’s Republic of Yemen in November of 1967.

There were frequent border conflicts between the two states, but also repeated negotiations for a political union of North Yemen and South Yemen. On January 22<sup>nd</sup>, 1990 the borders were eliminated by both sides and exactly four months later, on May 22<sup>nd</sup> 1990, the northern Arab Republic of Yemen and the southern Democratic Peoples Republic of Yemen united and formed the Republic of Yemen.

## Politics

Yemen has a parliament-controlled Presidential System. In 1999, the current head of state *ALI ABDULLAH SALIH* was elected as the first head of the consolidated state and was reconfirmed in his office in 2006. Current laws prevent him from being elected again and it is expected that his son *AHMAD SALIH* will be instated during the elections in 2013.

Since Salih has taken office, he has worked for equal rights for men and women, the implementation of basic laws as well as democracy for the state. All Yemenites over the age of eighteen have the right to vote. The government was also able to control the border conflicts with neighboring countries of Oman and Saudi Arabia. Also relations with USA and Great Britain, which had suffered because of Yemen’s Pro-Iraq position in the second Gulf-War, were greatly improved.

## Economy

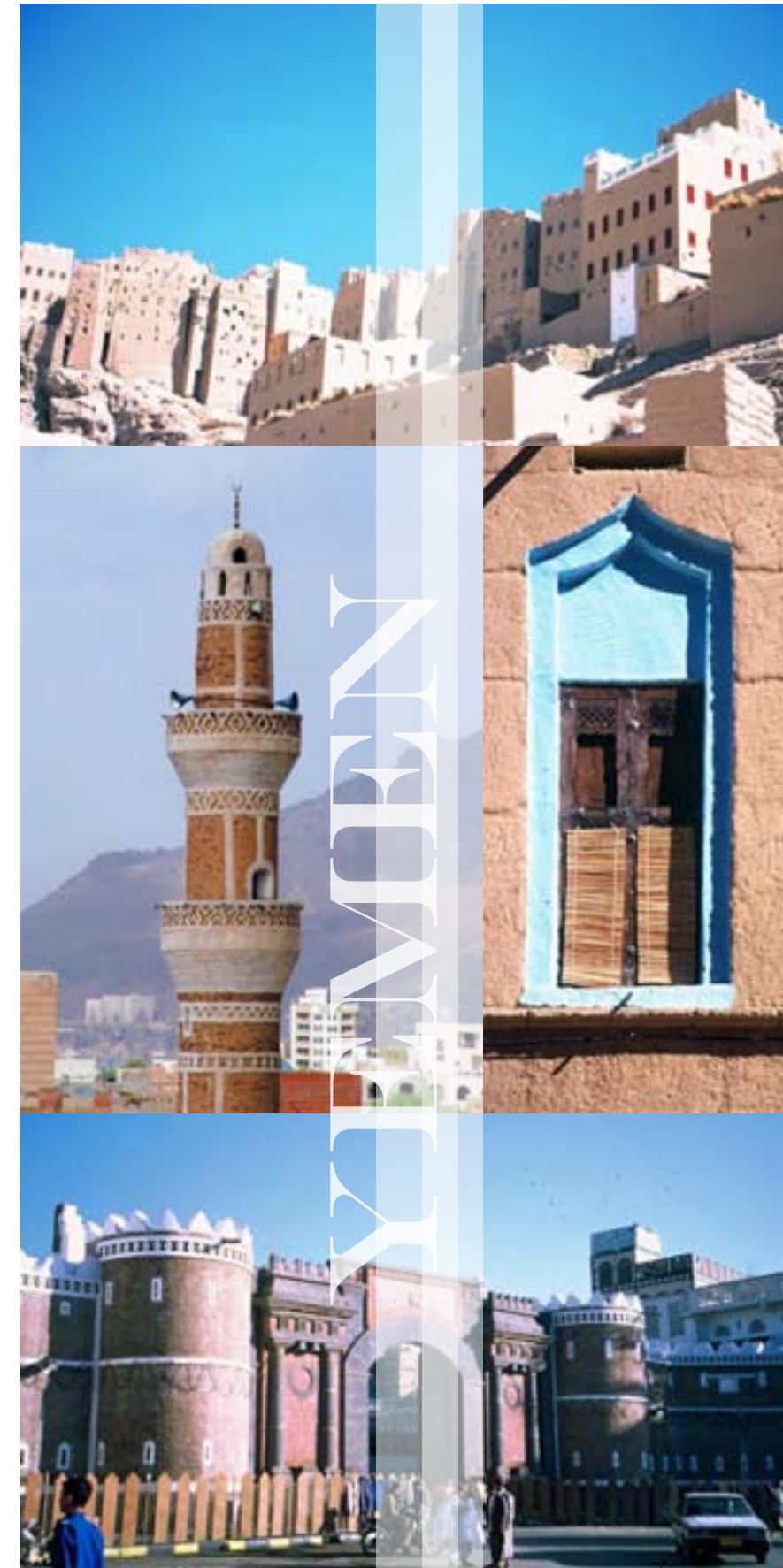
During pre-Islamic times, Yemen was one of the largest distributors of precious stones, spices and myrrh. There was even a monopoly on frankincense which was much sought after in Europe. Besides that, the country profited early from its active trade with India as well as their artificial irrigation. This was highly commended by the Romans with the title: “Arabia Felix”...prosperous Arabia. Today Yemen is one of the poorest countries in Arabia. More than forty-five percent of the population lives on less than two dollars a day. The economy of the country is almost solely dependent on delivery and export of oil. Experts predict that Yemeni oil reserves will be depleted by 2016.

Although only seven percent of the land is useable for agriculture, this area is a huge part of the economy and employs more than sixty percent of the working force. Tourism also has great potential, but suffers constant setbacks due to kidnapping of foreigners. Yemen aspires to become a member of the “World Trade Organization” in 2008.

## Geography

Yemen borders on the Red Sea in the west, the Gulf of Aden and the Arabian Sea in the south. Neighbors are Saudi Arabia in the north and Oman in the east. The island of Socotra (3,600 square kilometers) and numerous small islands in the Red Sea, Arabian Sea and in Bab Al-Mandab are part of Yemen as well.

The country can be divided into three large landscapes. The west-coast is dominated by sand and gravel areas before the flat coastal region rises steeply in the country’s center and forms a mountain chain which rises up as high as 3,000 meters in some areas. In the southwest,





# YEMEN

TOURISM HAS A GREAT POTENTIAL IN YEMEN

ken sowie auch Zeugen von früherem Vulkanismus: So liegt etwa die Stadt Aden in einem Doppelkrater. Der höchste Berg des Landes ist der Jabal an Nabi Shuayb mit 3.760 Metern, er liegt südwestlich der Hauptstadt Sanaa. Das Gebirge nimmt mehr als ein Drittel des Landes ein und wird durch den Hauptgebirgszug des Al-Sarat geprägt. An das Gebirge schließt sich im Osten ein von Wadis durchzogenes Hochland mit Durchschnittshöhen von 2.000 bis 2.500 Metern an, welches dann im Nordosten in Stufen zur zentralarabischen Sandwüste Al-Rub al-Khali abfällt.

## Klima

Der Jemen ist das einzige Land auf der arabischen Halbinsel mit regelmäßigen Niederschlägen. Dies bezieht sich allerdings nur auf die Gebirgslandschaften, die Inseln und die Küstenebenen sind dagegen niederschlagsarm. Insgesamt zeigt sich aufgrund der geographischen Unterschiede im Land kein einheitliches Klima. So herrscht an der Küstenebene ein feucht-heißes Tropenklima mit einer relativen Luftfeuchtigkeit von 60-85 Prozent. Die Temperaturen in diesen Gebieten sind selbst in der Winterhälfte mit bis zu 23° in der Nacht und 31° am Tag sehr warm. Vor allem im Sommer ist es oft unerträglich heiß, teilweise mit Hitzewellen über 40°. Selbst in der Nacht sinken die Temperaturen selten unter 26°, oftmals gibt es auch Perioden von Tropennächten mit Temperaturen beständig über 30°.

Das Klima in den Gebirgsregionen des Landes zeigt sich dagegen eher mild. Die Winter sind trocken und von hohen Temperaturschwankungen gezeichnet: In der Nacht kühlt es oft bis fast auf den Gefrierpunkt ab, tagsüber dagegen bringen die Sonnenstrahlen Werte um die 24°. Der Som-

mer zeigt sich mäßig feucht mit zahlreichen Regentagen zwischen März und August. Das Klima im Hochland ist das ganze Jahr über ziemlich trocken, die Winter sind mild, aber ebenso von großen Temperaturschwankungen zwischen Tag und Nacht gekennzeichnet. Die Sommer sind mit Tageswerten um die 36° relativ heiß, an den Wüstenrändern sind auch Temperaturen von 45° keine Seltenheit.

## Climate

Yemen is the only country on the Arabian Peninsula with regular precipitation. This is only true in the mountain regions; the islands and the coastal plains see very little rain. Because of the diverse landscape the climate varies a lot. The coastal plains area has a very humid and hot tropical climate with average relative humidity of sixty to eighty-five percent. Temperatures remain warm during the day even in the winter months with 23 degrees C at night and 31 degrees C during the day. It is almost unbearable during the summer months when temperatures reach above 40 degrees C. Even at night it seldom gets cooler than 26 degrees C. There are tropical nights when the thermometer stays at 30 degrees C.

The climate in the mountain region is rather mild in comparison. Winters are dry with great temperature fluctuations. Temperatures plummet to nearly freezing at night, but during the day the sunshine brings the temperatures back up to around 24 degrees C. Summers here

mer zeigt sich mäßig feucht mit zahlreichen Regentagen zwischen März und August. Das Klima im Hochland ist das ganze Jahr über ziemlich trocken, die Winter sind mild, aber ebenso von großen Temperaturschwankungen zwischen Tag und Nacht gekennzeichnet. Die Sommer sind mit Tageswerten um die 36° relativ heiß, an den Wüstenrändern sind auch Temperaturen von 45° keine Seltenheit.

Eine seltene Abkühlung im Sommer bringen gelegentliche Ausläufer des indischen Monsunregens, die es mit leichten Regenschauern schon mal an die jemenitische Südküste schaffen, die Westküste aber nie erreichen.

## Natur

An der Westküste wachsen salzliebende Gräser sowie Busch- und Strauchvegetation, auf den Lavafeldern im Südwesten und an der Südküste findet man Kokospalmen, Myrrhensträucher und Weihrauchbäume. Im Hochland im Landesinneren dominieren Feigenbäume, Dattelpalmen und Akazien. Weiter nordwärts folgt im Hochland Steppe, danach Halbwüste und Wüste. Ein großes Problem im Jemen ist der Mangel an Trinkwasser. Die Brunnen, die bisher diese wichtige Ressource spendeten, trocknen langsam aus, und bisher gibt es kaum Pläne für einen Aufbau weiterer Bohranlagen und Wasserleitungen. Das Grundwasser wird wegen der immer weiter wachsenden Bevölkerung schneller verbraucht als es wieder aufbereitet und aufgefüllt werden kann, etwa indem die Niederschläge verarbeitet werden. Somit gilt die Wasserknappheit in diesem Land als eine der größten weltweit, was auch an der starken Verschmutzung des wenigen noch vorhandenen Wassers liegt.

are moderately humid with frequent rainy days from March to August.

The climate in the highlands remains dry almost year-around, winters are mild but also have huge day-to-night temperature fluctuations. Summers are pretty hot with day temperatures around 36 C degrees. Temperatures of 45 C degrees are not unusual in the outskirts of the desert regions.

Indian monsoon rains bring cool weather during summer when light rain showers are not uncommon in the Yemeni southern coast; but this is not the case in the west coast.

## Nature

Salt-loving grasses as well as bushes and shrubs grow on the lava fields of the west coast. The south coast has coconut palms, myrrh bushes and frankincense trees. The highlands and the center of the country are dominated by fig trees, date palms and acacias. Further north toward are the highland plains then the landscape changes to semi-desert, and then desert.

A huge problem in Yemen is the lack of drinking water. Wells that have yielded this important resource until now are drying up and there are hardly any plans for setting up drilling rigs or laying waterlines. Groundwater is being used by the fast growing population much faster than it can be replenished by rainfall. The water shortage in this country is the most severe in the world, partially because of the severe contamination of the existing water.

→

## Kultur

Eine Reise in den Jemen bietet Einblicke in die alte arabische Kultur. Das Land hat einige kulturelle Schätze der Vergangenheit zu bieten. Drei sind von der Unesco in die Liste der Weltkulturerbe aufgenommen worden: die Hauptstadt Sanaa sowie Shibam und Zabid. Diese Städte zeugen mit ihrer antiken Architektur, der Schönheit der Gebäude und der kleinen Gassen von der alten Kultur und dem besonderen Stil dieses Landes. Jemens Städte sind Museen unter freiem Himmel. Vor allem die Altstadt von Sanaa beweist als eine der größten erhaltenen Städte in der arabischen Welt die besondere Kunst des Häuserbaus. Der jemenitische Stil zeigt Gebäude aus dunklen Basaltsteinen und Lehmziegeln, deren Fassaden mit kunstvollen weißen Friesen verziert sind. Der geschichtliche Wert der Stadt wird in Form der zahlreichen Gebäude deutlich, die auf das Jahr 1000 nach Christus zurückgehen. Auf dem Land gibt es viele malerische kleine Siedlungen zu entdecken, die teilweise auf Berggipfeln thronen und eine bautechnische Meisterleistung darstellen.

Und dabei sind die kulturellen Schätze vergangener Zeiten noch gar nicht alle entdeckt: Erst im März 2008 fanden deutsche Archäologen in der Stadt Sirwah einen monumental und gut erhaltenen Tempel des früheren Königreichs Saba. Zudem wird derzeit unter anderem ein Gebäudekomplex des Heiligtums Almaqah aus dem 7. Jahrhundert vor Christus von deutschen Forschern restauriert.

## Culture

A trip to Yemen makes a deep insight into the old Arabian culture possible. The country has several cultural treasures of bygone days. Three of them are on the UNESCO world cultural heritage list: the capital city of Sanaa as well as Shibam and Zabid. These cities attest, with their antique architecture, the beauty of the buildings and the small alleys, of the old culture and the unique architectural style of this country. Yemen's cities are museums under open skies. Especially the old town of Sanaa, one of the largest intact cities in the Arab world, is evidence of the special art of housing construction. The Yemeni style shows buildings constructed of dark basalt rock and clay bricks with facades richly and artistically adorned with white gypsum. The historical importance of the city is evident by the number of houses that date back to 1000 AD. The country also has numerous picturesque villages which sometimes perch atop mountains and represent a tour de force of building techniques.

The cultural treasures of days gone by have not all been discovered yet: just in March of 2008 German archeologists made a monumental discovery. They found a temple of the old kingdom of Saba – in good condition – in the city of Sirwah. German researchers are also restoring a building complex from the Almaqah shrine which dates back to around 700 BC.



## Beziehungen zu Deutschland

Die Beziehungen zu Deutschland sind vor allem im wirtschaftlichen Bereich sehr gut. Hier wird die Bundesrepublik als bevorzugter westlicher Handelspartner des Jemen gesehen. Deutschland führt viele Agrargüter aus dem Jemen ein, im Gegenzug erhalten die Jemeniten große Mengen Maschinen, Kraft- und Nutzfahrzeuge. Der Warenaustausch ist in den letzten Jahren deutlich angestiegen. Auch die developmentpolitische Unterstützung Deutschlands wird sehr positiv aufgenommen, Schwerpunkte der Zusammenarbeit sind hier der Kampf gegen die Armut der Bevölkerung sowie der Aufbau einer verbesserten Infrastruktur, vor allem für die Wasserversorgung und Abwasserentsorgung.

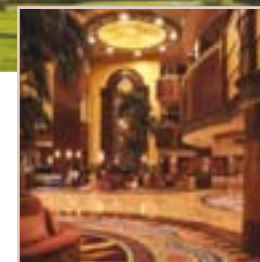
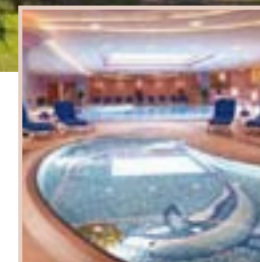
Zwischen den beiden Staaten besteht auch deshalb eine so gute Beziehung, weil sich Deutschland im Sezessionskrieg 1994 deutlich für eine Einheit des Jemen ausgesprochen hatte und diese damals unterstützte. An der Universität Sanaa wird neben Englisch und Französisch seit 1998 auch wieder Deutsch als Fremdsprache angeboten. ←

## Relations with Germany

Relations with Germany are especially good in the economic field. Yemen considers Germany a preferred trading partner. Germany imports many agricultural goods from Yemen and Yemen in return receives large quantities of machinery as well as automobiles and commercial vehicles. This merchandise exchange has risen significantly in recent years. Germany's developmental politics have also been received positively. The main focus of this liaison is the fight against poverty as well as the improvement of infrastructure, especially for water supply and waste-water disposal.

The two countries have very good relations, because Germany was clearly on Yemen's side and supported Yemen during the secession war of 1994. Since 1998, the University of Sanaa has been offering German, besides English and French, as a foreign language. ←

# Add a touch of refinement to your next event...



With over 900 metres of stunning beach and boasting breathtaking sea views across the Arabian Gulf, Al Raha Beach Hotel is synonymous with luxury, sophistication and elegance.

With an opulent and classically designed Grand Ballroom and the latest state-of-the-art meeting facilities, the hotel can accommodate every type of event from small business meetings to large social gatherings.

Effortlessly catering for the demanding needs of the modern executive, Al Raha Beach Hotel adds a sense of grandeur and prestige to any corporate event or business conference.

To make a booking or for more information, call 02 508 0555



*Al Raha Beach Hotel*  
Abu Dhabi







## Informationen des Auswärtiges Amtes

### Deutschland unterstützt Polizei am Flughafen Kundus in Afghanistan

Mit der zunehmenden wirtschaftlichen und politischen Bedeutung der Region Kundus steigt die Notwendigkeit funktionierender Verkehrsverbindungen. Der Flughafen der Stadt Kundus entwickelt sich zu einem wichtigen Verkehrsknotenpunkt im afghanischen Norden. Als ein zentraler Bestandteil des Personen- und Güterverkehrs trägt er zum wirtschaftlichen Aufbau einer gesamten Region bei.

Seit dem 15.04.2008 besitzt der Flughafen Kundus mit deutscher Hilfe eine neue Polizeizentrale. Der zivile Leiter des deutschen Wiederaufbau-teams (PRT) in Kundus, Thomas Ossowski, und Vertreter des deutschen Polizeiprojektteams in Afghanistan übergaben das neue Polizeigebäude am Vormittag in Gegenwart des Provinzgouverneurs und des militärischen Leiters des PRT, Oberst Buske, an die örtliche Polizei. Zusätzlich wird Deutschland in Zusammenarbeit mit der europäischen Polizeimission EUPOL Afghanistan die Ausbildung der zuständigen Polizisten durchführen. Die Flughafenpolizei wird so in die Lage versetzt, in eigener Verantwortung die erforderliche Sicherheit für den regionalen Flugverkehr bereitzustellen. Deutschland weitet derzeit seine Unterstützung für den Polizeiaufbau weiter aus. Für den Bau eines Netzes von 33 Polizeistationen im Norden Afghanistans stellt die Bundesregierung insgesamt 2,9 Millionen Euro zur Verfügung. Das neue Gebäude rundet ein Konzept zur Sicherung strategisch wichtiger Infrastrukturpunkte ab. Die Ausstattung zentraler Verkehrsadern und Knotenpunkte mit Polizeiposten trägt dazu bei, den afghanischen Handel zu fördern und eine selbsttragende Entwicklung zu unterstützen. Die Unterstützung für den Polizeiaufbau wurde auf rund 36 Millionen Euro verdreifacht. Das zivile Gesamtengagement Deutschlands bis zum Jahr 2010 beträgt bis heute über 900 Millionen Euro.

### Auswärtiges Amt unterstützt irakische Flüchtlinge mit 3,7 Mio. Euro

Das Auswärtige Amt erhöht seine Unterstützung für irakische Flüchtlinge um 2,5 Millionen Euro. Die Gelder werden dem Hohen Flüchtlingskommissar der Vereinten Nationen (UNHCR) zur Verfügung gestellt, der damit humanitäre Hilfsmaßnahmen zugunsten irakischer Flüchtlinge in Syrien und Jordanien sowie für Binnenvertriebene im Irak selbst finanziert. Daneben unterstützt das Auswärtige Amt die Flüchtlingsarbeit des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz (IKRK) mit 1 Million Euro sowie verschiedene Hilfsprojekte deutscher Nichtregierungsorganisationen. Insgesamt hat das Auswärtige Amt seit Jahresbeginn rund 3,7 Millionen Euro

für irakische Flüchtlinge zur Verfügung gestellt. Die Zahl der irakischen Binnenvertriebenen seit Beginn des Irak-Kriegs beläuft sich auf rund 2,8 Millionen Menschen. Nach Syrien und Jordanien, den Hauptaufnahmeländern für Flüchtlinge aus dem Irak, sind rund 2 Millionen Menschen geflohen. Für die betroffenen Länder bedeutet der große Flüchtlingszustrom eine erhebliche Belastung ihrer Infrastruktur. Im Rahmen der geförderten Projekte wird daher insbesondere der Gesundheitssektor, aber auch die Versorgung der Flüchtlinge mit Nahrungsmitteln und Haushaltsgegenständen unterstützt. Innerhalb des Irak benötigen Binnenvertriebene und die Gemeinden, die sie aufnehmen, Unterstützung insbesondere im Bereich der medizinischen Versorgung, der Wasserversorgung und der Versorgung mit Nahrungsmitteln und Haushaltsgegenständen.

### Auswärtiges Amt unterstützt die palästinensische Zivilpolizei mit 20 Polizeieinsatzwagen

Die internationale Gemeinschaft hat sich auf der Nahost-Konferenz von Annapolis (27.11.2007) und der Geberkonferenz von Paris (17.12.2007) verpflichtet, den Nahost-Friedensprozess weiterhin aktiv zu unterstützen und den Ausbau staatlicher Strukturen in den palästinensischen Gebieten zu fördern. Vorrangiges Ziel ist zunächst der Aufbau einer modernen und effizienten palästinensischen Zivilpolizei sowie die Entwicklung des Rechtsstaats. Auch die von Bundesaußenminister Dr. Frank-Walter Steinmeier angestoßene EU-Aktionsstrategie für den Nahen Osten räumt dem Sicherheitsbereich – zusammen mit der Förderung der wirtschaftlichen und zivilgesellschaftlichen Entwicklung – oberste Priorität ein. Die palästinensischen Behörden sollen in die Lage versetzt werden, selbst für eine nachhaltige innere Sicherheit zu sorgen.

Bundesaußenminister Steinmeier hatte sich auf einer Nahostreise im November 2007 in Nablus selbst ein Bild von der Lage in den palästinensischen Gebieten gemacht und sagte für die Umsetzung von vertrauensbildenden Maßnahmen im Sicherheitsbereich die Unterstützung der Bundesregierung zu. Vor diesem Hintergrund hat das Auswärtige Amt ein Bündel schnell wirkender Maßnahmen im Umfang von zunächst 1 Million Euro beschlossen. In einem ersten Schritt wurden der palästinensischen Polizei in Nablus 100 Funkgeräte zur Verfügung gestellt. Im April wurden zudem 20 neue, moderne Polizeieinsatzwagen im Wert von ca. 500.000 EUR geliefert.

Am 19.03.2008 übergab Bundesaußenminister Steinmeier dem palästinensischen Generaldelegierten in Deutschland, Herrn Hael Al Fahoum, bei einem kurzen Treffen zwei der insgesamt 20 Polizeieinsatzwagen für die palästinensische Zivilpolizei. ←



## Information of the Foreign Ministry

### Germany supports Police at Kunduz Airport in Afghanistan

The necessity for functional transportation links grows with the rising economic and political importance of the Kunduz region. The airport in the city of Kunduz is growing into a vital hub in the north of Afghanistan. As a central point of passenger and freight transport, it contributes to the economic development of the whole region. As of April 15<sup>th</sup> 2008, with Germany's help, the Kunduz Airport has a new police station. The civilian leader of the German re-construction team (PRT) in Kunduz, Thomas Ossowski, along with representatives of the German police project team in Afghanistan, turned over the new police building to the local police. Province governor and military leader of PRT, Colonel Buske, was present for this event. In addition, Germany will take over the training of the responsible police force in co-operation with the European Police Mission (EUPOL) in Afghanistan. The airport police will thus be able to take responsibility for necessary safety measures and assure safety for regional air traffic. The German government has earmarked 2.9 million euros to build a net of 33 police stations in northern Afghanistan. The new building embodies the concept for securing strategically vital infrastructure. By furnishing centrally located hubs and crossroads with police stations, the Afghani trade can be cultivated and a self-sufficient economy is being aided.

Until recently, the security personnel which are part of the Afghani national police lived without heat and running water in a building that dates back to the soviet occupation. With its "Afghanistan Concept" in the fall of 2007, the German government decided to strengthen civil re-construction and to spread the efforts out over larger areas. In the framework of a "Re-construction Offensive", Germany has raised the annual contribution of 80 million euros to over 140 million euros in 2008. The strengthening of security forces is at the forefront here. The support for the police build-up was tripled to 36 million euros. The civilian commitment from Germany until 2010, totals to over 900 million euros.

### The Federal Foreign Office supports Iraqi Refugees with 3.7 Million Euros

The foreign ministry raised its support for Iraqi refugees by 2.5 million euros. The funds are made available to the High Commissioner for Refugees of the United Nations (UNHCR), who will use this to finance humanitarian aid for Iraqi refugees in Syria and Jordan as well as for

displaced Iraqis from the countries interior. The foreign ministry also supports the efforts of the International Red Cross with one million euros as well as other non-government organizations. Since the beginning of the year, the foreign ministry has spent about 3.7 million euros for Iraqi refugees.

Since the beginning of the Iraq war, the number of displaced Iraqis from the country's interior has risen to 2.8 million. The main countries who have offered refuge to about two million Iraqis are Syria and Jordan. This stream of refugees imposes extreme burdens on their infrastructure. In the framework of these projects, support is mainly concentrating on the healthcare sector, but also to provide food and household items to the affected refugees. In Iraq, it is the displaced Iraqis from the country's interior and those who provide refuge who need support, especially for medical care, water supply as well as food and household items.

### Federal Foreign Office supports Palestinian Civilian Police with twenty Police Cars

The international community has during the Middle-East Conference in Annapolis (November 27<sup>th</sup> 2007) and the Givers Conference in Paris (December 17<sup>th</sup> 2007) banded together to continue to support the Middle-East peace process and to support the construction of public structures in the Palestinian areas. At the forefront is the construction of a modern and efficient Palestinian civilian police as well as the development of a free government. The EU action strategy for the Middle East which was activated by Dr. Frank-Walter Steinmeier, gives highest priority to security facilities, together with the advancement of economic and civil development. With proper training, Palestinian officials should be able to establish a long-lasting secure environment.

German Foreign Minister Steinmeier was able to see the situation first hand during his Middle East trip in November of 2007 when he visited Nablus. He was able to assure the people of Palestine of Germany's intent to take action with confidence building measures in the security sector. The foreign ministry has decided on a package of quick measures and allotted one million euros to start. In the first step, 100 radios were given to Palestinian police in Nablus. In April they received twenty new and modern police cars, worth 500,000 euros.

During a short meeting on March 19<sup>th</sup> 2008, Foreign Minister Steinmeier presented the Palestinian Delegate General in Germany, Mr. Hael Al Fahoum, with two of the twenty police cars for the Palestinian civilian police. ←



# Arabian Travel Market 2008

STUTTGART KOOPERIERT MIT CEDARS HOSPITAL IN DUBAI



*Arabian Travel Market (ATM) ist die branchenweit führende Reise- und Tourismusmesse im Nahen Osten und der gesamten arabischen Region. Auf Grund der enormen Nachfrage nach Medizinreisen bietet das Klinikum Stuttgart kooperierend mit der Stuttgart Marketing GmbH und in Zusammenarbeit mit dem CEDARS Jebel Ali International Hospital medizinische Versorgung kombiniert mit tollen Tourismusangeboten in Süd-Deutschland an.*

Die ATM findet vom 6. bis 9. Mai im International Convention and Exhibition Centre statt. Zum 15. Geburtstag werden über 23.000 Besucher aus über 100 Ländern erwartet.

Besucher können dort Reiseunternehmen, Spezialisten für Einzelhandels- und Geschäftsreisen, Hotels und Hotelgruppen sowie Konferenzorganisatoren und Transport-Spezialisten antreffen.

Im Rahmen der Messe bietet CEDARS Jebel Ali International Hospital verschiedene Pakete für Vorsorgeuntersuchungen, allgemeine Chirurgie und plastische Chirurgie an. Das Krankenhaus befindet sich im Herzen des neuen Dubais, nahe der Jebel Ali Free Zone, und beschäftigt Spezialisten aller medizinischen Fachrichtungen, von Allergologie bis zur Arbeitsmedizin, von laparoskopischer Chirurgie bis zur Kardiologie und Onkologie.

CEDARS Jebel Ali International Hospital plant außerdem innerhalb der nächsten vier Jahre die Erweiterung zu einem Universitätskrankenhaus. Das Partnerkrankenhaus in Deutschland, das Klinikum Stuttgart, bie-

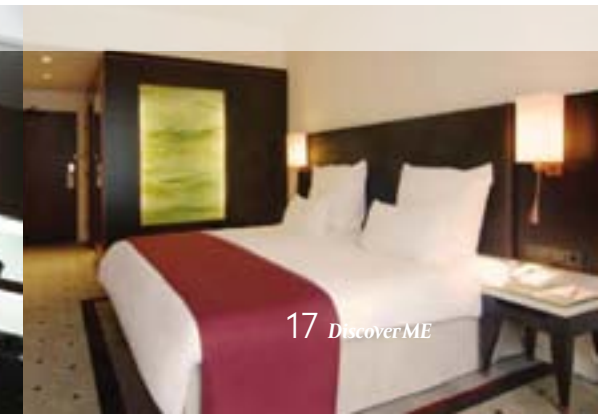
tet zudem maßgeschneiderte Pakete für Patienten aus der arabischen Region, die innere Medizin, Kardiologie, Radiologie und Blutbildanalysen vom Institut für Klinische Chemie beinhalten. Außerdem hat das Klinikum Stuttgart spezielle Pakete vorbereitet, welche auf die Vorbeugung von Krankheiten wie Krebs, Inkontinenz und Hautkrankheiten sowie Geburtenkontrolle fokussieren. Entscheidet sich ein Patient für die Behandlung und Beratung in Stuttgart, hat er die Möglichkeit, zwischen einer Vielzahl von Hotels und Wohnappartements zu wählen, die ihm und seinen Begleitern den Aufenthalt in Deutschland so komfortabel und angenehm wie möglich machen. Spezielle Arrangements wie ein privater Besuch bei Breuninger, Stuttgarts führendem Mode- und Lifestylehändler, eine Führung zum Bodensee ebenso wie zum Mercedes-Benz-Museum können problemlos von der Stuttgart Marketing GmbH organisiert werden.

Im Sinne der alten Redensart „Ein gesunder Geist in einem gesunden Körper“ haben die unterschiedlichen medizinischen Pakete das Ziel, den höchstmöglichen Service, die beste Behandlung und die größtmögliche Entspannung für die Patienten zu bieten. ←

STUTTGART AND DUBAI OFFER FIRST-CLASS MEDICAL CARE



IN FIRST-CLASS SETTINGS



STUTTGART

TIES UP WITH CEDARS HOSPITAL IN DUBAI

Mehr Informationen / More information: [www.cedarsinternationalgroup.com](http://www.cedarsinternationalgroup.com)

الملتقى  
ARABIAN  
TRAVEL MARKET  
6-9 MAY 2008  
DUBAI INTERNATIONAL  
CONVENTION AND  
EXHIBITION CENTRE

*Arabian Travel Market (ATM) is the industry's leading travel and tourism exhibition dedicated to showcase the business potential within the Middle East and the pan Arab region. In line with the great demand of medical travel, Klinikum Stuttgart in cooperation with Stuttgart-Marketing GmbH tied up with CEDARS Jebel Ali International Hospital to offer first class medical treatment combined with attractive tourism offers in southern Germany.*

Celebrating its 15<sup>th</sup> anniversary, ATM is expected to attract over 23,000 industry players from over 100 countries during the four days event from May 6<sup>th</sup> till 9<sup>th</sup> 2008 in the Dubai International Convention and Exhibition Center. Visitors can expect to meet inbound and outbound tour operators, retail and business travel agents, hotels and hotel groups, conference organizers and transport specialists.

Launched during the ATM, CEDARS Jebel Ali International Hospital offers various packages for check-ups, general surgery and plastic surgery. The hospital is located in the heart of new Dubai next to the Jebel Ali Free Zone and comprises specialties ranging from allergy to occupational health, laparoscopic surgery to cardiology and oncology and gears to grow into a University Hospital within the next four years. Its partner hospital in Germany, Klinikum Stuttgart, offers tailor-made check-up packages for patients from the Arab region

including internal medicine, cardiology, radiology and blood counts issued by the institute for clinical chemistry. Additionally, Klinikum Stuttgart prepared special packages which focus on the prevention of illnesses, such as cancer, incontinence, skin diseases and birth control. If the patient decides on a treatment and check-up in Stuttgart, he can choose between numerous hotels and residential apartments which will make the stay in Germany comfortable and convenient for him and the escorts. Special arrangements like a private viewing of Breuninger, Stuttgart's flagship fashion and lifestyle store, a guided visit to the Lake Constance or to the Mercedes-Benz-Museum can be easily organized through Stuttgart Marketing GmbH.

As per the old saying, a healthy mind creates a healthy body; the individual medical packages aim to provide the utmost service, treatment and relaxation to the patients. ←



# UAE Labour Law



## VAE-Arbeitsrecht

Von / By Helene Mathieu Legal Consultants

### HÄUFIG GESTELLTE FRAGEN MOST FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

Die Vereinigten Arabischen Emirate sind eines der wenigen Länder der Welt, die in hohem Maße von ausländischen Arbeitskräften abhängig sind. Die rasante Entwicklung des Landes begann vor einigen Jahrzehnten mit der Entdeckung des Öls, was Ausgangspunkt für die Flut an in die VAE (Vereinigte Arabische Emirate) einwandernden Arbeitskräften aus der ganzen Welt war. Die massive Zuwanderung von Ausländern begann mit Hafearbeitern und umfasst heute die besten Experten der unterschiedlichsten Bereiche. Durch die vielen hierzulande Beschäftigten mit verschiedensten Nationalitäten stellt sich eine wichtige Frage: Wie gut kennen wir als „Expats“ unsere Rechte und Pflichten in den arbeitsrechtlichen Vorschriften der VAE?

#### Gesetzliche Rechte von „Expats“

Das Arbeitsrecht der VAE gilt für alle Angestellten und Arbeitnehmer, egal ob Einheimischer oder Ausländer. Allerdings ist es wichtig, dass der eingewanderte Arbeiter sich seiner Rechte bewusst ist, um diese entsprechend des Arbeitsrechtes der VAE zu nutzen. Grundsätzlich geregelt für die Beschäftigten in den Vereinigten Arabischen Emiraten sind:

- Arbeitszeit
- Urlaubs- und Feiertage
- Krankenversicherung und
- Abfindung

#### Arbeitszeiten

Die maximal zulässige Arbeitszeit für einen erwachsenen Angestellten beträgt acht Stunden pro Tag oder achtundvierzig Stunden pro Woche. Die Arbeitszeit kann allerdings auf neun Stunden pro Tag angehoben werden, wenn man in Einkaufszentren, Hotels, Kantinen oder im Sicherheitsdienst beschäftigt ist. Arbeitnehmer haben Anspruch auf mindestens einen arbeitsfreien Tag in der Woche, was in der Regel der Freitag ist. Regierungsbeamte und Angestellte sowie eine wachsende Zahl von privaten Unternehmen haben jedoch ein zweitägiges Wochenende.

Wenn ein Arbeitnehmer aufgefordert wird, Überstunden zu leisten, so hat er/sie Anspruch auf Bezahlung der Überstunden entsprechend dem regulären Stundenlohn plus einem Aufschlag von mindestens 25 Prozent.

The United Arab Emirates is one of the few countries in the world that is heavily dependent on foreign working forces. The rapid development of the country was due to the discovery of oil some decades ago and that was the starting point of expatriate workforce flooding into the UAE from around the globe. The massive migration of expatriates commenced with port labourers and has grown to include the best professionals in most diverse fields. With a whole buffet of nationalities being under employment in the country, a vital question arises: How well do we as expatriates know our rights and obligations according to the UAE labour legislation?

#### Legal Rights of Expats

The UAE Labour Law applies to all staff and employees working in the UAE, whether UAE nationals or expatriates. However, it is critical that expatriate employees are knowledgeable as to what they are entitled to under the UAE Labour Law and utilise their rights accordingly. The basic entitlements for employees in the UAE include:

- Working hours
- Leave and holidays
- Health insurance and
- Gratuity

#### Working Hours

The maximum prescribed working hours for an adult employee is 8 hours per day or forty-eight hours per week. However, the working hours may be increased to 9 hours per day in the case of employment in shopping centres, hotels, cafeterias, and as guards. Employees are entitled to at least one off-day, usually Friday. However, government officials and employees, as well as an increasing number of private companies, have a two-day weekend.

If an employee is required to work overtime, she/he is entitled to overtime pay equivalent to the regular salary for ordinary working hours plus an additional amount of not less than 25% of the salary for the overtime done.

#### Jahresurlaub

Nach einem Jahr als Angestellter eines Unternehmens hat der Arbeitnehmer laut Arbeitsgesetz Anspruch auf mindestens 30 Kalendertage Urlaub. Sollte man weniger als ein Jahr, jedoch länger als sechs Monate in einem Beschäftigungsverhältnis sein, hat der Arbeitnehmer das Recht auf zwei Urlaubstage pro gearbeiteten Monat. Vor Urlaubsantritt ist dem Arbeitnehmer sein/ihr Gehalt inklusive Wohngeld (falls vereinbart) und allen anderen Vergütungen wie für einen normalen Arbeitsmonat zu zahlen.

#### Offizielle Feiertage

Alle Arbeitnehmer, unabhängig davon, ob sie im öffentlichen oder privaten Bereich beschäftigt sind, haben Anspruch auf die folgenden offiziellen Feiertagen der Vereinigten Arabischen Emiraten:

- Islamisches Neujahr – 1 Tag
- Gregorianisches Neujahr – 1 Tag
- Eid Al-Fitr (Ende des Ramadan) – 2 Tage
- Eid al Addha und Waqf – 3 Tage
- Geburtstag des Propheten Mohammed – 1 Tag
- Nationalfeiertag – 1 Tag

Den Angestellten werden ihre Löhne für die oben aufgeführten Tage vollständig ausgezahlt.

#### Lohnfortzahlung im Krankheitsfall

Arbeitnehmer haben nach Beendigung ihrer Probezeit Anspruch auf folgende Lohnfortzahlungen im Krankheitsfall: Volles Gehalt für die ersten 15 Tage, die Hälfte des Lohns für die nächsten 30 Tage, daraufhin bleibt das krankheitsbedingte Fernbleiben unbezahlt. Der Angestellte muss seine Arbeitsunfähigkeit bei Krankheit durch ein offizielles ärztliches Attest nachweisen.

#### Krankenversicherung

Derzeit gibt es kein bundesweites Gesetz in den VAE, welches die Arbeitgeber dazu verpflichtet, ihren eingewanderten Angestellten eine obligatorische Krankenversicherung anzubieten, im Vergleich zu den Einheimischen, welche durch eine staatliche Krankenversicherung geschützt sind. Abu Dhabi führte im Januar 2007 als erstes Emirat eine obligatorische Krankenversicherung für eingewanderte Beschäftigte und ihre Angehörigen durch deren Arbeitgeber ein. Es wird erwartet, dass Dubai in naher Zukunft dieser Entscheidung folgen wird.

#### Abfindung

Am Ende der Vertragslaufzeit ist der Arbeitgeber verantwortlich für die Kosten, die durch die Rückkehr des Arbeitnehmers in die Hauptstadt seines/ihrer Heimatlandes entstehen. Diese Ausgaben umfassen normalerweise die Kosten für das Rückflugticket und, falls vereinbart, die Umzugskosten der Familie und des Besitzes sowie Abfindungszahlungen und andere im Arbeitsvertrag festgehaltene Ansprüche wie Auszahlung von nicht genutzten Urlaubstagen und Überstunden oder sonstigen Zahlungsansprüchen. Wird der Vertrag durch den Arbeitnehmer gekündigt, so trägt dieser die Kosten der Rückkehr, sollten diese nicht den Betrag der Abfindungszahlung übersteigen.

Die Abfindung wird nach mindestens einjähriger Beschäftigung auf einer jährlichen Basis wie folgt errechnet: 21 Tage Grundgehalt für jedes der ersten fünf Jahre, 30 Tage Grundgehalt für jedes weitere Jahr, sollte man länger als fünf Jahre bei einem Unternehmen angestellt gewesen sein. Allerdings darf die Abfindung eine Höhe von zwei Jahren Grund-

#### Annual Leave

As per the Labour Law, an employee is entitled to a minimum of 30 calendar days of annual leave if she/he has completed one year of service with the employer. If the period of service is less than a year but over 6 months, the employee has the right for a two-day leave for every month of her/his service. Prior to the annual leave, the employee is to be paid her/his basic salary including housing allowance, if applicable, and any other allowances for the normal working month, excluding any bonuses.

#### Official Holidays

All employees, whether working in the public or private sectors, are entitled to the following official holidays announced in the UAE:

- Hijri New Year's Day – 1 day
- Gregorian New Year's Day – 1 day
- Eid Al Fitr (end of Ramadan) – 2 days
- Eid al Adha – 3 days
- Prophet Mohammed's Birthday – 1 day
- National Day – 1 day

The above-listed occasions are fully paid holidays.

#### Sick Leave

Employees who have completed their probation period are entitled to a sick leave and, consequently, the following wages: full wages for the first 15 days, half the wages for the next 30 days, any exceeding period will be unpaid. In case of a sick leave, the employee has to provide evidence of the inability to work in form of an official medical certificate.

#### Health Insurance

As of now, there is no federal law obliging employers in the UAE to provide mandatory health insurance to their expatriate employees, contrary to UAE nationals who are covered by governmental health insurance plans. Abu Dhabi pioneered the introduction of the compulsory health insurance scheme for expatriates and their dependents to be provided by employers in January 2007. Dubai is expected to follow in the capital's footsteps in the near future.

#### Gratuity

At the end of the contract validity the employer is responsible for the repatriation expenses of the employee to the capital of her/his home country. These costs usually include the cost of a one-way air plane ticket and, if agreed upon, relocation of her/his family and possessions. End-of-service benefits and other entitlements as provided in accordance with the terms of the employment contract, which might include payments of the balance of unused leave, overtime payments and/or any other payments due.

However, if the contract was terminated by the employee, the repatriation costs will be borne by her/him if the costs do not exceed the amount of her/his end-of-service benefits.

Gratuity is calculated after the service of one year or more on an annual basis: 21 days' basic salary for each year of the first 5 years and 30 days' basic salary for each additional year if the service exceeds 5 years. However, the total gratuity cannot exceed an amount equal to 2 years' basic salary.

According to Article 132, in a case of an unlimited contract which duration is implied to be 3 years, if the employee wishes to terminate

gehalten nicht übersteigen. Kündigt ein Arbeitnehmer einen unbefristeten Vertrages, der drei Jahre gelten soll, nach mehr als einem, aber weniger als drei Jahren, so steht ihm gemäß Artikel 132 nur ein Drittel der Abfindung zu.

#### Annullierung des Visums

Im Falle einer Kündigung ist der Arbeitnehmer nach dem Arbeitsrecht darüber zu informieren, dass diese bei einem unbefristeten Vertrag nach einer Frist von 30 Tagen nach der Kündigungsmitteilung in Kraft tritt; bei einem befristeten Vertrag beträgt die Frist 90 Tage. In dieser Zeit muss der Arbeitgeber weiter das volle Grundgehalt sowie andere vereinbarte Leistungen zahlen.

Die Stornierung des Visums erledigt der Arbeitgeber, der Arbeitnehmer braucht sich um nichts zu kümmern, muss allerdings die Unterzeichnung der entsprechenden Papiere vornehmen.

Wenn Sie noch Unterhaltsberechtigte unter Ihrem Sponsoring haben und Ihr Arbeitsverhältnis gekündigt wird, müssen Sie die Annullierung der Visa dieser Unterhaltsberechtigten beantragen, bevor Ihr Arbeitgeber den Antrag auf Annullierung Ihres Visums stellt.

#### Das Einstellungsverbot

Das Arbeitsrecht der VAE sieht nach der Kündigung eines Arbeitsverhältnisses ein automatisches Einstellungsverbot von sechs Monaten für ausländische Arbeitnehmer vor. Dabei ist irrelevant, ob der Arbeitgeber oder der Arbeitnehmer den Vertrag gekündigt hat. Das Einstellungsverbot bedeutet, dass jener Arbeitnehmer einen Stempel in seinen Reisepass erhält, der verhindern soll, dass er für den Zeitraum dieser sechs Monate in den VAE arbeitet. Dieses sechsmonatige Verbot ist typisch, und wer bei einem neuen Arbeitgeber eingestellt werden möchte, muss diese Zeit abwarten. Das Einstellungsverbot kann durch die Einwanderungsbehörde auf ein Jahr ab dem Kündigungstermin erweitert werden, wenn der Arbeitnehmer gegen den Arbeitsvertrag, das Arbeitsgesetz oder die arbeitsrechtlichen Vorschriften verstoßen hat.

Obwohl dieses Einstellungsverbot automatisch mit dem Termin der Kündigung eintritt, besteht die Möglichkeit, dass der ehemalige Arbeitgeber nach seinem Ermessen eine Bescheinigung darüber ausfüllt, dass er keine Einwände gegen einen sofortigen Wechsel des Arbeitnehmers zu einem neuen Arbeitgeber hat. ←

the contract after service of one year of service and did not complete the 3 years, she/he is only entitled to one-third of the gratuity of the term served.

#### Visa Cancellation

According to the Labour Law, in case of termination, an employee has to be given a 30 days notice before the termination of his/her services comes into effect if he/she is bound by an unlimited contract or after 90 days in case of a limited contract. In the interim period the employer will fully pay the employee his/her basic salary and miscellaneous.

Visa cancellation procedures are carried out by the employer's PRO and do not require any actions from the employee's side, except for obtaining the employee's signature on the visa cancellation papers.

If you have any dependants under your sponsorship, you have to apply for the cancellation of the dependants' visas upon termination of your employment contract before your employer submits an application for the cancellation of your visa.

#### The Ban

The UAE Labour Law envisages an automatic six-month ban after the termination of an employment contract, regardless of whichever party decided to terminate the contract – the employer or the employee. The labour ban means the employee on whom the ban was imposed will get a corresponding stamp in her/his passport that will prevent her/him from working in the UAE for the period of the ban validity, i.e. six months. A six-month labour ban is typical and a person who wishes to be reemployed must wait until the period of six months has passed. An extended ban of one year can be imposed on the employee by the Immigration Department upon termination of employment if the employee violates the employment contract, the Labour Law, or the labour regulations.

Although the labour ban is imposed upon termination by default, employers can, at their discretion, produce a no-objection certificate stating that they do not object to the transfer of sponsorship of the employee in question to a new employer without getting the ban. ←



# REjuvenating WATERBEDS SLEEP



THE ART OF healthy, comfortable & luxurious SLEEP



DUBAI'S FIRST SPECIALIST IN WATERBEDS

AQUA SLEEP SENSATION LLC  
TEL: +971 (0)4 341 44 68  
www.aquasleepsensation.com

# Abu Dhabi is getting ready for Monumental

EXPANSION OF THE INTERNATIONAL AIRPORT

AUSBAU DES INTERNATIONALEN FLUGHAFENS



Abu Dhabi, die Hauptstadt der Vereinigten Arabischen Emirate (VAE), nimmt einen wichtigen Platz in der Verkehrsverbindung zwischen Europa und Asien ein. Das Verkehrsaufkommen steigt rasant, und so wurden allein im letzten Jahr 6,9 Millionen Passagiere verzeichnet, was einen Zuwachs von 31 Prozent im Vergleich zu 2006 bedeutet. Die Konsequenz: Abu Dhabi rüstet sich für den Ansturm und den A380.

Abu Dhabis Entwicklung zu einer bedeutenden Touristen- und Wirtschaftdestination zieht die Erweiterung des Flughafens mit sich. Als Milliardenprojekt wird der Ausbau des internationalen Flughafens Abu Dhabi in Angriff genommen.

Die Erweiterung des Abu Dhabi International Airport beinhaltet den Bau einer zweiten Start- und Landebahn, den Bau von einem Cargo- und zwei Passagierterminals sowie die Errichtung einer zollfreien Handelszone. Auf der 4.100 Meter langen Bahn werden zukünftig große Maschinen wie der A380 ausreichend Platz für Start und Landung haben. Schon in diesem Jahr soll Terminal 3 mit acht Gates den Betrieb aufnehmen, zwei davon sind für die Abwicklung des A380 ausgelegt. Unzählige Neuerungen, besonders im Bereich von Terminal 1, haben den Abu International Airport zu einem der passagierfreundlichsten Flughäfen der Region gemacht. Dies beinhaltet großzügige Wartebereiche und einen Willkommensservice für Premium-Gäste, moderne Einreiseschalter für Premium-Passagiere, sowie eine große Duty-Free-Zone, die mit einer Vielzahl namhafter Markengeschäfte ausgestattet ist.

Mit dem Ausbau des internationalen Flughafens können ab 2011 jährlich bequem 20 Millionen Passagiere abgefertigt werden. Die nationale Fluggesellschaft Etihad Airways will ihre Flotte von momentan 34 auf 50 Flugzeuge aufstocken. Im Gespräch ist außerdem die Erschließung von 70 weiteren Destinationen. Deutschland spielt im Flugplan der jungen Gesellschaft eine wichtige Rolle; so werden Frankfurt und München pro Woche insgesamt zehn Mal angefliegen. ←



ABU DHABI INTERNATIONAL AIRPORT

Abu Dhabi, the capital of the United Arab Emirates (UAE) is an important link in air travel between Europe and Asia. Air traffic volume is increasing dramatically. Last year alone 6.9 million passengers came through Abu Dhabi International Airport, which is an increase of 31 percent over 2006.

To cope with surging demand, driven by Abu Dhabi's evolution as a leading tourist and business hub, a multi-billion project has been set in motion to build best-in-class airport facilities that would cater to the Emirate's growth needs for half a century to come.

The expansion of the Abu Dhabi Airport includes construction of an additional runway, two more passenger terminals, a new cargo complex, as well as a free trade zone. Large aircrafts like the A380 will have ample space for take-offs and landings on the new 4,100 meter runway. Terminal 3 with eight gates, two of which are designated for A380 arrivals and departures, is scheduled to open for business this year. A raft of improvements, recently introduced at Terminal 1 have further reinforced the image of the airport as one of the most passenger-friendly hubs in the region. These include expanded lounges and welcome service for premium passengers, dedicated immigration counters for premium passengers, and expanded duty free zone featuring top brands.

By 2011, the airport will easily process 20 million passengers annually. The Abu Dhabi national airline Etihad plans to enlarge its fleet of aircraft from 34 to 50. There is talk of seventy added destinations in the near future. Germany plays an important part in the flight plan of this young airline; there are a total of ten flights to Frankfurt and Munich weekly. ←

Mehr Informationen / More information: [www.abudhabairport.ae](http://www.abudhabairport.ae)

# IDEAS FASTER

Your german link for tailored logistics from and to the Middle East, Asia and USA



**XPRESS**  
CARGO BROKERS

LOGISTICS  
MADE IN GERMANY

AIRFREIGHT - SEAFREIGHT - PROJECTS - OVERLAND - DISTRIBUTION - ON-BOARD COURIER - AIRCRAFT CHARTER

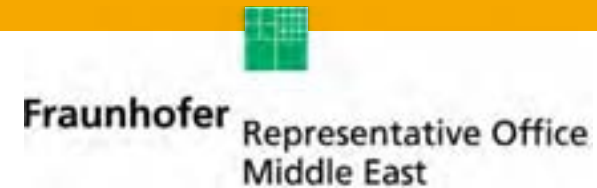
[www.xpress-cargo-brokers.com](http://www.xpress-cargo-brokers.com)

# Neue Forschungsaktivitäten im Nahen Osten New Research Areas in the Middle East



HAMAD AL HASHEMI, DIRECTOR TECHNOPARK & DR. DIETER FUCHS, MD FRAUNHOFER REPRESENTATIVE OFFICE MIDDLE EAST, SIGNED AN AGREEMENT IN JANUARY 2008

DIE FRAUNHOFER-GESELLSCHAFT  
ETABLIERT STRATEGISCHE  
KOOPERATIONEN  
FRAUNHOFER ESTABLISHES  
STRATEGIC CO-OPERATION



FRAUNHOFER SIGNED AN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF SHARJAH TO DEVELOP SCIENTIFIC RESEARCH PROGRAMS

*Der seit Jahren anhaltende Wirtschaftsboom hat die Golfstaaten, allen voran die Vereinigten Arabischen Emirate (VAE), von reizlosen Wüstenstaaten zu florierenden Wirtschafts- und Handelszentren aufsteigen lassen. Durch den immensen Zuwachs an Industrie, Verkehr und Einwohnern besteht ein hoher Bedarf an wissenschaftlich-technischem Know-how und Spezialisten mit Problemlösungskompetenz. So war es nur eine Frage der Zeit, bis die renommierte deutsche Fraunhofer-Gesellschaft eine Niederlassung in Dubai eröffnete.*

Die Fraunhofer-Gesellschaft ist Europas führende Organisation für angewandte Forschung zum Nutzen der Wirtschaft und zum Vorteil der Gesellschaft. In Deutschland beschäftigt Fraunhofer fast 13.000 Mitarbeiter in 56 Instituten. Das jährliche Forschungsvolumen von 1,3 Milliarden Euro stammt mehrheitlich aus Forschungsaufträgen der Industrie und öffentlich finanzierten Forschungsprojekten. Im Zuge der Globalisierung verstärkt die Fraunhofer-Gesellschaft seit Jahren ihre internationalen Aktivitäten, um den Markt für Forschungs- und Entwicklungsdienstleistungen zu erweitern. Neben den europäischen Kontaktbüros verfügt die Organisation über sechs Fraunhofer Centers in den USA und Representative Offices in Japan, China, Indonesien, Russland und in den VAE.

Zusammen mit dem Kooperationspartner SS Lootah Group of Companies wird der Markt des Nahen Ostens für angewandte Forschung getestet. Das 1958 gegründete Familienunternehmen unter der Führung von HAJ SAEED BIN AHMED AL LOOTAH beschäftigt über 10.000 Angestellte in den Geschäftsbereichen Bauwesen, Immobilien, Energie, Informations-

*The continuous economic boom in the Gulf States, especially in the United Arab Emirates (UAE), has transformed the region from an unattractive desert area to a flourishing business and trade center. Hence there is a great need for scientific-technical know-how and specialists who are competent problem-solvers to keep up with the immense growth of industry, traffic and residents. It was only a question of time before the renowned Fraunhofer would establish an office in Dubai.*

Fraunhofer is Europe's leading organization for applied research to benefit the economy and society. Fraunhofer has nearly 13,000 employees in 56 institutions. The annual research volume of 1.3 billion euros comes mostly from research contracts in industry and publicly financed research projects. Fraunhofer has strengthened their international activities to keep up with globalization and to widen the market for research and development services. Besides the European offices, Fraunhofer has six centers in the USA and representative offices in Japan, China, Indonesia, Russia and the UAE.

Together with their co-operative partner SS Lootah Group of Companies, Fraunhofer is testing the market for applied research in the Middle East. This family business, which was founded in 1958 under the leadership of HAJ BIN AHMED AL LOOTAH, has more than 10,000 employees in the fields of construction, real-estate, energy, information and communication technology, education and healthcare. The SS Lootah Group looks proudly back on their establishment of the first

und Kommunikationstechnologie, Bildung und Gesundheitswesen. Die SS Lootah Group blickt stolz auf die weltweit erste Etablierung einer Islamischen Bank zurück und gründete auch die erste emiratische Baufirma sowie die erste Medizinhochschule in den VAE.

DR. DIETER FUCHS ist seit März 2007 Geschäftsführer der Fraunhofer-Niederlassung in Dubai. Das größte Potenzial auf dem Gebiet der angewandten Forschung in der Region sieht er in drei Wachstumsmärkten: „Einerseits im Kontext von Bau- und Infrastrukturentwicklungen, also von Baumaterialien über Bautechnik und Energieeffizienz bis hin zu innovativer Städte- und Bauplanung sowie dem Einsatz regenerativer Energie, insbesondere Solarenergie.“

Andererseits in technologischen Problemlösungen im Zusammenhang mit der zunehmenden industriellen Diversifizierung, zum Beispiel in den Bereichen Robotik und Automatisierung, Reststoff-Recycling und Wasseraufbereitung, Industrielogistik und Anlagenplanung. Chancen werden beispielsweise auch beim Einsatz von „Virtueller Realität“ für innovative Anwendungen in Architektur, Design, Produktentwicklung und Fabrikplanung gesehen.

Ein besonders großes Potenzial ist neben diesen technologischen Themen bei der Zusammenarbeit mit lokalen Organisationen und Unternehmen im Beratungsbereich gegeben, bei interdisziplinären Querschnittsaufgaben zum nationalen und lokalen Innovationssystem, dem Management und der Implementierung von Schnittstellen zwischen Wissenschaft und Wirtschaft, also der Förderung eigener Forschungs- und Entwicklungskompetenzen. Hier besteht großer Nachholbedarf in der Region.“

Islamic Bank. They also started the first Emirati construction company as well as the first medical school in the UAE.

DR. DIETER FUCHS has been the managing director of the Fraunhofer representative office in Dubai since March 2007. He sees the biggest potential in the area of applied research in three growth markets: “On one side is the context of construction and infrastructure development, including building materials, building techniques and energy efficiency all the way to innovative city and construction planning as well as the use of regenerative energy, especially solar energy. Otherwise there is much potential in technical problem solving in combination with the increasingly industrial diversification, for instance in the areas of robotics and automation, recycling of solid waste and water treatment, industrial logistics and facility design. There are also many possibilities in the adaptation of “virtual reality” for innovative use in architecture, design, product development and factory design planning. Besides these technological topics, there is also an especially great potential in collaborating with local organizations and companies in the area of consultation with inter-disciplinary, cross-functional tasks for national and local innovation systems, management and the implementation of interfaces between science and economy, and the facilitation of their own research and development competences. There is a great need for “catch-up” in this region.”

Dr. Fuchs, in his capacity as president of WAITRO (World Association of Industrial and Technological Research Organizations), signed a memorandum of understanding with Dubai Techno Park, in particular with the Dubai Institute of Technology in January of 2008. This agree- →

So unterzeichnete Dr. Fuchs in seiner Funktion als Präsident von WAITRO (World Association of Industrial and Technological Research Organizations) im Januar 2008 ein Kooperationsabkommen mit Dubai Techno Park, insbesondere mit dem Dubai Institute of Technology, das neben internationaler Beratung zum Technologietransfer auch konkrete Partnerschaften zwischen WAITRO-Mitgliedern und Dubai Techno Park bzw. anderen Tochterunternehmen der Dubai World Holding auf den Weg bringen soll. Dr. Fuchs unterzeichnete auch eine separate Absichtserklärung zwischen Dubai Techno Park und Fraunhofer Middle East, dem ersten WAITRO-Mitglied, das konkrete Projekte in Dubai umsetzen möchte. Dabei ist er besonders stolz darauf, dass sich Dubai Techno Park bereit erklärt hat, den 20. Weltkongress zum Thema Innovationen im Jahr 2010 auszurichten. Diese Konferenz wird zahlreiche namhafte Forscher und Wissenschaftler zum 40. WAITRO-Geburtstag nach Dubai führen und man wird sehen, inwiefern die ehrgeizigen Ziele unter der Führung *SEINER HOHEIT SCHEICH MOHAMMED BIN RASHID AL MAKTOUM* auf dem Gebiet der Forschung und Entwicklung bereits umgesetzt werden konnten.

Eine weitere Absichtserklärung wurde im Februar 2008 mit der Regierung des Emirats Sharjah, insbesondere mit der Sharjah Academy of Scientific Research, abgeschlossen. Die Partnerschaft soll die Bereiche regenerative Energien und Umwelttechnologie, strategische und organisatorische Beratung sowie die Entwicklung von wissenschaftlichen Forschungsprogrammen umfassen. Außerdem sind der Austausch von Experten und Wissenschaftlern sowie gemeinsame Trainingsprogramme geplant.

Nach nunmehr fast zwei Jahren Marktforschung im Nahen Osten blickt Dr. Dieter Fuchs positiv in die Zukunft: „Das Fraunhofer-Management ist sich bewusst, dass momentan der Markt für innovative und kostenintensive Forschungsaufträge in den VAE möglicherweise noch nicht ganz reif ist für einen Anbieter entsprechender Dienstleistungen wie Fraunhofer. Noch besteht kein etabliertes, intensives Miteinander zwischen der Wissenschaft als Input-Geber und einer risikofreundlichen Industrie, die Produkt- und Prozessinnovationen selbst erschließen will. Daher ist die Strategie von Fraunhofer mittel- bis langfristig angelegt und in den Startjahren von deutlichem Engagement, lokaler Präsenz und Netzwerk-Arbeit geprägt: Es geht nicht um den schnellen Dollar, sondern um den Aufbau nachhaltiger Beziehungen und Angebote mit Relevanz für die regionale Entwicklung. Umso erfreulicher ist zu bewerten, dass im Jahr 2007, dem ersten Präsenzjahr von Fraunhofer in Dubai, mit strategischen Partnern wie der SS Lootah Firmengruppe bereits erste konkrete und vielversprechende Projekte geschaffen werden konnten. Auch die nun anlaufende Zusammenarbeit mit starken Partnern wie dem Dubai Techno Park belegt, dass das Angebot angenommen wird und man gemeinsame Ziele zum Nutzen beider Seiten definieren konnte. Neben diesen Aktivitäten in Dubai entwickelt sich auch in der Zusammenarbeit mit Sharjah ein weiterer Schwerpunkt, wobei insbesondere akademische und wissenschaftliche Kooperationen die rein technologischen und geschäftsorientierten Elemente ergänzen. Die Bilanz im Startjahr ist also mehr als erfreulich!“ ←

Mehr Informationen / More information: [www.fraunhofer.de](http://www.fraunhofer.de)



DR. DIETER FUCHS

ment will provide, besides international consultation for technology transfers, a concrete partnership between WAITRO members and Dubai Techno Park, i.e. other subsidiary companies of Dubai World Holding. Dr. Fuchs also signed a separate agreement between Dubai Techno Park and Fraunhofer Middle East, the first WAITRO member, which wants to realize concrete projects in Dubai. He is especially proud that Dubai Techno Park has agreed to host the 20th World Innovations Congress in 2010. This conference will bring numerous researchers and scientists to Dubai and to WAITRO's 40th anniversary. Attendees will see how many of *HH SHEIKH MOHAMMED BIN RASHID AL MAKTOUM'S* ambitious goals in the areas of research and development have already been realized.

Another memorandum of understanding was signed in February of 2008 with the government of Sharjah, in particular with the Sharjah Academy of Scientific Research. This partnership will encompass reusable energy, environmental technology, strategic and organizational consultations as well as development of scientific research programs. Exchange of experts and scientists is planned, as well as joint training sessions and seminars. After almost two years of market research in the Middle East, Dr. Fuchs has a positive outlook for the future: "Fraunhofer management is aware that the market for innovative and cost intensive research projects in the UAE may not be mature enough for Fraunhofer and its services. We have not yet established an intensive relationship where we would provide scientific consultation to a risk friendly industry that wants to develop its own product and process innovations. Fraunhofer's strategy is to look at medium to long-term during the start-up years and is shaped by considerable commitment, local presence and networking tasks: We are not after the fast dollar, but rather the building of lasting relationships and offerings with relevance for regional development. This makes it even more exciting to report that during 2007, the first year of Fraunhofer's presence in Dubai, they were able to create their first concrete and promising projects with strategic partners like the SS Lootah Group. The new collaboration with strong partners like Dubai Techno Park shows that when proposals are accepted and used to define common goals, both sides come out ahead. Besides these activities in Dubai, Fraunhofer is developing a new focus in their collaboration with Sharjah that combines academic and scientific co-operation with pure technological and business oriented elements. The balance for the start-up year is more than favorable!" ←



## The fish here gets UNFORGETTABLE

Did you know a fish forgets every 3 minutes? But you don't forget that "Fish Bazaar" is unique place that gives you an unforgettable Thai seafood experience. And now, for one whole month, you can eat and drink all you want for **Dhs. 195net.** What's more, enjoy fresh seafood specialties prepared the way you like in a market like ambience. It is indeed an exotic journey through the 'Land of the smiles.'



HABTOOR HOTELS

MIDDLE EAST FIRST

Sheikh Zayed Road, P.O. Box: 26666, Dubai, U. A. E.  
Tel: 04 3430000, Fax: 04 3433064  
E-mail: [fnb.metdubai@habtoorhotels.com](mailto:fnb.metdubai@habtoorhotels.com) [www.habtoorhotels.com](http://www.habtoorhotels.com)



METROPOLITAN HOTEL

DUBAI

*Die Vereinigten Arabischen Emirate (VAE) sind seit Jahren ein beliebtes Urlaubsziel. Als hochfrequentiertes Drehkreuz zwischen Europa und Asien erreichen täglich auch tausende Transitpassagiere die Flughäfen von Dubai und Abu Dhabi. Dass die Einfuhr von Medikamenten streng reglementiert wird, ist nur wenigen bewusst.*

Jedes Land hat seine eigenen Richtlinien bezüglich der Einfuhr von Medikamenten und bewusstseinsweiternden Substanzen, die von den Bestimmungen des Heimatlandes drastisch abweichen können. Das Auswärtige Amt warnt immer wieder Besucher und auch Transitreisende vor der Einfuhr verbotener Substanzen in die VAE, da Verstöße gegen die Gesetze mit langjährigen Haftstrafen geahndet werden können. So wurde vor wenigen Wochen eine deutsche Urlauberin in Dubai inhaftiert, in deren Reisegepäck eine Flasche mit dem schlaffördernden Hormon Melatonin aufgefunden wurde. Das Mittel diente ihr als Einschlafhilfe nach langen Flügen und ist in Deutschland legal erhältlich, in den VAE aber verboten.

Wie uns Rechtsanwalt JÖRN HADLER von Hadler & Partner Legal Consultants mitteilt, ist dies leider kein Einzelfall. „In der Tat haben vor dem Hintergrund stetig steigender Besucherzahlen, die Fälle in den letzten Jahren drastisch zugenommen. Allein vom Flughafen Dubai werden für die Jahre 2006 und 2007 von 392 bzw. 609 solcher Fälle von Einfuhr verbotener Medikamente und Drogen berichtet. Allein im Januar 2008 gab es bereits 61 Vorfälle. Dies hat die Behörden in Dubai veranlasst, eine eigene Außenstelle der Staatsanwaltschaft am Flughafen einzurichten. Dort werden schon jetzt etwa sechs bis sieben Strafverfahren pro Tag eingeleitet. In den VAE kennen die Strafverfolgungsbehörden in diesem Bereich keine Toleranz. Schon bei kleinsten Mengen harter oder weicher Drogen lauten die Urteile auf vier Jahren Haft mit anschließender Abschiebung. Ob die verbotenen Substanzen vorsätzlich mitgeführt

werden oder nicht, spielt für die Strafverfolgungsbehörden dabei keine Rolle. Westliche Botschaften wurden von hiesigen Behörden aufgefordert, ihre Staatsbürger über auf die strikte Gesetzeslage in den VAE hinzuweisen. Die deutsche Botschaft ist auf ihrer Website dieser Empfehlung gefolgt.“

Erfahrungsgemäß weisen weder Reisebüros noch Fluggesellschaften auf diese Bestimmungen hin. Informationen zur Medikamenteneinfuhr sind aber über die deutsche Botschaft in Abu Dhabi und das Auswärtige Amt erhältlich. Auf den Internetseiten kann eine Liste der in den VAE verbotenen Medikamente eingesehen werden. Aufgelistet ist unter anderem auch das häufig in Hustensäften enthaltene Mittel Codein. Generell gilt, dass Beruhigungsmittel, Mittel gegen Krampfleiden, Narkotika, Betäubungsmittel, die nicht zwingend in Deutschland unter das Betäubungsmittelgesetz fallen müssen, starke Schmerzmittel, Muskelrelaxantien, aber auch Hormone wie Testosteron verboten sind. Insgesamt gehören über 300 Produkte zu den in den VAE untersagten Substanzen, doch stammt die bei den deutschen Behörden erhältliche Liste aus dem Jahr 2006, und es kann keine Garantie für Aktualität gegeben werden. Die 28 Seiten umfassende Tabelle kann dem Hausarzt zur Kontrolle der eigenen Arzneimittel vorgelegt werden. Bei Einfuhr von Medikamenten wird empfohlen, immer den Beipackzettel oder das Rezept mitzuführen; doch schützen diese Dokumente nicht vor Strafe. Anfragen können Besucher auch an die Botschaft der Vereinigten Arabischen Emirate in Berlin oder an das Generalkonsulat in München richten. ←

*The United Arab Emirates have been a popular vacation spot for several years. Since this is a frequently traveled crossroad between Europe and Asia, thousands of passengers pass through the airports of Dubai and Abu Dhabi. The import of medication is strictly regulated, which is a fact only a few are aware of.*

Every country has their own regulation regarding the import of medication and other controlled substances which can vary greatly from the ones in your homeland. The Foreign Ministry continuously warns visitors and transit-travelers about the dangers of carrying banned substances into the UAE, since violations can bring long-term imprisonment. Just recently, a German woman was arrested for having a bottle of melatonin, which is a sleep inducing hormone, in her luggage. The medication helps her sleep after long trips and is legally available for purchase in Germany, but banned in the UAE.

Attorney JÖRN HADLER of Hadler & Partners Legal Consultants informed us that this is not an isolated case. "Actually such cases have increased with the steadily rising number of visitors in recent years. Dubai Airport alone reported 392 cases in 2006 and 609 in 2007 of illegal imports of medicines and drugs. This prompted Dubai Municipality to open up a Public Prosecutor's Office at the Dubai Airport. This office handles about six to seven cases daily. UAE prosecutors have zero tolerance in that area. Even the smallest amounts of hard or soft drugs bring minimum sentences of at least four years incarceration with subsequent deportation. Whether or not the banned substances were brought into the country accidentally or purposefully is of no interest to the officials. Western Embassy's have been encouraged by local authorities to educate their citizens about the strict laws in the UAE. The German Embassy has implemented these instructions by updating their website accordingly." ←

Travel agencies and airlines do not inform travelers of these rules. Information about medicine import is available through the German Embassy in Abu Dhabi and the Foreign Ministry. Their websites show a list of medicines that are banned in the UAE. The list includes Codeine which is often contained in cough syrups. As a general rule: sedatives, algospasm meds, narcotics, anesthetics (which in Germany do not have to be regulated by the anesthetics law), strong painkillers, muscle relaxers as well as hormones like testosterone are banned. There are a total of 300 products on the list of substances whose entry is banned in the UAE. However, the list available to the German authorities dates back to 2006 and there are no guarantees that it is totally accurate and up-to-date. The 28-page chart should be given to a GP (General Practitioner) for control of one's medicines. When bringing medicines into the UAE, it is highly recommended to have the medication's own insert or the prescription on hand. Yet these documents do not protect from punishment. Inquiries can be directed at the United Arab Emirate's Embassy in Berlin and the Consulate General in Munich. ←

IGNORANCE DOES NOT PREVENT HARSH SENTENCES

## Medikamenteneinfuhr in die Vereinigten Arabischen Emirate

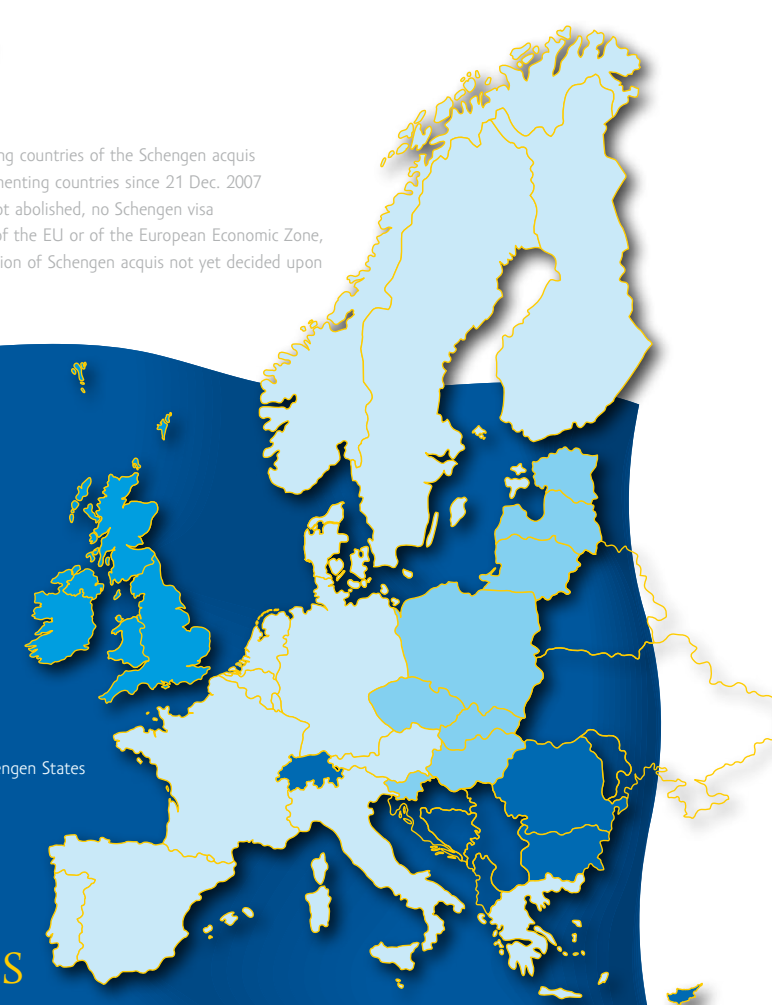
UNWISSENHEIT SCHÜTZT NICHT VOR HARTEM STRAFMASS

## Medication Imports to the United Arab Emirates

Mehr Informationen / More information: [www.abu-dhabi.diplo.de](http://www.abu-dhabi.diplo.de)



- Vollanwender des Schengen-Besitzstandes - neue Schengen-Vollanwender ab 21.12.07
- kein Wegfall der Grenzkontrollen, keine Erteilung von Schengen-Visa
- Mitgliedsstaaten der EU bzw. des Europäischen Wirtschaftsraums, über deren Vollanwendung des Schengen-Besitzstandes noch nicht abschließend entschieden ist
- fully implementing countries of the Schengen acquis
- new fully implementing countries since 21 Dec. 2007
- border checks not abolished, no Schengen visa
- member states of the EU or of the European Economic Zone, full implementation of Schengen acquis not yet decided upon



# Dubai: Visa-Zentrum eröffnet im Mai

## Dubai: Visa Center opens in May

### MEHR SERVICE RUND UMS VISUM MORE VISA-RELATED SERVICES

In Zusammenarbeit mit zahlreichen europäischen Ländern eröffnet Deutschland am 8. Mai ein „Shared Visa Service Center“ in Dubai. Dieses soll Anträge und Formalitäten für Einreise- und Aufenthaltvisa für die europäischen Staaten vereinfachen und so den Einwohnern und Einheimischen der Vereinigten Arabischen Emirate (VAE) helfen, Visa-Angelegenheiten unkompliziert zu regeln. Das Zentrum in Dubai ist das erste seiner Art im Nahen Osten.

On May 8<sup>th</sup>, in collaboration with numerous European countries, Germany opens a “Shared Visa Service Center” in Dubai. This should simplify applications and formalities for entry as well as residence visas to the European countries, thus helping residents and local nationals in the United Arab Emirates (UAE) to have their visa matters taken care of quickly and efficiently. The center in Dubai is the first of its kind in the Middle East.

Das „Shared Visa Service Centre“ bietet somit eine zentrale Anlaufstelle für die steigende Anzahl an Visa-Anträgen. Es ist zuständig für folgende europäische Länder: Deutschland, Belgien, Frankreich, Italien, Luxemburg, Lettland, Malta, die Niederlande und Slowenien. Andere Mitgliedsstaaten des Schengen-Abkommens könnten sich dem Zentrum in Zukunft anschließen.

The “Shared Visa Service Center” offers a centrally located contact point for the rising number of visa applicants. It is authorized to handle visas for the following countries: Germany, Belgium, France, Italy, Luxembourg, Latvia, Malta, the Netherlands and Slovenia. Other member states of the Schengen-Agreement could join the center in the future.

Die Anträge werden im „Shared Visa Service Center“ auf Vollständigkeit und Richtigkeit überprüft, an die zuständigen Konsulate des gewünschten Ziellandes weitergeleitet, und später wird dem Antragssteller der Reisepass mit fertigem Visum übergeben. Die Entscheidung, ob ein Visum tatsächlich erteilt wird, liegt allerdings nach wie vor bei den jeweiligen Konsulaten. Auch die Bearbeitungszeit für die Anträge wird sich durch diese zentrale Einrichtung nicht verändern.

Applications are verified at the “Shared Visa Service Center” as to their completeness and correctness and then forwarded on to the appropriate Consulate General of the destination country. A little while later, the applicants will receive their passports complete with their new visas. The decision of whether or not a visa is granted still lies with the respective consulate. The processing time for the applications does not change with this central facility.

Das „Shared Visa Service Center“ befindet sich in der Al Mina Road im Stadtteil Bur Dubai neben dem Capitol Hotel und verfügt neben großen Räumlichkeiten auch über ausreichend Parkplätze.

The “Shared Visa Service Center” is located on Al Mina Road in Bur Dubai, adjacent to the Capitol Hotel. It offers a spacious facility and ample parking.

Die Öffnungszeiten sind sonntags bis donnerstags von 9:00 bis 11:00 Uhr und 13:00 bis 17:00 Uhr. ←

Business hours are Sunday through Thursday from 9:00 to 11:00 am and from 1:00 to 5:00 pm. ←



Swiss Business Council + Here to help you.

The Swiss Business Council (SBC) is a non profit organisation, licensed by the UAE Chambers of Commerce & Industry, which acts as a platform for its members to communicate with representatives of the government and private sectors in the UAE and Switzerland.

The SBC is a lively and stimulating forum of diverse interests with a constantly expanding membership ranging from UAE National corporations with Swiss interests to Swiss multinationals and members.

For more information about the SBC, or to become a member, please visit our website: [www.swissbcuae.com](http://www.swissbcuae.com)

Abu Dhabi: 00 971 2 445 8265 + swissbiz@eim.ae

Dubai: 00 971 4 321 1438 + swisbus@eim.ae

## FLIEGT EMIRATES BALD NACH BERLIN? WILL EMIRATES TAKE OFF TO BERLIN SOON?



Die Vereinigten Arabischen Emirate sind ein starker Partner für Deutschland auf wirtschaftlichem und politischem Gebiet. So besuchte DR. DITMAR STAFFELT, Mitglied des Deutschen Bundestages und Parlamentarischer Staatssekretär a.D., die Emirate Dubai und Abu Dhabi im April dieses Jahres, um sich über die aktuelle Lage vor Ort zu informieren



DR. DITMAR STAFFELT (LEFT) VISITED DUBAI IN MARCH 2008

Wichtige Punkte waren das Außenwirtschaftsgesetz, das Thema Luftfahrtabkommen und die Sicherheitslage. Der gebürtige Berliner konnte im Interview mit *DiscoverME* als Koordinator für Luft- und Raumfahrt der Bundestagsfraktion aus erster Hand Auskunft zur heiß diskutierten Frage nach mehr Direktflügen von Emirates nach Deutschland geben. Die deutsche Hauptstadt Berlin spielt im internationalen Streckennetz nur eine untergeordnete Rolle. Nachdem endlich der Entschluss zum Bau des Großflughafens Berlin Brandenburg International (BBI) in Schönefeld getroffen wurde, stiegen die Chancen für eine Ausweitung der Start- und Landegenehmigungen für Emirates, die am schnellsten wachsende Fluggesellschaft der Welt und großer Konkurrent der Lufthansa, auf der Strecke zwischen Dubai und Deutschland. Bisher fliegt Dubais Prestige-Airline nur die deutschen Städte Frankfurt, München, Düsseldorf und Hamburg an, doch laut Aussage von Dr. Staffelt wird Berlin wahrscheinlich in den Flugplan aufgenommen werden, sobald BBI fertig gestellt ist. Berliner müssen sich also noch ein wenig in Geduld üben, denn dies wird erst zwischen 2011 und 2013 passieren. Nach dem Hintergrund für die bisherige Blockade von Emirates in Berlin gefragt, antwortete Dr. Staffelt: „Dies ist ein komplexes Thema, man muss schauen, was erforderlich ist, um die Interessen der Lufthansa zu schützen. Andererseits muss man auch bedenken, dass eine solche Fluggesellschaft für einen Standort wie Berlin ganz erhebliche Investitionen und zusätzliche Arbeitsplätze bringen kann, und das sollte sicherlich bei der Betrachtung des Sachverhaltes nicht unterschätzt werden. Denn Geld ist vorhanden, das Interesse ist hoch und Berlin wird ja nach allem, was wir wissen, kein Drehkreuz der Lufthansa sein. Emirates hätte natürlich das Potenzial, Berlin wirtschaftlich unter die Arme zu greifen. Und als Berliner ist es sowieso ein Ärgernis, dass es so wenige Direktflüge von Berlin aus gibt.“ Auch die wirtschaftlich starken Schwaben müssen noch länger auf andere Flughäfen ausweichen, um in die VAE zu fliegen, denn Stuttgart wird wohl erst nach Berlin in den Flugplan aufgenommen werden.

Die Exportnation Deutschland kann es sich wohl langfristig nicht leisten, die Frage ausländischer Fluggesellschaften nach mehr Start- und Landerechten zu verwehren, gerade wenn eine dieser Fluggesellschaften einer der größten Kunden von AIRBUS ist und somit auch Arbeitsplätze in Deutschland sichert. Ein Umdenken käme somit nicht nur den Vielfliegern zugute. ←

*The United Arab Emirates is a strong partner for Germany on an economic and political level. DR. DITMAR STAFFELT, member of the German Bundestag and State Secretary, Ret. visited the Emirates of Dubai and Abu Dhabi in April of this year, to gather information about the current situation.*

Important points were the foreign economic laws, the issue of a general aviation agreement and the security situation. Dr. Staffelt, who comes from Berlin and is coordinator for air and space travel in the Bundestag contingent, was able to answer the frequently discussed questions about more flights from the UAE to Germany with Emirates. The German capital city of Berlin is only a minor player in the international air travel network. Since the decision to build the mega-airport Berlin Brandenburg International (BBI) in Schönefeld, chances for increased take-off and landing permits for flights between Berlin and Dubai on Emirates Airlines, the fastest growing airline in the world and strong competition for Lufthansa, have improved. So far Dubai's prestige airline only flies to the German cities of Frankfurt, Munich, Düsseldorf and Hamburg, but according to Dr. Staffelt, Berlin will probably be added once BBI is completed. Berliners will have to be a little patient, since that will not be happening before 2011 to 2013. When asked about the embargo on Emirates Airlines in Berlin, Dr. Staffelt answered: "This is a complex topic; we have to do what is necessary to protect Lufthansa's interests. On the other hand we also have to consider that such an airline can bring great investments and additional workplaces and that issue should be seriously considered. The money is there, interest is high and we already know that Berlin will not be a hub for Lufthansa. Emirates has the potential to boost Berlin's economy. And as a 'Berliner' I think it is a shame that there are not more direct flights out of Berlin." Even the economically strong Swabians have to travel to other airports to fly to the UAE since Stuttgart will not be added to the flight plan until after Berlin has been added.

Germany as an export nation cannot afford to refuse take-off and landing rights to foreign airlines for long, especially when this airline is one of the biggest customers of AIRBUS, thus assuring many jobs for Germans. Hence, frequent travelers will not be the only ones to benefit by rethinking this situation. ←

## FÜHRENDE MESSE FÜR VERBRAUCHERELEKTRONIK IM NAHEN OSTEN



## LEADING TRADESHOW FOR CONSUMER TECHNOLOGY IN THE MIDDLE EAST

*Unterstützt durch die International CES®, der weltweit größten Messe für Verbraucherelektronik, die alljährlich in Las Vegas stattfindet, verspricht die International CES/hometech in Dubai (25.-27. Mai) das beste Angebot der technologischen Innovationen, definiert die Zukunft für Verbraucherelektronik im Nahen Osten neu und zeigt digitale Unterhaltung, HDTV und umweltbewusste Technologie.*

Hightech-Innovationen im Bereich des Home Audio und rasche Fortschritte in der Digitaltechnik sorgen für ein enorm starkes Wachstum dieser Branche und lassen für den globalen Markt einen Rekordumsatz von 105,7 Milliarden AED im Jahr 2008 erwarten, so das Marktforschungsinstitut GfK (Gesellschaft für Konsumforschung) sowie die Consumer Electronics Association (CEA). Dieses phänomenale Wachstum hat dafür gesorgt, dass führende Audio-Unternehmen aus der ganzen Welt nach Dubai kommen, um die neuesten Technologien und Audio-Produkte auf der bevorstehenden International CES/hometech vorzustellen.

„Die Technologie und die Innovationen in der Audio-Industrie haben sich so entwickelt, dass heute die verschiedensten Varianten, eine verbesserte Klangqualität und Klarheit angeboten werden können und so das Hörerlebnis neu definiert wird“, sagt ECKHARD PRUY, Geschäftsführer von Epoc Messe Frankfurt. International CES/hometech bietet den internationalen Fachbesuchern alles zur Feinabstimmung ihrer Audio-Welt unter einem Dach, um so das Beste aus der heutigen Technologie herauszusuchen. Auf der Messe in Dubai werden Anbieter aus den verschiedensten Bereichen vertreten sein; darunter Netzwerklösungen im Audio-Bereich, Stereo- und Multiroom-Anlagen, Verstärker, Einbaulautsprecher und Surround Sound, Lautsprecher für den Außenbereich, Audio-Hardware und -software, digitale, terrestrische und Satelliten-Empfänger, MP3-, WMA- und AAC-Player, Docks und Digital-Analog-Wandler, Mehrkanal- und Home-Theater-Systeme.

International CES/hometech ist eine erfolgreiche Präsentationsplattform für Consumer Electronics, Haustechnik, Heimnetzwerke Unterhaltungselektronik für das Auto und Zuhause sowie für Spielkonsolen. Die Messe eröffnet zahlreiche Geschäftsmöglichkeiten in den Golf-Staaten, im Nahen Osten, Nord- und Ost-Afrika, in den GUS-Staaten und auf dem indischen Subkontinent. ←

*Backed by strong support from the International CES®, the world's largest tradeshow for consumer technology held each year in Las Vegas, the upcoming International CES/hometech show in Dubai this May (25<sup>th</sup> to 27<sup>th</sup>) promises to offer best in technological innovation, re-defining the future of the consumer technology landscape in the Middle East including digital entertainment, HDTV and green technology.*

High-tech innovations in the home-audio equipment market and rapid advances in digital technology are set to fuel the growth of the industry to unprecedented levels with the global market expected to reach AED 105.7 billion in 2008, according to market research by GfK Group and the Consumer Electronics Association (CEA). This phenomenal growth has ensured that audio companies from around the world are headed for Dubai to display the latest emerging technologies and audio products at the forthcoming International CES/hometech show in Dubai. "Technology and innovations within the audio industry have evolved providing multiple options, enhanced sound quality and clarity, totally redefining the audio experience," said ECKHARD PRUY, CEO of Epoc Messe Frankfurt. International CES/hometech will provide international trade visitors with the ability to fine tune their audio experience and get the most out of today's technologies under one roof.

The Dubai event will attract suppliers of audio networking solutions, stereo and multi-room audio equipment and source controllers, amplifiers and in-ceiling, in-wall, surround and outdoor speakers, audio hardware and software, digital terrestrial and satellite radio tuners, MP3/WMA/AAC players, docks and D/A converters, multi-channel and home theater audio systems among others.

International CES/hometech is a successful platform for showcasing consumer electronics, home automation, home networking, in-car entertainment, home appliances and gaming. It presents extensive business opportunities to the Gulf States, the wider Middle East, North and East Africa, the CIS and the Indian Subcontinent. ←

Mehr Informationen / More information: [www.epocmessefrankfurt.com](http://www.epocmessefrankfurt.com)

# Vertrauen in Nahrungsmittel Trust in Food

## NAHRUNGSMITTELKONTROLLEN DURCH DEN TÜV MIDDLE EAST **TÜV NORD** FOOD SAFETY MANAGEMENT SYSTEMS WITH TÜV MIDDLE EAST

*Die Arbeit mit Nahrungsmitteln ist von lebenswichtiger Bedeutung; als Händler oder Inhaber eines Lebensmittelgeschäftes hat man die Möglichkeit, über das Leben eines Menschen zu entscheiden. Demzufolge müssen Geschäfte im Lebensmittelbereich nachweisen, dass sie entsprechenden Vorschriften nachkommen. Die bekanntesten Lebensmittelkontrollsysteme sind die ISO 22000:2005 und HACCP (Hazard Analysis and Critical Control Point), welche die komplette Produktionskette von Nahrungsmitteln kontrollieren.*

Als Kunden erwarten wir, dass unser Essen nicht nur gesund und nahrhaft, sondern in erster Linie sicher ist. Allerdings leiden geschätzte 10 bis 30 Prozent der Bevölkerung an nahrungsbedingten Krankheiten, wobei es jährlich zu über 10.000 Todesfällen weltweit kommt. Außerdem haben zahlreiche Krisen wie etwa die Tierseuche BSE das Vertrauen der Verbraucher nachhaltig geschädigt. Um sicherzustellen, dass Nahrungsmittelrisiken minimalisiert sind, müssen Unternehmen im Lebensmittelbereich gemäß den Vorschriften zur Lebensmittelkontrolle operieren.

Insbesondere in einem Land wie den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE), wo die Tourismusindustrie sehr stark zum Bruttoinlandsprodukt beiträgt, muss der Ruf als Reiseziel geschützt werden und somit auch die Sicherheit von Nahrungsmitteln gewährleistet werden. ISO 22000:2005 und HACCP sind Systeme zur Nahrungsmittelkontrolle nach internationalem Standard, das alle Bereiche der Produktion, von der Herstellung bis hin zu Gastronomie und Verpackungsindustrie abdeckt. ISO 22000:2005 und HACCP stellen Richtlinien für die Verbesserung der Nahrungsmittelqualität auf. Daher wird Firmen, die in den Bereichen der Fertigung, Herstellung, Lagerung, im Vertrieb von Lebensmitteln oder Lebensmittelprodukten tätig sind, die Übernahme und Umsetzung dieser internationalen Standards empfohlen.

TÜV Middle East ist Teil der TÜV Nord Group, die neben Betriebsprüfung auch Zertifizierung, Inspektion, Prüfungsabnahme und Fortbildung anbietet. TÜV Middle East ist seit über zwanzig Jahren mit acht Niederlassungen in den Ländern des Gulf Cooperation Council (GCC) tätig und verbucht wachsende Auftragszahlen. TÜV Middle East hat mehr als 175 Unternehmen in der GCC-Region nach ISO 22000:2005 und HACCP geprüft, darunter Hotels wie Emirates Palace, Sheraton, Hilton, Rotana Group, Intercon Group und Le Meridien.

Des Weiteren hat TÜV Middle East kürzlich den Auftrag erhalten, in allen Carrefour-Supermärkten in den VAE regelmäßige Kontrollen durchzuführen und Lieferanten zu überprüfen und zu schulen. ←

*Working with food is a vitally important job; if you are a food business owner or food handler you have the potential to kill someone. Hence food sector businesses must ensure that they comply with food regulations. The most recognized food safety management systems are ISO 22000:2005 and HACCP (Hazard Analysis and Critical Control Point, based Codex Alimentarius formed by WHO – World Health Organization and FAO – Food and Agricultural Organization) which covers the complete food chain.*

As consumers we expect food to be wholesome, nutritious and, above all, safe. However, the incidence of food-borne illness is unacceptably high with an estimated 10 to 30% of the population in industrialized countries suffering food-borne illness annually and more than 10,000 deaths are caused by food born diseases. Furthermore, numerous crises such as BSE have adversely affected consumer trust. To ensure that food safety risks are minimized, food sector businesses need to operate according to a food safety management system.

Especially in a country like the United Arab Emirates (UAE), where the tourism industry is heavily contributing to the GDP, reputation as a tourism destination must be protected and further enhanced by maintaining and improving the safety of food. ISO 22000:2005 and HACCP are international standards which define the requirements of a food safety management system covering all organizations in the food chain from "farm to fork", including catering and packaging companies. ISO 22000:2005 and HACCP are intended to define the requirements for companies that desire to exceed the regulatory requirements for food safety. It therefore makes good scientific sense for those who are involved in food processing, manufacturing, storage, distribution of food and food products to adopt and implement these international standards.

TÜV Middle East as part of the TÜV Nord Group is involved in auditing, certification, inspection, testing and training. TÜV Middle East is operating in the GCC for more than twenty years with a growing work force and eight offices. TÜV Middle East has certified more than 175 companies in the GCC for ISO 22000 and HACCP including Emirates Palace, Sheraton, Hilton, Rotana Group, Intercon Group and Le Meridien. TÜV Middle East has been appointed recently to perform audits of all Carrefour Hypermarkets in the UAE, to do training and to audit their suppliers. ←

TÜV Middle East · Markus Lechtermann · Vice President  
Phone: +971 - 2 - 44 78 500 · Mobile: +971 - 50 - 2781543  
E-mail: me-info@tuv-nord.com · www.tuvme.com & www.tuv1.com



**Al Nimr Civil Engineering LLC has diversified to acquire a high level of indigenisation to evolve as a self-sustaining entity. NCE has the resources and the skills to design, build and commission projects of any magnitude to international standards.**

**النهر**  
Civil Engineering LLC  
للهندسة المدنية ذمهم



# Der Traum von der Nummer 1

VERSTEIGERUNG DES WELTWEIT TEUERSTEN  
AUTOKENNZEICHENS IN ABU DHABI

## The Dream of Being



LICENSE PLATE AUCTIONS ARE CELEBRATED AS SPECTACULAR SHOWS IN THE UAE

*In den ölreichen Ländern am Persischen Golf werden für Autokennzeichen unvorstellbare Summen ausgegeben. Nicht selten ist das Kennzeichen um ein Vielfaches teurer als das Auto – und ein exklusives Auto ohne spezielles Nummernschild scheint nur die Hälfte wert zu sein. Im Februar dieses Jahres stellte das Kennzeichen mit der Nummer 1 einen neuen Weltrekord auf. Im Rahmen einer Auktion wurde es in Abu Dhabi für 52,2 Millionen AED unter den Hammer gebracht.*

SAEED AL KHOURI (25), ein Geschäftsmann aus Abu Dhabi, ist der stolze Besitzer der Kennzeichennummer 1. Nach einer leidenschaftlichen Bieterschlacht konnte er sich letztlich gegen die Konkurrenz im Emirates Palace Hotel durchsetzen. Nach Medienberichten war Al Khouri entschlossen, das Kennzeichen um jeden Preis zu ersteigern. „Wer von uns möchte schließlich nicht die Nummer eins sein?“ erklärte er der anwesenden Presse. Der Gesamtwert der 90 versteigerten Kennzeichen überstieg alle Erwartungen. „Heute haben wir nicht nur einen, sondern gleich zwei Weltrekorde gebrochen“, verkündete AL MANNAIE, Geschäftsführer von Emirates Auction. Die Auktion zog 750 Bieter an und erzielte einen Gesamterlös von 89 Millionen AED.

Bei einer weiteren Versteigerung im Nachbaramirat Dubai, die von der Road and Transport Authority (RTA) im Februar organisiert wurde, lag der Gesamterlös bei 25,5 Millionen AED. Die Nummer 98 in der Kategorie F erzielte mit 2,4 Millionen AED den höchsten Preis, gefolgt von der Nummer 75, die für 2,14 Millionen AED an den Meistbietenden verkauft wurde.

Besonders die Emirate Dubai und Abu Dhabi sind durch eine starke Automobilkultur geprägt – ein Grund dafür, warum Kennzeichen diese Preise erzielen. Die Kennzeichen sind hier Ausdruck des Stolzes und der

persönlichen Hingabe. Sie sind sozusagen fahrende Statussymbole. Der monetäre Wert eines Kennzeichens ergibt sich entweder aus einem emotionalen Anreiz oder einer mathematischen Besonderheit. Gewöhnliche Kennzeichen werden durch fünf Ziffern bestimmt. Je weniger Zahlen erscheinen, desto teurer ist das Nummernschild; dabei wird die teuerste Kategorie von den Ziffern eins bis neun bestimmt. Bis zum Februar hielt das Kennzeichen mit der Nummer 5 den Weltrekord, es wurde damals für 25,2 Millionen AED verkauft. Die Zahlen 10 bis 99 liegen in der zweithöchsten Preisklasse. Darüber hinaus gibt es Zahlengruppen, die aufgrund ihrer besonderen Kombination teuer sind, wie zum Beispiel 11 oder 22. Andere Nummernschilder werden mit bestimmten Automobilserien in Verbindung gebracht, wie 911 für die Porschereihe 911.

Eines der teuersten Kennzeichen in Europa wurde an einen Briten verkauft, dem das Kennzeichen „F1“ 600 000 Euro wert war. Als großer Fan der Formel 1 hätte er fast jeden Preis für das Nummernschild ausgegeben, um es an seinen Supersportwagen, den MC Laren Mercedes SLR montieren zu können.

In Großbritannien und in den Vereinigten Arabischen Emiraten kommt der Erlös solcher Auktionen Wohltätigkeitsorganisationen zu Gute. ←

SAEED AL KHOURI RECEIVED ABU DHABI PLATE NO. 1 IN FEBRUARY 2008

## Number One

GREAT CARS ARE OFTEN DECORATED WITH SPECIAL LICENSE PLATE NUMBERS



THE WORLD'S MOST EXPENSIVE LICENSE PLATE  
WAS AUCTIONED IN ABU DHABI

*In the oil rich countries along the Gulf, the money spent on special license plates is incredible – not seldom the plate is much more expensive than the car and an expensive car without a special license plate seems to be worth nothing. In February this year the license plate number 1 broke the world record as the most expensive, being sold for AED 52.2 million (9 million Euro) in a bidding in Abu Dhabi.*

SAEED AL KHOURI (25), a businessman from Abu Dhabi, is the proud owner of the plate number 1 after a fierce bidding organized by Emirates auction, conducted at the Emirates Palace hotel. Al Khouri told the media that he was determined to purchase the plate at any cost. “After all, who among us does not want to be number one?”

The overall value of the number plate auction, where 90 number plates were auctioned, exceeded all expectations. “Today we set not just one, but two records”, said AL MANNAIE, Managing Director of Emirates auction, adding that the happening – the sixth organized by Emirates Auction – attracted 750 participants and generated a record of AED 89 million. Another auction held by the Road and Transport Authority (RTA) in Dubai yielded a total amount of AED 25.5 million in February 2008. Plate number 98 in category F yielded the highest amount of AED 2.4 million, followed by plate number 75, which was sold to the highest bidder at AED 2.14 million.

Cities like Dubai and Abu Dhabi are driven by car culture. That might be an answer to the question of why one would spend so much money on a simple number plate. Vanity plates are a matter of personal pride and indulgence. They are a status symbol on wheels. The value of a

plate depends on a mix of math and emotional appeal. Normal license plates have 5 randomized numbers. Prices go up for fewer digits and cooler numbers, such as number 1 which is considered the most prestigious. 1 to 9 are the most expensive numbers – plate number 5 hold the previous record and was sold for AED 25.2 in former times. 10 to 99 are the second price category. Then there are numbers that are expensive because they carry repeated digits (11, 22) or because they are linked to specific car models like 911 for Porsche 911.

One of the most expensive plates on the European continent was sold to a British who paid 600,000 Euro for the plate F1. Being a strong supporter of the formula one, he was more than keen to apply this plate to his super sports car, the Mc Laren Mercedes SLR.

Both in the UK and in the UAE the profit of these auctions is always donated to charity organizations. ←

# Dubailand



DUBAILAND WILL BE OPENED TO PUBLIC IN 2010



The World's largest Leisure & Entertainment Destination

## Der weltgrößte Freizeit- und Vergnügungspark



Dubais Erfolgsstory als Tourismus-Hotspot und Drehscheibe der Immobilien- und Hotelbranche wird mit dem Mega-Projekt Dubailand fortgesetzt. Dubailand wird eine Mischung aus verschiedenen Projekten der Investoren und der Mutterfirma Tatweer umfassen. Das im Jahr 2003 konzipierte Projekt wird nun in die Realität umgesetzt.

Dubai's success story as tourism hot spot and platform for the real estate and hotel industry is continuing with the mega-project Dubailand. Dubailand will encompass a mixture of projects both from the investors as well as from Tatweer the mother company.

Bei seiner Fertigstellung wird Dubailand der größte Freizeitpark der Welt sein. Es entsteht eine Stadt, die sich vollkommen dem Motto Freizeitgestaltung und Vergnügung widmet. Die einzigartige Entwicklung, die 278 Quadratkilometer umfasst, wurde unter anderem auch zu dem Zweck gestaltet, Dubais führende Position auf der Weltkarte zu unterstreichen. Bei Beendigung des Bauvorhabens wird Dubailand doppelt so groß sein wie alle Disneylands und Disneyworlds zusammen. Die Investoren hoffen, mit Dubailand jährlich mehrere Millionen Touristen aus der ganzen Welt anzuziehen.

When completed, Dubailand will be the largest amusement park in the world. A city is being erected, which is totally dedicated to leisure and entertainment. Conceived in 2003 Tatweer, a subsidiary of Dubai Holding, is turning the concept into reality. The unique 3 billion square feet development was designed to catapult Dubai onto the global map. This will make Dubailand twice as large as all Disney Lands and Disney Worlds together. Because of the size of this project, Dubailand is projected to attract millions of tourists annually from around the world once fully operational.

Dubailand wurde entlang der Emirates Ring Road geplant und ist daher leicht zugänglich für Besucher aus den benachbarten Emiraten. Teile von Dubailand wie das „Global Village“, „Al Sahara Desert Resort“, „Dubai Autodrome“ oder der „Polo und Equestrian Club“ wurden bereits fertiggestellt und in Betrieb genommen. Dubailand unterteilt sich in sieben verschiedene Bereiche: in die Themenparks Kultur und Kunst, Wissenschaft und Planetarien, Sport und Sportschulen, Gesundheit und Wohlbefinden sowie in Shoppingbereiche und mehrere Hotels und Resorts. Die zahlreichen Projekte beinhalten Öko-Tourismus-Projekte, Einkaufszentren, Restaurants und Wohneinheiten, die von den VAE, den Golfkooperationsstaaten und internationalen Investoren entwickelt wurden.

Dubailand is being developed along the Emirates Ring Road and is therefore easily accessible for visitors from neighboring emirates. Parts of Dubailand like „Global Village“, „Al Sahara Desert Resort“, „Dubai Autodrome“ and „Polo and Equestrian Club“ are already completed and put into operation. Dubailand has seven themes: theme parks, culture & art, science & planetariums, sports & sports academies, wellbeing & health, shopping & retail and resorts & hotels. The diverse projects under Dubailand include theme parks, eco-tourism projects, shopping malls, restaurants and residential units that are being developed by UAE, GCC and international investors.

Bei Fertigstellung wird vor allem die „Sports and Outdoor World“ herausragende Trainingsbedingungen für die Mitglieder des Sportclubs und für Profisportler gleichermaßen bieten. Dieser Teil von Dubailand eignet sich dann zudem als idealer Austragungsort für internationale Rugby- und Cricket-Turniere. Die „Sports and Outdoor World“ gliedert sich in die Unterprojekte Extremsport, Dubaisport, Sports City, Racing World sowie in die Golf and Polo World.

Upon completion the „Sports and Outdoor World“ will offer excellent training conditions for sports club members and pro-athletes alike. This area of Dubailand will also be an ideal venue for international Rugby and Cricket tournaments. The „Sports and Outdoor World“ will contain ventures like Extreme-Sport, Dubai Sports, Sports City, Racing World as well as the Golf and Polo World.

Die „EcoTourismWorld“ ist darauf ausgerichtet, den Besuchern die Schönheiten des Planeten Erde zu zeigen. Die „Themed Leisure and Vacation World“ richtet sich an jene, die Dubailand zur Ruhe und Erholung besuchen. Dieser Bereich wird zahlreiche Spas beinhalten, die ganz dem Wohlbefinden und der Erholung ihrer Gäste dienen. Dubailand soll sich schließlich auch für die rasant wachsende Bevölkerung des Emirats zum Naherholungsziel mit Unterhaltungswert entwickeln. Ein sozial ansprechendes Umfeld ist Grundbedingung für eine Urlaubs- und Tourismusdestination wie Dubai.

The „Eco-Tourism World“ will be equipped to show visitors the beauty of our Planet Earth. The „Themed Leisure and Vacation World“ will attract those who came to Dubailand for rest and relaxation. It will contain numerous spas that are intended for the sheer pleasure and well-being of the guests. Dubailand will inevitably be an attractive place to 'live, work and play' for the Emirate's growing population.

Es sieht also so aus, als würde sich Dubai recht bald an die Spitze der Städte katapultieren, die durch eine Unterhaltungsszene im Weltformat bestechen.

An attractive environment is essential for a leisure and tourism destination and an appropriate setting for business and entertainment development.

## Destination



It looks like Dubai will soon catapult itself to be at the top of the world class entertainment leaders. ←



## Sportlegenden Sport Icons

## inspirieren VAE-Immobilienmarkt boost UAE Real Estate Market

### ACI STARTET TRILOGIE-PROJEKT ACI LAUNCHES TRILOGY PROJECT

*Die Lancierung des Boris-Becker-Business-Tower im Februar dieses Jahres war die letzte in einer Reihe von drei Projekten mit legendären Namensgebern, welche von ACI Real Estate im Markt der Vereinigten Arabischen Emirate (VAE) eingeführt wurde.*

ACI Real Estate ist eine Tochtergesellschaft der Alternative Capital Invest Gruppe (ACI), die einen der führenden deutschen Anbieter im Bereich der Investment-Lösungen darstellt. Mit dem Fokus auf nachhaltiger Wertschöpfung etabliert sich ACI Real Estate als schnell wachsender Mitspieler im VAE-Immobilienmarkt in der Entwicklung von innovativen Geschäfts- und Wohnräumen.

Tennis-Legende **BORIS BECKER** selbst nahm an der offiziellen Eröffnung des Boris-Becker-Business-Tower am 24. Februar im Jumeirah Beach Hotel in Dubai teil. Es markiert den letzten Teil der „Sports Legends Trilogy“ in der bekannten Freihandelszone „Business Bay“. **ROBIN LOHMAN**, der jung-dynamische Geschäftsführer von ACI Real Estate, sagte: „Becker war gerade 17 Jahre alt, als er die Bühnen der Welt mit seiner unerschrockenen Disziplin und einer Spielbeherrschung eroberte, die seiner Zeit voraus war. Es gibt keine größere Inspiration für die zahlreichen jungen Unternehmer und Investoren da draußen. Das Trilogie-Immobilienprojekt wurde ange-regt, um den gleichen Geist im Unternehmertum zu erreichen, den jene Ausgewählten verkörpern, die ihren Sport auf den Höhepunkt gebracht haben und nicht nur prominente Persönlichkeiten sind, sondern weltweite Ikonen.“

Der Boris-Becker-Business-Tower hat einen Gesamtwert von 550 Millionen Dirham und bietet auf 19 Stockwerken eine Brutto-Gewerbefläche von 41.990 Quadratmeter. In einer Kombination aus hochmoderner Infrastruktur und den neuesten Technologien bietet das Projekt Eigentums-Büro-räume erster Klasse mit allen Annehmlichkeiten und Bequemlichkeiten wie gehobener Einzelhandel und Cafés im gleichen Gebäude. Die Räumlichkeiten des Turms waren innerhalb von wenigen Wochen ausverkauft und bilden den Abschluss der drei von ACI entwickelten Sportlegenden-Gebäude, zu denen auch die Niki Lauda Twin Towers sowie die Michael Schumacher Business Avenue im Gesamtwert von 2,2 Milliarden Dirham gehören. ←

Mehr Informationen / More information: [www.aci-dubai.net](http://www.aci-dubai.net)



*The launch of Boris Becker Business Tower in February this year was the third in a series of three projects of legendary branded developments introduced to the UAE market by ACI Real Estate.*

ACI Real Estate is an affiliate of Alternative Capital Invest (ACI) Group, one of Germany's leading providers of investment solutions. Driven by dedication for sustainable value creation for its stakeholders, ACI Real Estate is rapidly rising in the development of innovative commercial and residential spaces across the UAE.

Tennis legend **BORIS BECKER** himself attended the official launch of the Boris Becker Business Tower on February 24<sup>th</sup> at the Jumeirah Beach Hotel in Dubai. It marks the final phase of the three towers "Sports Legends Trilogy" development at the prestigious Business Bay freezone. **ROBIN LOHMAN**, the youthful managing director of ACI Real Estate, said: "Becker was just 17 years old when he captured the world stage with his unflinching discipline and a mastery of the game well beyond his years. There is no greater inspiration for young entrepreneurs and investors out there. The Trilogy project was inspired to capture the rare spirit of endeavour and enterprise that we see in a select few who take their sport to the zenith not to be just celebrities, but rather global icons."

Valued at 550 Million Dirhams, the Boris Becker Business Tower will soar to 19 stories over the water, offering a gross commercial space of 452,000 square feet. Combining state-of-the-art infrastructure with the latest in integrated technologies, the Boris Becker Business Tower will offer grade A freehold office space with all the amenities and conveniences within the same building including upscale retail and cafes. The tower was sold within few weeks and marks the last stage of the Trilogy development by ACI Group, which includes Niki Lauda Twin Towers and the Michael Schumacher Business Avenue at a total value of 2.2 Billion Dirhams. ←

## THE ARABIC LANGUAGE CENTRE

Dubai World Trade Centre

### LEARN ARABIC WITH US!

We offer Arabic courses for Adults from Beginners to Advanced levels. Choose from morning, lun chtime or evening sessions.

Tel: +971 - 4 - 3086036  
Fax: +971 - 4 - 3314954  
Email: [alc@dwtc.com](mailto:alc@dwtc.com)  
Location: DWTC Exhibition Hall No. 4, 1<sup>st</sup> floor



# Arabic Language Centre



ALC OFFERS PUBLIC AND PRIVATE LANGUAGE COURSES IN DUBAI

ARABISCH LERNEN ÖFFNET  
LEARNING ARABIC VIELE TÜREN  
WILL OPEN MANY DOORS

Die Vereinigten Arabischen Emirate (VAE), insbesondere Dubai, sind weitläufig bekannt für ihre multikulturelle Gesellschaft, mit vielseitigen Lebensgeschichten, Überzeugungen und Einstellungen. Mehr als 140 verschiedene Nationalitäten leben hier zusammen und können ein sicheres und offenes Arbeits- und Lebensumfeld genießen, in dem Englisch die gebräuchlichste Sprache ist. Bestimmte Kenntnisse der arabischen Sprache können aber auch hier der Schlüssel zum Erfolg sein und öffnen Herzen und Türen der arabischsprachigen Bevölkerung.

The UAE, in particular Dubai, are well known for its multi-cultural society and multi-faceted ways of lives, beliefs and thoughts. More than 140 different nationalities enjoy a safe and open-minded working and living environment where English is used as a common language. However, certain knowledge of Arabic is still the key to success and will open many hearts and doors of UAE nationals and the large Arab community in the country.

Das Arabic Language Centre (ALC), eine Abteilung des World Trade Centre, wurde 1980 gegründet und lehrt seitdem arabisch als Fremdsprache. Die kürzlich verstorbene *MALIHA WEHBE* war Gründerin des Zentrums und Herausgeberin der dort angewendeten Bücher und hat außerdem das System der Kurse so entwickelt, dass die Schüler sowohl die Schrift lernen als auch Spaß an der mündlichen Konversation haben.

Das ALC unterrichtet jährlich mehr als 1000 Schüler, mit verschiedensten Nationalitäten und unterschiedlichsten beruflichen Hintergründen wie Ärzte, Ingenieure, Manager, Buchhalter, Krankenschwestern, Hausfrauen, Bankangestellte, Hotelfachangestellte, Werbepersonal, Einzelhandelskaufleute und Botschaftspersonal. Die Schüler können die Sprache in entspannter und relaxter Umgebung Schritt für Schritt lernen; die Kurse werden regelmäßig überprüft, aktualisiert und weiterentwickelt, sodass der Unterricht stets auf dem neusten Stand ist, um den verschiedenen Bedürfnissen der Schüler gerecht zu werden. Viele der Schüler haben erfolgreich externe Examen abgelegt, was die Effizienz und den Erfolg der Kurse widerspiegelt.

ALC lehrt Arabisch als Fremdsprache nach der Maliha-Wehbe-Methode, welche den Studenten erlaubt, zuerst ein Gespür für die gesprochene Sprache zu entwickeln, bevor sie sich mit dem klassischen Arabisch beschäftigen. Des Weiteren beinhaltet das am ALC vermittelte Arabisch verschiedene Varianten, die in den unterschiedlichen arabischen Ländern üblich sind, und entspricht somit dem modernen Standard-Arabisch, das überall in der arabischen Welt verstanden wird. In den Kursen wird berücksichtigt, dass die Schüler mit Arabern aus aller Welt zu tun haben werden, und so lernen sie die verschiedenen Varianten der Wörter und deren Gebrauchsweisen.

*BARIYA ATAYA*, Leiterin des Zentrums, äußerte sich zu Erfahrungen mit der Lernbegabung und Disziplin verschiedener Nationalitäten und den beiden Geschlechtern: „Meistens sind die Frauen disziplinierter als die Männer, allerdings bin ich mir nicht sicher, ob es daran liegt, dass sie besser darin sind die Sprache zu lernen oder ob es sie einfach mehr Zeit haben. Die Damen in unseren morgendlichen Kursen sind viel interaktiver, allerdings kommen die Leute am Abend nach einem langen Arbeitstag. Über die Jahre hatte ich immer das Gefühl, dass die Franzosen und die Deutschen sehr gut und diszipliniert beim Lernen der Sprache sind. Ich denke, es liegt daran, dass sie die arabische Grammatik mit ihrer eigenen in Verbindung bringen können.“

Öffentliche Kurse laufen sechsmal im Jahr mit einer Dauer von 30 Stunden über siebeneinhalb Wochen. Wöchentlich werden vier Stunden unterrichtet, aufgeteilt auf zwei Termine. ALC bietet Kurse zu drei verschiedenen Zeiten an; morgens von 9.00 bis 11.00 Uhr, in der Mittagszeit von 13.30 bis 15.30 Uhr und abends von 18.15 bis 20.15 Uhr. Das gesamte Kursmaterial wird vom Zentrum gestellt und ist in der Gebühr von 1,800 AED pro Schüler inbegriffen. Der nächste Kurs startet am Sonntag, den 15. Juni 2008.

Für Schüler, die es zeitlich nicht schaffen, an den öffentlichen Kursen teilzunehmen oder die gerne ein intensiveres Studium in Anspruch nehmen würden, bietet der ALC Privatunterricht an. Hier hat der Schüler die Möglichkeit, allein von der Aufmerksamkeit des Lehrers zu profitieren.

Der Arabic Language Centre befindet sich im World Trade Centre in Halle 4. ←

The Arabic Language Centre (ALC), a division of the Dubai World Trade Centre, has been established since 1980 as a centre to teach Arabic as a foreign language. The late *MALIHA WEHBE*, founder and author of the books used in the centre, has developed the course in such a way where the student can enjoy the written word and the oral expressions of this rich language.

The ALC instructs over 1000 students each year, representing a wide variety of nationalities and working backgrounds, including doctors, engineers, managers, accountants, nurses, housewives, bankers, hotel staff, advertising executives, retailers and embassy staff. Students are taken step by step through the language in an informal, relaxed atmosphere and the courses are constantly reviewed, updated and improved to meet the needs of the students and incorporate new teaching experiences. The effectiveness of the programmes can be judged by the outstanding number of students that have been trained by the centre and many of them have successfully passed external examinations.

ALC uses the Maliha Wehbe method of teaching Arabic as a foreign language; the method is based on teaching Arabic in a way that allows the student to first grasp the oral communication skills before getting into the Classical Arabic. ALC teaches an Arabic used by various Arab nationals combined with the Modern Standard Arabic which is recognised all over the Arab World. The course has been prepared keeping in mind that students will be exposed to native Arabic speakers from various Arab countries; hence they will be given a variety of expressions and a choice of vocabulary whose popularity vary from one country to another.

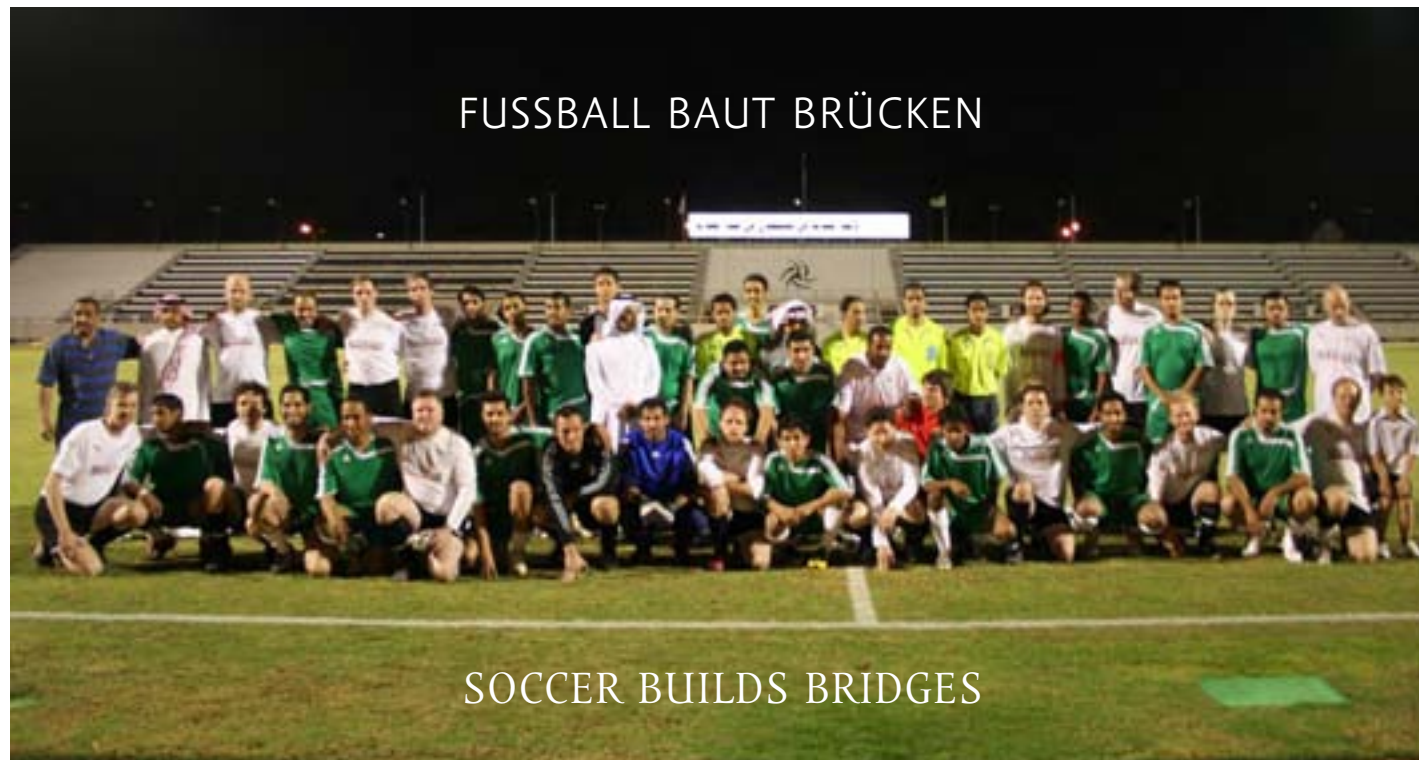
When we asked *BARIYA ATAYA*, Director of Studies, about her experience with different nationalities and the two genders in terms of learning attitude, she replied: “Most women are more disciplined than men, but I am not sure if it is because they are better with languages or just because they have more time. The ladies in the morning classes are much more interactive, but in the evening the people come after a long day of work. But over the years I always feel that most of the Germans and the French are very disciplined and good with the language. I think it is because they can relate the Arabic grammar to their own.”

Public Courses are run six times a year with duration of 30 hours over a period of seven and a half weeks. Four hours are taught each week, in two sessions. ALC offers courses at three separate times; in the morning from 9.00 - 11.00, at lunchtime from 1.30 - 3.30 and in the evening from 6.15 - 8.15. All the course materials are provided by the centre and are included in the course fees of AED 1,800 per student. Next term will be commencing Sunday, 15th of June 2008.

For those who are unable to attend the scheduled public courses or for students who feel they would benefit from a more intensive style of study, ALC offers private courses. Classes are being conducted on a one to one basis with the teacher.

The Arabic Language Centre is located in the Dubai World Trade Centre exhibition complex in hall number 4. ←

Mehr Informationen / More information: [www.dubailanguages.com](http://www.dubailanguages.com)



Pictures by: Deutsche Botschaft, Riad

Am 3. März wurden in Riad die ersten Deutschen Kulturwochen eröffnet. Deutschland wird sich bis Juni 2008 bei vielfältigen Gelegenheiten in Riad, Djidda und der Ostprovinz präsentieren und damit die vorsichtige kulturelle Öffnung Saudi-Arabiens begleiten.

The first ever German Cultural Weeks opened in Riyadh on March 3<sup>rd</sup>. Until June 2008, Germany has many opportunities to present itself in Riyadh, Jeddah and the eastern province and thus be part of the cautious cultural opening of Saudi Arabia.

## Deutsche Kulturwochen in Saudi-Arabien

### German Cultural Weeks in Saudi Arabia

Die politischen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Saudi-Arabien sind spannungsfrei und freundschaftlich. Deutschland exportiert vor allem Maschinen, Fahrzeuge und elektrotechnische Erzeugnisse nach Saudi-Arabien. Das Ansehen Deutschlands ist allgemein sehr hoch, wie auch in anderen arabischen Ländern wird den Deutschen sehr viel Sympathie entgegengebracht. Im Rahmen der Deutschen Kulturwochen in Saudi-Arabien soll nun auch der Austausch auf kultureller Ebene verstärkt werden.

Political and economic relations between the German Federal Republic and Saudi Arabia are relaxed and friendly. Germany exports mainly machinery, automobiles and electro-technical products to Saudi Arabia. Germany is highly regarded and like in other Arab countries, Germany receives great respect here too. Exchange on a cultural level will be strengthened in the framework of these German Cultural Weeks in Saudi Arabia.

Die Deutschen Kulturwochen sind Teil der deutsch-arabischen Kulturinitiative „Netzwerke des Vertrauens“, mit der eine breite arabische Öffentlichkeit erreicht werden soll. In Zusammenarbeit mit verschiedenen saudi-arabischen Organisationen haben die Deutsche Botschaft Riad und das Generalkonsulat Djidda ein vielfältiges Kulturprogramm organisiert. So gab es im März in Riad ein Gastspiel der Deutschen Autorennationalmannschaft, die sich aus Fußballbegeisterten Journalisten, Schriftstellern und Regisseuren rekrutierte. Deutsche Stars wie *SÖNKE WORTMANN* und der Bestsellerautor *THOMAS BRUSSIG* stürmten dabei leidenschaftlich für mehr Toleranz und Völkerverständigung. Im Rahmen der Deutschen Kulturwochen finden im Mai auch eine Ausstellung über deutsche Architektur am Golf sowie Kinderbuchausstellungen und Malwettbewerbe statt.

The German Cultural Weeks are part of the German-Arab culture initiative: "Networks of Trust", which aims to reach a broader section of Arabia's general public. The German Embassy in Riyadh and the Consulate General in Jeddah together with different Saudi Arabian organizations have collaborated to make this multi-faceted cultural program a reality.

In March there was a soccer match between the German National Soccer Team of Writers and a team of Saudi journalists. German stars like *SÖNKE WORTMANN* and bestselling author *THOMAS BRUSSIG* stormed passionately for more tolerance and better understanding among nations. As part of the German Cultural Weeks, there will be an exhibit of architecture on the Gulf, a children's book exhibit and a painting contest in May.

Grundlage dieser Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet ist ein am 2. April 2006 in Kraft getretenes Regierungsabkommen. Das Interesse am Studienstandort Deutschland wächst stetig und auch die deutsche Sprache erfreut sich zunehmender Beliebtheit. So bieten die Deutsche Botschaft Riad und das Generalkonsulat Djidda Abendsprachkurse an, und an der König-Saud-Universität haben derzeit 120 Studenten das Studienfach „Übersetzer für Deutsch“ gewählt. Nicht zuletzt hat die euphorische Stimmung während der Fußball-Weltmeisterschaft 2006 für positive Impulse der bilateralen Beziehungen gesorgt, als Tausende Saudis ihr Nationalteam nach Deutschland begleiteten und aus erster Hand Erfahrungen mit der deutschen Kultur und Gesellschaft machen konnten. Es bleibt zu hoffen, dass diese positive Stimmung noch lange anhält. ←

The basis for this collaboration on a cultural level is an international agreement which was enacted on April 2nd, 2006. Interest in Germany as a place to study is growing and the German language is gaining popularity as well. The German Embassy in Riyadh and the Consulate General in Jeddah both offer evening language courses. The King Saud University currently has 120 students enrolled in a course: "Translator for German". Last but not least, the euphoric mood during the 2006 World Cup in soccer assured positive impulses in bilateral relations when thousands accompanied Saudi Arabia's national team to Germany and thus experienced German culture and companionship first hand. We hope this positive mood lasts for a very long time. ←

Mehr Informationen: [www.thaqafat-almania.diplo.de](http://www.thaqafat-almania.diplo.de)

More information: [www.thaqafat-almania.diplo.de](http://www.thaqafat-almania.diplo.de)





Dem Wüstenemirat Dubai gehen auf der Suche nach neuen Superlativen die Ideen nicht aus. Der höchste Turm der Welt wird bald durch einen höheren abgelöst, der weltgrößte Flughafen wird in die Wüste gestampft und die Passagiere können gleich im teuersten Hotel der Welt einchecken. Alles ist möglich. Das auf Profit fokussierte Dubai möchte nun auch Hochkultur ins Morgenland importieren. *MICHAEL SCHINDHELM*, ehemaliger Leiter der Berliner Opernstiftung, arbeitet seit dem Frühjahr 2007 als Kulturdirektor an der Umsetzung ehrgeiziger Ziele.

## DUBAIS HUNGER NACH KULTUR



Ausstellung „Ins Heilige Land. Pilgerstätten von Mekka und Medina bis Jerusalem“ mit Fotografien aus dem 19. Jahrhundert im September 2008 in Dubai.



ter oben noch mehr Geschäfte abwickeln und die schöne Aussicht genießen. Denn Dubai sieht momentan nachts schöner aus als tagsüber.

Auch *MICHAEL SCHINDHELM* hat sein Büro in den Emirates Towers bezogen und leistet Überzeugungsarbeit beim Kulturaufbau in Dubai. Der aus Eisenach stammende Kulturdirektor hat in einem früheren Interview seine Erfahrungen in Dubai mit Ostdeutschland in der Wendezeit verglichen. Das passt. Nur dass Ostdeutschland keine Ahnung von Marketing hatte. „Das Besondere an Dubai ist sicherlich das Tempo. Dubai ist es gelungen, innerhalb von 20 Jahren aus einer Wüstenstadt eine selbstständige und auch nachhaltige Ökonomie aufzubauen, die wettbewerbsfähig ist im Vergleich mit den Besten der Welt. Jetzt ist der Zeitpunkt gekommen, zu dem man auch auf die weichen Standortfaktoren achten muss, insbesondere auf Bildung und Kultur“, so Michael Schindhelm. Dass dabei gute Ratschläge gepaart mit abendländischem Überlegenheitsgefühl nicht wirklich produktiv sind, weiß hier jeder westliche Ausländer mit befristeter Aufenthaltsgenehmigung. „Wenn bei euch alles besser ist, dann geht doch wieder nach Hause“, erwidern die stolzen und vorsichtigen Einheimischen auf jegliche Art von zu offensichtlicher Kritik und missionarischem Verhalten. Dubais Streben nach Weltgeltung auch auf kulturellem Gebiet soll es vor allem von seinen Nachbarn Abu Dhabi, Katar und Oman abgrenzen. So wurde im März dieses Jahres die Cultural and Art Authority mittels Dekret von Scheich Mohammed ins Leben gerufen, deren Direktor nun auch Michael Schindhelm ist. Um in Dubai Kultur aufzubauen, muss man zuerst die Stadt und deren Bewohner verstehen. „Dazu darf man

Wenn man europäische Besucher nach ihrem ersten Eindruck von Dubai befragt, hört man oft: „Eine schöne Stadt, wenn sie mal fertig ist.“ In 10 Jahren sollen hier vier Millionen Menschen leben und sich jährlich 15 Millionen Touristen vergnügen und vielleicht auch ein bisschen erholen. Architekten und Städteplaner scheinen Dubai als Spielplatz zum Ausprobieren und Austoben zu genießen, wobei auch wirklich Schönes entstand, wie zum Beispiel die im Jahr 2000 fertiggestellten Emirates Towers. Die chinesischstämmige Architektin *HAZEL WONG* schuf eine vollendete Kombination aus Form und Funktion, in der über Dubais Zukunft entschieden wird. Ganz oben im Büroturm befindet sich das Zentrum der Macht, die privaten Büroräume von *SCHEICH MOHAMMED BIN RASHID AL MAKTOUM*, Vizepräsident und Premierminister der Vereinigten Arabischen Emirate (VAE) und Herrscher von Dubai. In der Lobby des Hotelturms treffen sich tagtäglich die gut betuchten Händler, Makler und Denker Dubais mit ihren Geschäftspartnern oder Freunden zum Kaffee. Abends kann man ein paar Etagen wei-

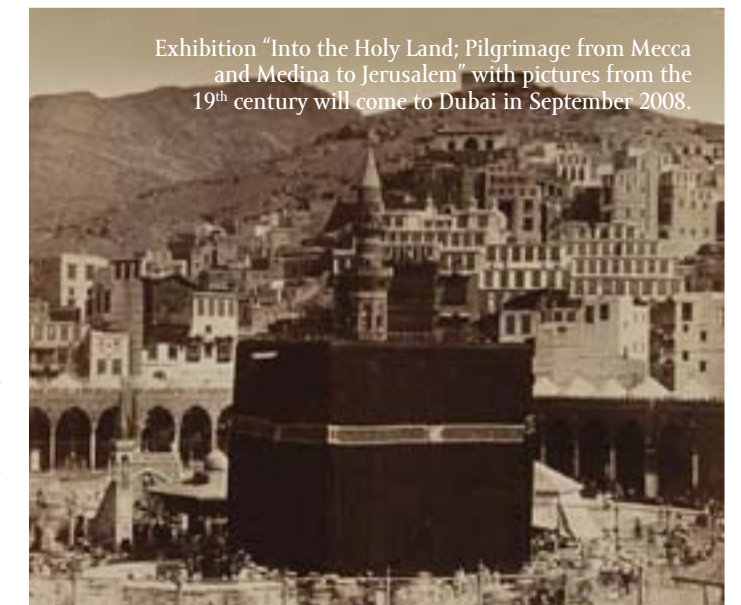
The desert Emirate is not running out of ideas in the search for new superlatives. The tallest tower in the world will soon be replaced by one even taller; the world's largest airport is rising up in the desert and arriving passengers can then check into the most expensive hotel in the world. Everything is possible. Profit-oriented Dubai wants to import high culture into the land of the rising sun. *MICHAEL SCHINDHELM*, former head of the Berlin Opera Foundation, has been working as Dubai's cultural director on the realization of these goals.

## DUBAI'S HUNGER FOR CULTURE

# BAU AUF!

When asking European visitors about their impression of Dubai, the answer often is: “It will be a beautiful city when it's finished.” Ten years from now, four million people will live here and fifteen million tourists annually will enjoy themselves and maybe find some relaxation. Architects and city planners seem to use Dubai as an experimental playground. Sometimes the outcome is something really nice, like the Emirates Towers, which were completed in 2000. Chinese born Architect *HAZEL WONG* created a perfect combination of shape and function for the place where Dubai's future is decided. The top floors of the office tower house the power-engine of Dubai, the private offices of *HH SHEIKH MOHAMMED BIN RASHID AL MAKTOUM*, vice-president and prime minister of the United Arab Emirates (UAE) and ruler of Dubai. The lobby of the hotel tower is a daily meeting place for the well-off traders, brokers and thinkers who meet business associates or friends for a cup of coffee. A few floors up is where more business deals are finalized and a beautiful view can be enjoyed.

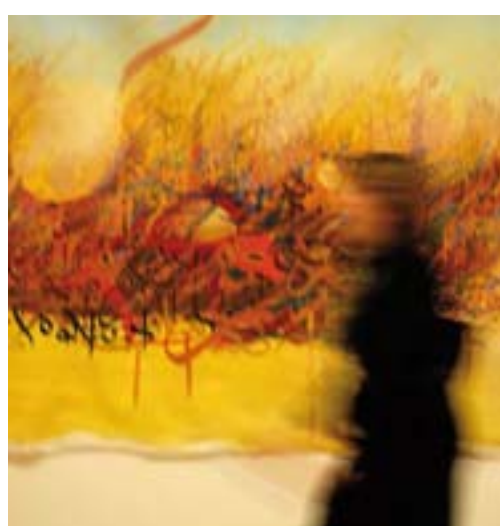
*MICHAEL SCHINDHELM* has moved into his office in the Emirates Towers last year and is doing his share of advocating for culture in Dubai. The cultural director, who hails from Eisenach, has in an earlier interview compared his experiences in Dubai with East-Germany after the fall of the Berlin wall. It fits, except that East-Germany has no clue about marketing. “What makes Dubai special is the speed in which everything happens. In the last twenty years, Dubai has succeeded in turning a desert town into an independent and sustainable economy, which can



Exhibition “Into the Holy Land; Pilgrimage from Mecca and Medina to Jerusalem” with pictures from the 19<sup>th</sup> century will come to Dubai in September 2008.

compete with the best in the world. The time has come to pay attention to the soft areas, especially education and culture” says Michael Schindhelm. Western expatriates know that a big mouth attitude paired with a colonial feeling of superiority are not very productive. “If everything is so much better in your country then go back home”, is the reaction of the proud and careful locals to any type of apparent criticism and →

Dubai nicht isoliert sehen, sondern im Verhältnis zu den umliegenden Städten und Ländern, und man muss die Entwicklung beachten, die Dubai kennzeichnet: Zum einen ist es eine sehr internationale Stadt, mit Menschen aus über 150 Nationen, die gleichzeitig sehr stark wächst sowie ein Durchschnittsalter von unter 25 Jahren aufweist. Dabei sind weniger als zehn Prozent der Bevölkerung Einheimische.“ Schindhelm führte weiter an: „In den letzten sechs Monaten wurde vor allem daran gearbeitet, dem Problem Abhilfe zu schaffen, dass es so gut wie keine Kulturstätten gibt. Wir haben jetzt versucht, Übergangs-Spielstätten zu entwickeln, in denen wir in den nächsten Jahren, solange wir die großen Projekte noch nicht realisiert haben, bereits Ausstellungen machen können, Konzerte, Tanz, Theater, Oper. Wir fokussieren da vor allem auf die beiden großen Bereiche der bildenden und darstellenden Kunst. Außerdem wird daran gearbeitet werden, die bereits bestehenden Kultureinrichtungen wie z.B. das Filmfestival, die Art Dubai und die etwa 50 kommerziellen Galerien zu stärken. Ebenso sollen lokale und regionale Künstler gefördert werden. So waren wir bis jetzt gefordert, die bestehende Kulturregion kennenzulernen und zu analysieren, wie wir diese unterstützen können.“ Eine temporäre Spielstätte befindet sich im Creek Side Park, wo ein bereits bestehendes Amphitheater mittels Überbauung zum Theater umfunktioniert wird. Auch ist eine temporäre Kunsthalle im Gespräch mit dem Ziel, in der zweiten Jahreshälfte 2009 eine permanente Ausstellungshalle für bildende Kunst zu eröffnen. Konkrete Kooperationsvereinbarungen gibt es bereits mit den Mannheimer Reiss-Engelhorn-Museen, die ab dem 15. September in Dubai die Ausstellung „Ins Heilige Land. Pilgerstätten von Mekka und Medina bis Jerusalem“ mit Fotografien aus dem 19. Jahrhundert zeigen. Außerdem wird auch eine eigene Ausstellung über Dubai entwickelt, die dann auf Reisen geht und auf der Art Basel im Juni dieses Jahres ihre Premiere feiert. „Es ist die Zeit gekommen, das zu zeigen, was Dubai eigentlich ausmacht – und das sind nicht die Gebäude, sondern die Menschen. Und das besonders Faszinierende ist, dass hier so viele Menschen zusammenkommen. Es ist eine Bevölkerung, die so nirgendwo anders auf der Welt zu finden ist.“ Wenn dann Kritiker bemängeln, dass Kultur in Dubai nur aus ökonomischen Interessen aufgebaut wird, so sagt man hier: Europa steht für die Vergangenheit, Dubai für die Zukunft. ←



evangelistic behavior. Dubai's quest for prestige, even on a cultural level, is supposed to separate it from its neighbors Abu Dhabi, Qatar and Oman. HH Sheikh Mohammed issued a decree in March of this year to establish the new Cultural and Art Authority of which Michael Schindhelm is also the director. To build culture in Dubai, one has to understand the city and its residents. "For that you can't look at Dubai as an isolated place, but in relation to the surrounding cities and countries. The progress that marks Dubai has also to be considered. It is a very international city with residents from more than 150 nations, growing rapidly, with an average age of below 25 years. Less than ten percent of the residents are local nationals." Schindhelm continues: "In the last six months, the problem of not enough theaters or venues was addressed. We are now trying to establish temporary venues that can be used for concerts, dances, theater productions and operas over the next few years until the big projects are completed. We are focusing on the two large areas of fine arts and performing arts. We are also working on strengthening the existing activities, i.e. the film festival, Art Dubai and the fifty commercial galleries. We plan to sponsor local and regional artists. Up until now we have been concentrating on analyzing the existing cultural scene so we can understand how to best support it." There is a temporary venue at Creek Side Park, where the existing amphitheater will be converted into a theater. A temporary art gallery is also in operation and in the second half of 2009 a permanent gallery for fine arts will be opened. A cooperation agreement has been signed with the Mannheim Reiss-Engelhorn Museums to show the exhibition "Into the Holy Land; Pilgrimage from Mecca and Medina to Jerusalem" in Dubai starting on September 15<sup>th</sup> with pictures from the 19<sup>th</sup> century. Plans for an exhibition about Dubai which will travel and premiere at the Art Basel exhibit in June of this year are getting materialized. "The time has come to show what Dubai is made of; not only the buildings, but its people. It is fascinating to see so many different people together here. It's a population that you will not find anywhere else in the world."

When critics complain that culture in Dubai is only promoted for economic reasons, the reply comes fast here: Europe stands for the past, Dubai stands for the future. ←



## GRAND LEISURE

Set in 37 acres of landscaped gardens, Grand Hyatt Dubai is an oasis of tranquility in the heart of the city. Relax and enjoy world-class leisure facilities and an extensive choice of restaurants and bars.

FEEL THE HYATT TOUCH®

For reservations, please call Grand Hyatt Dubai at +971 4 317 1700.



# Kulturelles Verständnis Cultural Understanding

JEMEN – DIE GESCHICHTE DER VERLORENEN STADT

YEMEN – HISTORY OF THE LOST CITY



Von / By Dr. Adnan Kaddaha

“YEMEN IS A MAJOR SOURCE  
OF THE ARAB ORIGINAL  
INDEGENOUS CULTURE.”

Wenn wir den Jemen betrachten, dann sprechen wir automatisch von den Ursprüngen der Araber. Der Leser sollte dabei zwischen „Arabern“ und „arabischsprachigen Völkern“ unterscheiden, die mit dem Aufkommen des Islam arabisiert wurden und sich über die Grenzen der arabischen Halbinsel hinaus verbreitet haben. Die Araber, die zu den semitischen Völkern gehören, werden in zwei Kategorien unterteilt: Die eine Gruppe ist die der „ausgestorbenen Araber“, die mit der Flut an der Talsperre Ma'rib verschwanden, wie die Stämme Aad und Thamoud, auf die sich der Heilige Koran bezieht. Die zweite Kategorie bilden die „überlebenden“ oder „hinterbliebenen“ Araber.

Diese übrigen Araber werden wiederum in zwei Gruppen unterteilt: Die Kahtaniten (Nachkommen des Stammvaters Kahtan) sind die „arabischen“ Araber, die Adnaniten (Nachkommen von Abrahams Enkel Adnan) sind die „arabisierten“ Araber. Es wird vermutet, dass die Kahtaniten den Süden der arabischen Halbinsel besetzten, d.h. die Region des Jemen und Asseer, Teil des heutigen Saudi-Arabien. Die „Adnaniten“, zu denen der Prophet Mohammed gehörte, besiedelten den nördlichen Teil der Arabischen Halbinsel. Alle Araber außerhalb der oben genannten Gruppen sind im ethnischen und kulturellen Sinn keine Araber. Sie wurden erst durch die Ausbreitung des Islam in ihren Heimatländern arabisiert.

Um einen besseren Überblick über die heutige arabische Welt von einem soziohistorischen Standpunkt aus zu erhalten, sollte man diese in vier geografische und soziologische Einheiten unterteilen: die Arabische Halbinsel, deren Staaten sich im GCC (Gulf Cooperation Council) zusammengeschlossen haben, zu dem der Jemen bis heute nicht gehört; der Fruchtbare Halbmond, welcher aus dem Irak, Syrien, Jordanien, Palästina und dem Libanon besteht; das Niltal, welches aus Ägypten und dem Sudan, dem Maghreb bzw. den nordafrikanischen arabischen Staaten Libyen, Algerien, Tunesien, Marokko und Mauretanien besteht, und schließlich als vierte Einheit das afrikanische Horn mit den Staaten Dschibuti und Somalia und den Komoren-Inseln im Indischen Ozean.

In diesen durch ihre Geografie geprägten Einheiten bildeten die Völker eigene Gesellschaftsformen und entwickelten eigene Werkzeuge, Methoden und Mittel zum Überleben, die in langen Prozessen durch Interaktion mit ihrer Umgebung entstanden. Diese Gesellschaften, wie alle sozialen Gemeinschaften der Welt, entwickelten sich zu vollständigen sozioökonomischen Einheiten mit jeweils eigenen kulturellen und politischen Charakteristika. Um das zu verdeutlichen, sei Ägypten erwähnt, die Geburtsstätte der pharaonischen Zivilisation, das inzwischen ein arabisches Land ist, ebenso wie der Fruchtbare Halbmond, welcher Geburtsort der ältesten sumerischen Zivilisation der Welt war.

Wichtig ist dabei, dass die lange Geschichte des Austauschs nicht vergessen wird, der vor allem zwischen der arabischen Halbinsel und dem Fruchtbaren Halbmond in der Frühgeschichte und in der vor-islamischen Zeit stattgefunden hat. Arabisch-christliche Stämme wie die Ghassaniden und andere arabische Stämme haben schon immer an der Grenze der syrischen „Badya“ oder syrischen Wüste gelebt. Das arabische Reich von Petra im heutigen Jordanien ist ein Beispiel, ebenso das Reich von Palmyra östlich von Homs in Syrien. Die regelmäßigen Kontakte des *PROPHETEN MOHAMMED* auf seinen Reisen nach Syrien zu dem christlichen Mönch Bahaira, der vermutlich das Oberhaupt der Nestorianischen Kirche in der vor-islamischen Zeit war, sind bekannt. Diese Reisen wurden im Auftrag von *KHADIJA*, der Nichte des christlichen Mönchs *WARAKA BIN NAWFAL* aus Mekka unternommen, die später die erste Frau des Propheten wurde. Die Wanderung arabischer Stämme in die Region des Fruchtbaren Halbmondes verstärkte sich nach der Islamisierung. Als wichtiges Beispiel für diese Migration dienen die großen Volksgruppen, die mit ihren verschiedenen Konfessionen den heutigen Libanon bilden: arabische Stämme, die von der Arabischen Halbinsel eingewandert sind. Mit diesem Verständnis sollten wir den Jemen als einen integralen Bestandteil der arabischen Halbinsel und der arabischen Herkunft betrachten, als wichtige Quelle für arabische Kultur. ←

When we speak of Yemen, we automatically find ourselves speaking of the origins of Arabs. The reader should distinguish between “Arabs” and “Arabic speaking” peoples who have been arabised after the advent of Islam and its propagation beyond the boundaries of the Arab Peninsula. The Arabs who are one of the Semetic peoples belong to two categories: The “extinct Arabs” who vanished with the flood of the Ma'rib Dam like the Aad and Thamoud tribes to whom the Holy Quran refers, Tusm, Judaif and the Amaliqs etc. and the second refers to the surviving or “remaining Arabs”. The “remaining Arabs” are further subdivided in two groups: The Qahtanites (from Qahtan) or the “Arabian Arabs” and the ‘Adnanites’ (from Adnan) or the “arabised Arabs”.

It is believed that the ‘Qahtanites’ occupied the south of the Arab peninsula i.e. the region of Yemen and Asseer and the ‘Adnanites’, to whom Prophet Mohammad belongs, populated the northern part of the Peninsula. All other Arabs outside the above two groups are ethnically and culturally non Arabs. They have been arabised with the propagation of Islam in their regions. To acquire a better perspective of what is the Arab World of today from a socio-historical point of view, it is well in place to look at it as four geographic and sociological entities: The Arab Peninsula which has already defined itself in the GCC and which does not include Yemen until now, the Fertile Crescent which consists of Iraq, Syria, Jordan, Palestine and Lebanon, the Nile valley which consists of Egypt and Sudan, the Maghreb or the North African Arab States of Libya, Algeria, Tunisia, Morocco and Mauritania. The African Horn states of Djibouti, Somalia and finally the Indian Ocean Comoro Islands.

These four entities have been shaped by geography which allowed the peoples pertaining to these regions to form communities and to develop their own production tools, methods and means of survival in a history long interaction with their milieu of life. These communities, like other social units on the globe, evolved into fully formed socio-economic entities that encompassed their whole geographical extent

with definite socio-economic, cultural and political characteristics. To illustrate, we would just mention that Egypt which is now an Arab country was the cradle place of the Pharaonic civilisation and the same applies to the Fertile Crescent which was the birth place of the world oldest Sumerian civilisation.

Having said that, one should never ignore the history long exchanges that have always taken place mainly between the Arabian peninsula and the Fertile Crescent in prehistoric and pre-islamic times. Arab Christian Tribes like the “Ghassanites” and other Arab tribes have always lived on the periphery of the what is known as the Syrian “Badya” or Syrian desert. The Arab kingdom of Petra in what is today Jordan is an example and the kingdom of Palmyra east of Homs “Henessa” in Syria is another example. The regular contacts of *PROPHET MOHAMMED* on his trading journeys to Syria with Christian monk Bahaira who presumably was the head of the Nestorian church in pre-islamic times are well known. These journeys were undertaken for the benefit of *KHADIJA*, the niece of the Christian monk of Mecca, *WARAKA BIN NAWFAL*, who became the prophet's first wife. Arab tribes migrations to the region of the Fertile Crescent have, of course, been intensified after Islam. One glaring example of those post-islamic migrations is that the main communities with their various religious confessions forming today's Lebanon are Arab tribes that migrated from the Arabian peninsula. It is with this understanding that we should look at Yemen as an integral part of the Arab Peninsula and of Arab origins, history and major source of the Arab original indigenous culture. ←

# Ibn Battuta's Journey to the Ends of the Earth

## Ibn Battutas Reise ans Ende der Welt

### ARABISCHER WELTENBUMMLER DES 14. JAHRHUNDERTS

14. Jahrhundert: In Europa stirbt knapp ein Drittel der Bevölkerung an den Folgen der Pest. Zwischen England und Frankreich bricht der Hundertjährige Krieg aus. In China herrscht die Ming-Dynastie, und in Asien entsteht das osmanische Reich. Während dieser Zeit begab sich der 22-jährige Ibn Battuta auf seine erste Pilgerreise nach Mekka. Damit begann seine knapp 29 Jahre dauernde und 120.000 Kilometer lange Reise bis ans Ende der Welt.

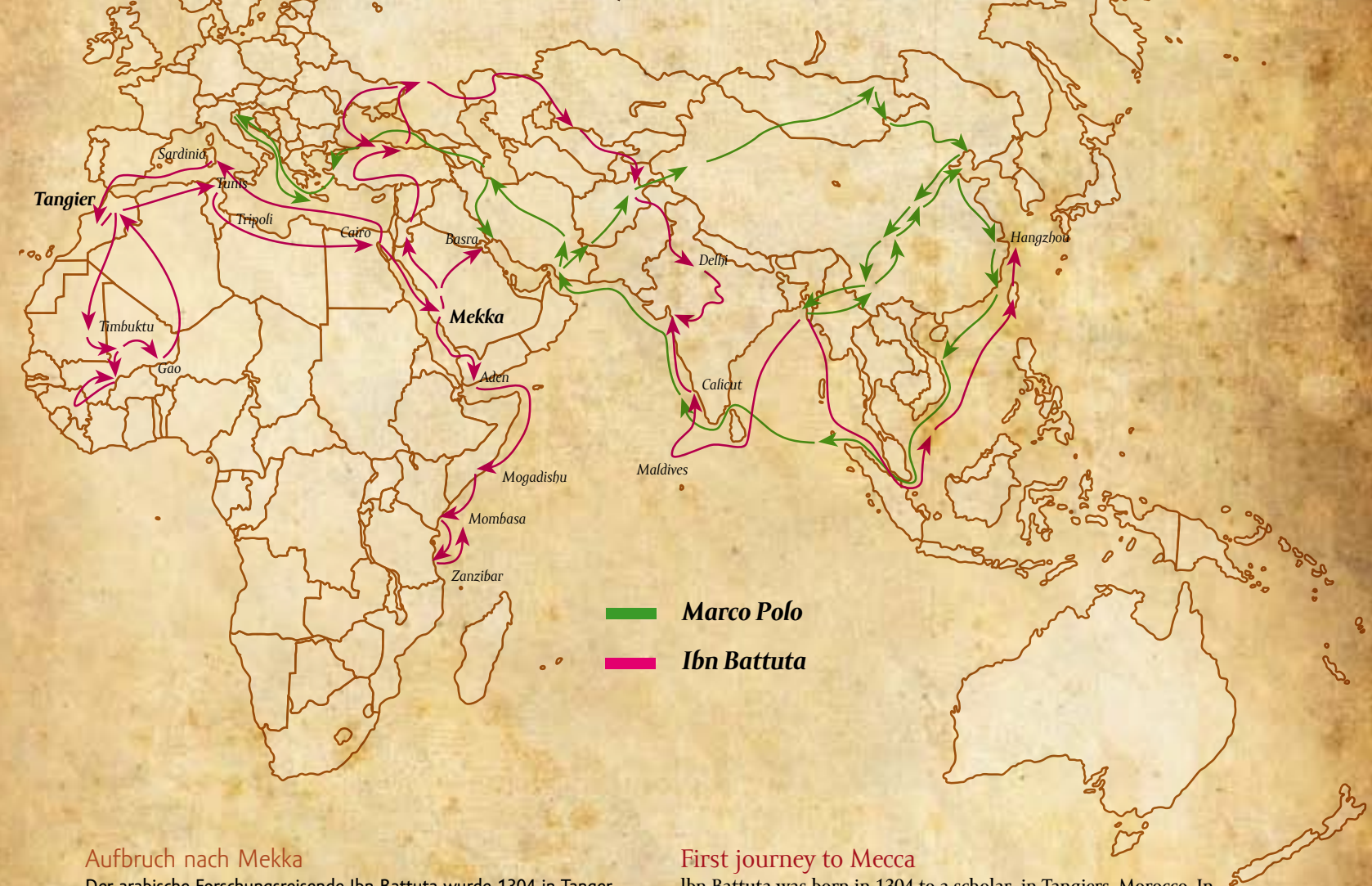
### THE ARAB GLOBETROTTER OF THE 14<sup>TH</sup> CENTURY

The 14<sup>th</sup> century: nearly a third of the European population dies of the plague. The Hundred Years' - War breaks out between England and France. The Ming Dynasty reigns in China. The Ottoman Empire emerges in Asia. And 22-year-old Ibn Battuta embarks on his first pilgrimage to Mecca, marking the beginning of his nearly 30 year, 120,000 kilometre journey to the corners of the world.

Händler und Wanderer des 14. Jahrhunderts setzten sich enormen Gefahren und Strapazen aus. Reisen zu dieser Zeit bedeutete, lange Strecken zu Fuß oder mit Hilfe von Lasttieren wie Eseln, Kamelen oder Pferden zurückzulegen. Wegelagerer, feindliche Truppen, Hunger und Durst waren die größten Feinde der Pioniere. Auf hoher See musste mit Stürmen oder Flaute gerechnet werden, die jede Reise zu einem Aufbruch mit ungewissem Ende machten. Doch all diese Gefahren konnten den jungen Battuta nicht von seinen Wanderschaften abhalten. Die Abenteuerlust führte ihn durch Ägypten, Arabien, Anatolien, Europa, Indien, China und Teilen Afrikas. Die zurückgelegte Strecke des arabischen Forschers war dreimal länger als die seines Vorreiters Marco Polo, allerdings stellt sich die chronologische Ordnung der Expeditionspunkte heute als sehr schwierig heraus. Dies liegt zum einen daran, dass die Aufzeichnungen erst lange nach den Reisen verfasst wurden, zum anderen war Battuta selbst für deren Entstehen verantwortlich. Somit ist kaum nachvollziehbar, welche Erlebnisse der Wahrheit entsprechen und welche frei erfunden wurden, doch gibt sein Buch „Rihla“ (Reise) Einblicke in das Leben des 14. Jahrhunderts und spiegelt die islamische Weltansicht dieser Zeit wieder. Battuta gilt als berühmtester Reiseschriftsteller der arabischen Welt; seine Aufzeichnungen lassen erahnen, welchen großen Einfluss die arabischen Besetzer des 7. und 8. Jahrhunderts auf die europäische Entwicklung hatten. Deutlich sind dabei die Impulse zu erkennen, die von arabischen Wissenschaftlern gegeben wurden und die kulturelle, aber auch geistige Entwicklung Europas beeinflussten.

Traders and migrants of the 14<sup>th</sup> century exposed themselves to enormous peril and strain. In those days, journeys meant covering long distances on foot or with the help of pack animals, such as donkeys, camels, and horses. Highwaymen, hostile troops, hunger, and thirst were the pioneers' worst enemies. On the high seas, adventurers contended with the uncertainties of storms and calms, making each journey a gamble. However, none of these dangers could discourage the young Ibn Battuta from pursuing his adventures. His wanderlust took him through Egypt, Arabia, Anatolia, Europe, India, China, and parts of Africa. The distance covered by the Arab explorer was three times longer than that of his predecessor, Marco Polo, although the chronology of Battuta's expedition is very difficult to ascertain today, due to the fact that the records were made by Battuta himself quite some time after the journeys. Though it is difficult to determine which experiences are true and which are legend, Battuta's book "Rihla" (the Arabic word for "journey") provides insight to life in the 14<sup>th</sup> century and reflects the Islamic view of the world at that time. Battuta is regarded as the most famous travel author in the Arab world and his chronicles illustrate the extent of the influence the Arab occupiers of the 7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> centuries had upon European development. The impulses which were given by Arab scientists and which influenced both the cultural and intellectual development of Europe are clearly recognisable.

# to the Ends of the Earth



— Marco Polo  
— Ibn Battuta

#### Aufbruch nach Mekka

Der arabische Forschungsreisende Ibn Battuta wurde 1304 in Tanger, Marokko, als Kind eines Gelehrten geboren. Mit 21 Jahren begab sich der tiefgläubige Moslem 1325 auf seine erste Pilgerfahrt nach Mekka. Der Weg führte ihn entlang der nordafrikanischen Küste nach Alexandria und weiter nach Kairo. Eine kleine Abweichung vom geplanten Pfad brachte ihn in die Hafenstadt Aidhab, die direkt am roten Meer lag. Aufstände zwangen Ibn Battuta jedoch umzukehren. So kam er erneut nach Kairo und setzte seine Reise nach Damaskus fort. Auf dem Weg nach Syrien besuchte er die heiligen Städte Hebron, Jerusalem und Bethlehem. In Damaskus angekommen, schloss er sich schließlich einer Karawane an, die ihn nach Medina brachte. Von dort aus begab er sich nach Mekka, dem ursprünglichen Ziel seiner Reise.

#### Reisen in den Iran und Irak

Seine Abenteuerlust ließ ihn in den nächsten Jahrzehnten nicht mehr los. Getrieben von einer inneren Unruhe machte er das Entdecken neuer Länder zu seinem Hauptlebensziel. Nach der ersten Pilgerreise führte ihn der Weg Richtung Norden, in das Gebiet des heutigen Irans und Iraks;

#### First journey to Mecca

Ibn Battuta was born in 1304 to a scholar in Tangiers, Morocco. In 1325, at the age of 21, the deeply religious Muslim set off on his first pilgrimage to Mecca. The route took him along the North African coast to Alexandria and on to Cairo. A small deviation from his chosen path brought him to the harbour town of Aidhab, situated on the Red Sea. However, insurgencies forced Ibn Battuta to turn back. He returned to Cairo and resumed his journey to Damascus. En route to Syria, he visited the holy towns of Hebron, Jerusalem, and Bethlehem and upon arriving in Damascus, eventually joined a caravan that took him to Medina. From there, he continued to Mecca, his original destination.

#### Further to Iran and Iraq

Driven by an inner restlessness, he made the exploration of new countries his goal in life. After his first pilgrimage, he headed north into the area now known as Iran and Iraq. Protected by caravans, Battuta reached Nadjaf, south of Baghdad, visiting Basra and the mountain town of Isfahan on his expedition. According to his story, Battuta discovered a cave containing treasure, but all the riches in the world could →

sicher gelangte der junge Araber im Schutz der Karawane nach Nadschaf, südlich von Bagdad. Auf seiner Expedition besuchte er Basra und die Gebirgsstadt Isfahan. Den Überlieferungen zufolge entdeckte Battuta eine Höhle, die kostbare Schätze enthielt, doch konnte ihn der ganze Reichtum nicht halten. Es trieb ihn nach Schiraz, einer Stadt im heutigen Staatsgebiet des Irans, danach erkundete er Bagdad und die Handelsmetropole Täbris an der Seidenstraße. Nach dieser großen Reise zog es ihn zurück nach Mekka. In der heiligen Stadt angekommen, schlug er dort für ein Jahr sein Lager auf. In aller Ruhe bereitete Battuta nun seine nächste große Expedition vor.



### Nächste Station: Afrika

Den unermüdlichen Geist drängte es nach Afrika. Während eines Zwischenstopps in Aden, im Jemen, überlegte er kurz, sesshaft zu werden. Durch lukrative Geschäfte mit indischen Händlern hätte er ein Vermögen verdienen können. Doch der junge Araber verwarf diesen Plan und entschied sich, seine Reise auf dem afrikanischen Kontinent fortzusetzen. Er besuchte Städte in Äthiopien, Somalia, Kenia, Tansania und die Insel Sansibar. Nach dieser Expedition kehrte er Afrika den Rücken und segelte zurück in den Süden der arabischen Halbinsel. Des Wanderns noch lange nicht müde, bereiste er Oman und die Straße von Hormuz. Nach diesen jahrelangen Anstrengungen entschied er sich zu seiner dritten Hadsch, der islamischen Pilgerfahrt nach Mekka. In der heiligen Stadt verbrachte Battuta die folgenden zwölf Monate und studierte die Lehren des Islam.

### Über die Türkei nach Indien

Den Widrigkeiten des 14. Jahrhunderts trotzend machte er sich auf den Weg nach Anatolien. Erneut nahm er den Schutz einer Karawane in Anspruch und reiste nach Alanya, auf dem Staatsgebiet der heutigen

not stop him from continuing his exploration. He continued to Shiraz, a town in what is now Iranian territory, before exploring Baghdad and the commercial city of Tebris on the Silk Road. After this long journey, he returned to Mecca. Upon reaching the holy town, he set up camp there for one year and planned his next great expedition: Africa.

### Destination Africa

Whilst visiting Aden, Yemen, he considered settling down, knowing he would have been able to earn a fortune doing business with Indian traders. Though tempting, he decided to forego the idea and continued

on his journey to Africa. Battuta visited towns in Ethiopia, Somalia, Kenya, Tanzania, as well as the island of Zanzibar. After this enormous expedition, he left Africa and sailed back to the south of the Arabian Peninsula. Still not tired of travelling, he toured Oman and the Strait of Hormuz. After these long journeys, the restless spirit decided to perform his third hajj, the Islamic pilgrimage to Mecca. Battuta spent the next twelve months in the holy town studying the doctrines of Islam.

### Via Turkey to India

Defying the adversities of lengthy travel in the 14<sup>th</sup> century, he set off for Anatolia, once again with the benefit of a caravan, and travelled to Alanya in what is now Turkey. Battuta eventually reached Constantinople via the Crimea and various other routes at the end of 1332. He stayed in the town on the Bosphorus for four weeks before continuing his journey to India. As soon as he reached the Indian border, he offered himself into the Sultan of Delhi's services. He came at the right time: the ruler was looking to employ many Islamic scholars for the new Muslim sultanate. Because of Battuta's long period of

Türkei. Über die Krim und erhebliche Umwege erreichte Battuta schließlich Ende 1332 Konstantinopel. Vier Wochen verweilte er in der Stadt am Bosphorus, bis er seinen Weg nach Indien fortsetzte. Mit Erreichen der indischen Grenze stellte er sich sofort in die Dienste des Sultans von Delhi. Er kam zur richtigen Zeit: Für das neue muslimische Sultanat, wollte der Regent viele islamische Gelehrte anstellen. Dank Battutas langer Studienzeit in Mekka stellte der Sultan ihn sofort als Richter ein, jedoch machte der cholerische Sultan dem jungen Araber das Leben zur Hölle. Nach einigen unüberwindbaren Schwierigkeiten mit dem Staatsoberhaupt ergriff Battuta die Möglichkeit, als Botschafter nach China zu reisen.



### Bruchlandung auf den Malediven

Mit all seinem Besitz und einem großzügigen Geschenk für den chinesischen König begab er sich auf den Weg. Eine Reihe unvorhergesehener Zwischenfälle ereigneten sich während Reise, so wurde Battuta als Ungläubiger gefangen genommen und kam in ein Gefängnis. Ihm gelang die Flucht, und nach zwei Tagen erreichte er seine Truppen, doch damit riss die Pechsträhne nicht ab. Endlich in der Hafenstadt Kandahar angekommen bestieg das Gefolge die großen Schiffe, die sie über den Seeweg nach China bringen sollten. In Kalikut musste ihre Fracht auf chinesische Boote verladen werden, da zur damaligen Zeit nur einheimische Segelschiffe die chinesischen Hoheitsgewässer befahren durften. Unglücklicherweise zerschellten diese Boote in einer stürmischen Nacht mitsamt den Geschenken für den chinesischen König und Battutas Habseligkeiten. Als armer Mann kam er über Umwege auf die Malediven und verweilte dort neun Monate. Seinen Unterhalt verdiente sich der Reisende als Richter; eine Heirat in das maledivische Königshaus machte ihm eine Weiterreise fast unmöglich. Mehr und mehr verstrickte er sich in die Lokalpolitik.

study in Mecca, the sultan immediately made him a judge. However, the choleric sultan made the young Arab's life miserable. After some insurmountable difficulties with his master, Battuta seized the opportunity and travelled to China as an ambassador, setting off with his belongings and generous gifts for the Chinese king.

### Stopover in the Maldives

After a series of events, Battuta was arrested as an infidel and imprisoned. He managed to escape and, after two days, was reunited with his troops, but his streak of bad luck was not over. Finally having

reached the harbour town of Kandahar, the cortege boarded the big ships which were supposed to take them to China. The cargo had to be loaded onto Chinese ships in Calicut as only local sailing boats were allowed to enter Chinese waters. Unfortunately, these boats were shipwrecked on a stormy night, together with Battuta's belongings and the gifts for the Chinese king. Battuta ended up in the Maldives as a poor man and stayed there for nine months. Working as a judge, and marrying into the Maldivian royal family made it almost impossible to continue his voyage. He became increasingly involved in local politics, and had to leave the archipelago following his decision to hand down harsh sentences that the liberal locals disagreed with. Finally on his own again, nothing seemed to stand in the way of his trip to China.

### Eventually in China

After some further difficulties, Battuta finally reached the Chinese mainland. He travelled as far north as Hangzhou, near what is now Shanghai. In light of the amount of time that had elapsed and the fact →

Leider musste er die Inselgruppe nach einigen harten Urteilen wieder verlassen, da die Entscheidungen den liberalen Bewohnern missfielen. Einer Reise nach China schien nun nichts mehr im Wege zu stehen.

### Endlich in China

Das chinesische Festland erreichte der Weltenbummler erst nach erneuten Schwierigkeiten, doch er trotzte den widrigen Umständen und gelangte bis in den Norden nach Hangzhou, einem Ort in der Nähe des heutigen Shanghai. Nach der zeitlichen Verzögerung und dem Verlust der königlichen Geschenke traute er sich nicht mehr, sich in die Dienste des indischen Sultans zu stellen. Er kehrte China den Rücken und pilgerte zum vierten Mal nach Mekka. Nach den Jahren der Wanderschaft entschied sich der arabische Forscher schließlich in seine Heimatstadt Tanger zurückzukehren. Dem Schrecken der Pest entflohen, machte Battuta einen vermeintlich letzten Zwischenstopp auf Sardinien. Endlich in seinem Heimatland angekommen hielt ihn jedoch nichts lange in Marokko. Sein neues Ziel hieß Al Andalus in Spanien, das zur damaligen Zeit islamisch besetzt war.

### Auf Entdeckungsreise in Spanien

Battuta machte sich auf, um Gibraltar vor Alfons XI. von Kastilien zu verteidigen. Als er die Hafenstadt erreichte, war Alfons an der Pest gestorben und dem islamischen Gibraltar drohte keine Gefahr mehr. So konnte Battuta vergnüglich seiner Reiseleidenschaft nachgehen. Von Neugier getrieben erkundete er die Städte Valencia und Granada; gesättigt von Spanien trat er seine Heimreise über Marrakesch nach Fez an. Der Reisende Battuta konnte jedoch an keinem Ort länger verweilen und schloss sich im Herbst 1351 erneut einer Karawane an. Sein Ziel: eine Stadt im Herzen der Sahara. Die Reise auf dem Niger brachte ihn schließlich nach Timbuktu, seinem letzten Reiseziel. Den Überlieferungen zu Folge befahl ihn der marokkanische Sultan endgültig nach Hause.

### Rückkehr nach Marokko

1353 traf er nach Jahrzehnten der Wanderschaft in Marokko ein. Der streng gläubige Moslem Ibn Battuta hatte fast die gesamte islamische Welt des 14. Jahrhunderts in weniger als 30 Jahren bereist. Er profitierte zweifelsohne von der noch heute bekannten Gastfreundschaft arabischer Länder und einer großen Portion Glück. Der Forscher wurde als Held in seiner Heimat gefeiert und lebte noch über zwanzig Jahre, bis er schließlich 1377 starb. 500 Jahre blieben seine Aufzeichnungen verschwunden, sie wurden erst im 19. Jahrhundert wiederentdeckt. Die Forschungen und Reisen machen Ibn Battuta noch heute zu einer der wichtigsten Figuren und Zeitzeugen des Orients längst vergangener Tage.

Mit der „Ibn Battuta Mall“ hat man auch in Dubai dem Weltreisenden des 14. Jahrhunderts ein zeitgenössisches Denkmal gesetzt. Das Einkaufszentrum gliedert sich in die sechs Themenbereiche China, Indien, Persien, Ägypten, Tunesien und Andalusien auf und vermittelt den einkaufswütigen Besuchern einen Einblick in Ibn Battutas Reiseerlebnisse. ←



that he had lost the gifts for the king, Battuta no longer dared serve the Indian sultan. He left China and made his fourth pilgrimage to Mecca. After the years of travel, the Arab explorer eventually decided to return to his hometown of Tangiers. Having escaped the horrors of the plague, Battuta reportedly made one last stop in Sardinia. However, nothing could keep him in Morocco for very long. Battuta's new destination was Al Andalus in Spain, which was then under Islamic rule, so he set off to defend Gibraltar from Alfonso XI of Castile.

### Exploring Spain

When he reached the harbour town, Alfonso had died of the plague and Islamic Gibraltar was no longer under threat. Consequently, Battuta was able to pursue his passion for travel at leisure. Driven by curiosity, he explored the towns of Valencia and Granada, and then embarked on his journey home to Fez via Marrakech. However, Battuta's continued wanderlust resulted in the formation of a new caravan in the autumn of 1351. This time, his destination was a town in the heart of the Sahara Desert. The voyage down the Niger eventually took him to Timbuktu when the Moroccan sultan ordered him to come home for good.

### Return to Marocco

In 1353, he arrived in Morocco after many years of travelling. The deeply religious Muslim had toured almost the entire 14<sup>th</sup> century Islamic world in less than 30 years. He enjoyed the hospitality for which Arab countries are still renowned for today, as well as exceptional luck. The explorer was heralded as a hero in his country and lived for another twenty years before his death in 1377. His chronicles were lost for 500 years until their discovery in the 1800s. Still today, through his expeditions and voyages, Ibn Battuta remains one of the most prominent figures and explorers of the ancient Orient.

Today Dubai's Ibn Battuta Mall is a contemporary monument to the 14<sup>th</sup> century traveller. The shopping centre is organised into six themed areas: China, India, Persia, Egypt, Tunisia, and Andalusia, and offers shoppers insight to Ibn Battuta's travel experiences. ←

## DEUTSCHE AUSLANDSSCHULE BIETET GYMNASIALE OBERSTUFE AN GERMAN FOREIGN SCHOOL OFFERS ADVANCED HIGH SCHOOL CLASSES

### Attraktive Lehrangebote in Abu Dhabi

Die boomende Wirtschaft der Vereinigten Arabischen Emirate (VAE) zieht seit Jahren Gastarbeiter und deren Familien aus der ganzen Welt an. Die guten wirtschaftlichen Beziehungen zu Deutschland veranlassen immer mehr Unternehmen, ihre Mitarbeiter in den Golf zu senden. Häufiges Entscheidungskriterium für die Mitreise der gesamten Familie ist eine deutsche Schule. Mit den Neuerungen der DSAD (Deutsche Auslandsschule Abu Dhabi) wird der Standort Abu Dhabi für Deutsche jedoch immer attraktiver.



GERALD MIEBS, DIRECTOR OF DSAD

### Attractive Course Selections in Abu Dhabi

For years now the booming economy in the United Arab Emirates (UAE) has been attracting expatriates and their families from all over the globe. The good economic relations to Germany prompt more and more companies to send their employees to the Gulf. One of the deciding factors on bringing the whole family is the presence of a German school. Improvements of the DSAD (German Foreign School Abu Dhabi) have made Abu Dhabi an even more attractive location for Germans.

Die DSAD wird sich ab dem kommenden Schuljahr größer und fortschrittlicher präsentieren. Nach den Sommerferien erwartet die Schüler ein neues Schulgebäude, das nur zwei Minuten von dem alten Gebäude entfernt liegt. Ein internationales Pädagogenteam lehrt zukünftig in Fach- und Klassenräumen mit hochwertiger und moderner Ausstattung. Die Schule rüstet sich für größere Schülerzahlen und das internationale Abitur. Ab dem nächsten Schuljahr wird die DSAD außerdem die gymnasiale Oberstufe anbieten. Diese führt zum Deutschen Internationalen Abitur, und die Schüler erhalten einen Abschluss, der in Deutschland, den USA und in Großbritannien anerkannt wird. Der Unterricht und die Prüfungen werden teilweise in englischer Sprache abgehalten, deshalb wird der muttersprachliche Englischunterricht ab der ersten Klasse verstärkt.

Die DSAD ist eine Anerkannte Deutsche Auslandsschule, dies bedeutet, dass die Zeugnisse im gesamten Bundesgebiet gleichwertig anerkannt werden. Besonders wichtig ist dies für Eltern und deren Kinder, die nur wenige Jahre in den VAE bleiben. Für diese kann nach dem Auslandsaufenthalt eine unproblematische Rückkehr an deutsche Schulen sichergestellt werden. Aufgrund der Neuerungen ab dem kommenden Schuljahr stellt die Anerkannte Deutsche Auslandsschule in Abu Dhabi eine beliebte Alternative zu den internationalen Schulen vor Ort dar.

GERALD MIEBS, Direktor DSAD, äußerte sich sehr zuversichtlich über die Konkurrenzfähigkeit der Deutschen Auslandsschule: „Zusätzlich zu der neuen, perfekt ausgestatteten Schule wird die DSAD einen Informatikraum als „mobiles Klassenzimmer“ selbst ausstatten. Hier wird nach neuesten Methoden und Erkenntnissen des „modern learning“ gearbeitet werden. Der mögliche Weg zum e-learning in jedem Klassenzimmer wird vorbereitet. Die DSAD steht mit der neuen Schule, der perfekten Ausstattung und der neuen internationalen Abschlussmöglichkeit, der zweisprachig erfolgt, nunmehr mindestens auf gleicher Stufe mit den anderen Internationalen Schulen vor Ort. Die Deutsche Internationale Abiturprüfung (DIAP) ermöglicht ein Studium weltweit genauso wie in Deutschland, wohingegen nur der A-Level Abschluss des International Baccalaureat in bestimmten Fächern ein Studium in Deutschland ermöglicht. Alle anderen Abschlüsse der Internationalen Schulen haben nicht das Niveau, um in Deutschland problemlos anerkannt zu werden.“ ←

For the coming school year, the DSAD will be larger and more advanced than ever. Students will find a new school building, only two minutes from the old building, when they return to school after their summer break. An international team of educators will soon teach in classrooms and labs that are furnished with first class modern equipment. The school is preparing for higher numbers of students and the international high school diploma. Beginning in the next school year, DSAD will offer advanced high school classes. This leads to the German international high school diploma; students receive a diploma that is recognized in Germany, USA and Great Britain. Courses and exams are partially conducted in English; this is why the native tongue English classes are intensified from 1<sup>st</sup> grade onward.

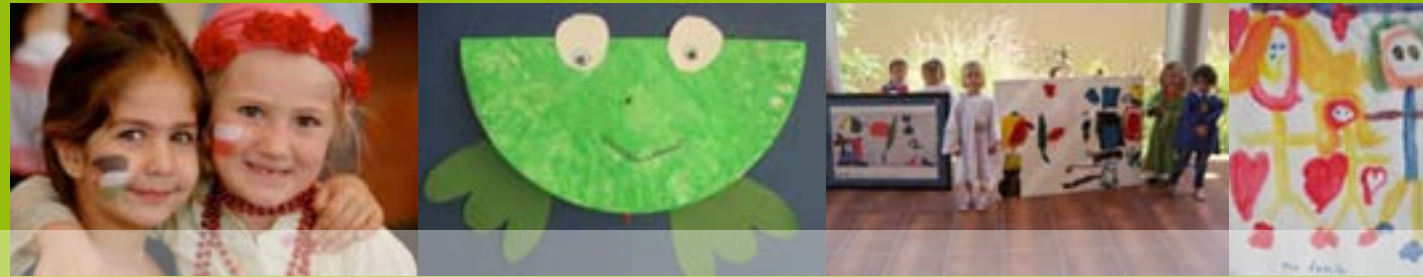
DSAD is an accredited German foreign school which means that all school certificates are accepted in the entire Federal Republic of Germany. This is especially important to parents and their children who stay in the UAE for only a few years. For these families a problem-free return from their stay abroad to German schools is assured. Due to the improvements in the new school year, the accredited German International Foreign School in Abu Dhabi will be a popular alternative to other local international schools.

GERALD MIEBS, director of DSAD, expressed his confidence about the competitiveness of the German foreign school: "In addition to the new, perfectly equipped school, DSAD will furnish an information room as a mobile classroom. Here they will work with the newest methods and discoveries of 'modern learning'. The possible road to e-learning in every classroom is being prepared. With the new building, the outstanding equipment and the new internationally accepted diploma (with bi-lingual exit exams), DSAD is now at least on an equal level with other local international schools. The German International Exams (DIAP) allow for continued studies world-wide as well as in Germany, whereas only the A-Level exams of the international Baccalaureate allow for studies of certain subjects in Germany. All other exit exams of international schools lack the standards to be recognized in Germany without problems." ←

Weitere Informationen / Further information: [www.dsad.org](http://www.dsad.org)

# Dubai - Schmelztiegel der Sprachen

WARUM EIN MEHRSPACHIGES ERZIEHUNGSKONZEPT UNSERE  
WHY A BILINGUAL



*Dubai ist Heimat für unzählige Kulturen und steht prototypisch für die Vorstellung eines internationalen Ortes. Die meisten Einwohner hören mindestens fünf bis zehn verschiedene Sprachen während ihres normalen Tagesablaufs und dieses Phänomen tritt auch in anderen Teilen der Welt auf. Als Zugezogene verstehen viele von uns die Bedeutung von Kommunikation und Internationalität besser als viele andere. Daher stellt sich die Frage: Sollten wir nicht auf mehrsprachige Schulen setzen, um unsere Kinder auf die Zukunft vorzubereiten?*

Es wird mittlerweile angenommen, dass zwischen 60 und 75 Prozent der weltweiten Bevölkerung mehr als eine Sprache sprechen und somit einsprachige Personen die Minderheit bilden. Dies ist keine schlechte Sache, da Mehrsprachigkeit viele Türen öffnet, und das nicht nur im sozialen Sinn. Die Forschung hat gezeigt, dass mehrsprachige Menschen eine Reihe von besser entwickelten Fähigkeiten zeigen als einsprachige, z.B. in der Kompetenz der Problemlösung, was eine Schlüsselqualifikation in der heutigen schnelllebigen Welt darstellt, in der Kreativität Trumpf ist. Deshalb wenden sich fortschrittliche Pädagogen den Programmen der mehrsprachigen Erziehung als Qualitätsstandard der Zukunft zu. In Dubai ist eine der ersten Schulen weltweit beheimatet, die sich der frühkindlichen Erziehung widmet und dabei gleichzeitig den Schwerpunkt auf die Ausbildung von sprachlichen und kreativen Fähigkeiten legt. The Children's Garden (TCG) bietet Unterricht in Englisch und Französisch oder Englisch und Deutsch, außerdem Arabisch als zusätzliche Sprache. Direktorin **BIRGIT ERTL** erklärt, dass es darum geht, den Kindern die richtigen Impulse zu geben: „Es ist wichtig, dass wir den Kindern heute beibringen, kreativ und neugierig zu sein, Vertrauen zu entwickeln, nachzufragen und zu kommunizieren und selbstständig zu denken. Und wenn Kinder diese Fähigkeiten entwickeln sollen, müssen sie dafür den richtigen Impuls ausgesetzt werden – und hier kommen Kreativität und Sprache ins Spiel. Sprache ergibt sich durch Visualisierung, daher sind Kreativität und Kunst so wichtig, weil die Kinder in der Lage sein müssen, ein genaues Bild von etwas in ihrem Kopf zu haben, um dann richtig kommunizieren zu können.“

Da viele Kinder einen Großteil der Erziehung in der Schule erleben, kommt dem richtigen Lernumfeld eine enorm große Bedeutung zu. Birgit Ertl stimmt zu: „Die Umwelt ist von entscheidender Bedeutung, sie bestimmt den Erfolg eines Kindes. Wenn Sie ein Kind in eine Schule mit einem sehr einfachen Umfeld stecken und ein anderes Kind zu einer dem Alter entsprechenden und die richtigen Reize ansprechenden Schule schicken, so werden Sie sehen, wie groß der Unterschied in der Entwicklung der beiden ist. Die Stimulierung ist der Schlüssel zur richtigen Entwick-

lung, denn das Gehirn braucht diese Reize, um effektiv zu arbeiten – ich kann das nicht oft genug betonen.“ Auf die Frage, wie man einen Lehrplan für Kleinkinder erstellt, welcher das Potenzial der Kinder am besten herausstellt, antwortet Birgit Ertl: „Frühkindliche Bildung geschieht im Detail, wenn es richtig gemacht wird. Hinter jeder Aktivität steckt eine Bedeutung für die Entwicklung des Kindes – Spielen, Gesang, Kunst usw., jede einzelne Maßnahme soll einem pädagogischen Zweck dienen. In diesem Alter haben Kinder so viel kreatives Potenzial, das nur verschwendet wird, wenn wir es nicht fördern und das Beste daraus machen. Und da der Erwerb von Mehrsprachigkeit dem kreativen Prozess hilft, macht es durchaus Sinn, dies als zentrales Element in einen wirklich guten frühkindlichen Lehrplan zu integrieren.“

Vertrauen in mehr als eine Sprache zu setzen, steht im Mittelpunkt eines wirklich internationalen Lehrplans. „Kultur ist ein weiterer wesentlicher Bestandteil, denn Sprache und Kultur sind untrennbar miteinander verbunden“, erklärt Birgit Ertl. „Das ist es, was unseren Lehrplan so international macht. Wir wollen die Kinder sozial, emotional, sprachlich und kulturell auf Schulen in Dubai und überall sonst auf der Welt vorbereiten, damit der Übergang zu einer anderen Schule ein reibungsloser Prozess ist. Es ist sehr wahrscheinlich, dass die hier lebenden Kinder später Schulen in Frankreich, England, Amerika, Indien, Deutschland usw. besuchen werden. Also bereiten wir sie mit unserem internationalen System darauf vor, den kulturellen Sprung mühelos zu meistern. Wenn Kinder unsere Vorschule verlassen, können sie die erste Klasse einer Schule besuchen, wo immer sie wollen. Und mindestens zwei Sprachen zu sprechen, vereinfacht den Prozess der Rückkehr in ein anderes Land, vor allem, wenn die Kinder Vertrauen zu der Sprache des Landes haben, in das sie zurückkehren.“

Selbstverständlich gibt es noch viele andere Vorteile: Menschen, die sich fließend in zwei, drei, vier, fünf und mehr Sprachen verständigen können, haben weit mehr Chancen im Leben. Sprachen öffnen Türen, vor allem in diesem Jahrhundert, in dem sich in unserem internationalen Umfeld alles um erfolgreiche Kommunikation dreht. ←

# Dubai - Melting Pot of Languages

KINDER WEITERBRINGT  
APPROACH IS THE WAY FORWARD FOR EARLY CHILDHOOD EDUCATION



*Dubai is a hotbed of countless different cultures; supporting the notion that today's world is a very much more international entity than ever before. Most residents hear at least five to ten different languages in the normal course of any one day, and this is a trend that is only set to continue elsewhere in the world. As expatriates, many of us understand the importance of communication and internationalism better than most, so the question is: shouldn't we be looking for multi-lingual schools to prepare our children for the future?*

It is now believed that between 60 and 75% of the world's populations speak more than one language and that monoglots are increasingly becoming the minority. This is no bad thing, since speaking multiple languages opens many doors, and not just socially or in a business sense; research has also proven that multi-lingual people display a host of superior skills, just one of which is a greater ability of problem solving – a key skill in today's fast-paced world where creativity is king.

These being the case, avant-garde educators are beginning to turn towards multi-lingual education programmes as the quality standard of the future. Dubai is home to one of the world's first Early Childhood schools that places equal emphasis on generating both language and creative skills. The Children's Garden (TCG) offers tuition in English and French or English and German, with Arabic as an additional language. Director **BIRGIT ERTL** explains that the concept is all about offering children the right stimuli: "It is essential that we teach today's children to be creative, to be inquisitive, to develop the confidence to enquire and communicate and think for themselves. And if children are to develop these skills, they have to be exposed to the right stimuli – which is where creativity and languages come in. Language springs from visuals, so creativity and art is so important because children need to be able to picture something in their brains in order to communicate it properly."

Since many children do much of their learning at school, it follows that providing the right education environment is important. Birgit agrees: "Environment is crucial; it dictates the success of a child. If you put one child in a very basic school environment and another in a properly stimulating, age-appropriate environment, you will see that the difference between the two children's development is huge. Stimulus is the key to proper development as the brain needs stimulation to operate most effectively – I can't emphasize this enough."

When asked how to create the sort of Early Childhood curriculum that really taps children's phenomenal early potential, Birgit is very clear: "Early childhood education is totally in-depth if done properly; every activity has a developmental meaning behind it – playing, singing, art etc. – every single activity should serve a pedagogical purpose. At this age, children have so much creative potential which is just wasted if we don't grab it and make the most of it. And since multi-language acquisition helps the creative process, it makes perfect sense to include it as a focal part of any really good Early Childhood curriculum."

Confidence in more than one language appears to lie at the heart of a truly international curriculum. "Culture is another essential part of the mix as language and culture are inseparable," explains Birgit. "That's what makes our curriculum so international. We aim to prepare children – socially, emotionally, linguistically and culturally – to enter schools in Dubai and anywhere else in the world, and for that transition process to be a smooth one. It's very likely that children living out here may have to go back to their original schooling systems in France, Britain, America, India, Germany etc., so we have to prepare them for that cultural leap by means of a very versatile, international system. Children can leave us and go into first grade or year one wherever they choose. And having at least two languages can make a big difference to the success of the repatriation process, especially if it means children are confident in the language they will be returning to."

Of course, there are plenty of other benefits: people who are fluent in two, three, four, five and more languages have far more opportunities in life. Languages open doors, especially in this century, where our international environment is all about successful communication. ←

Mehr Informationen / More information: [www.childrengarden.ae](http://www.childrengarden.ae)

**beautyworld**

MIDDLE EAST

The Largest International Trade Fair for Beauty Products,  
Cosmetics and Perfumery in the Middle East.

**Plan your visit now!**

Access to over 950 exhibitors representing more than  
1500 brands from 55 countries

**10am-7pm, 18-20 May, 2008, Halls  
1-6, Dubai International Convention  
and Exhibition Centre, UAE**

[www.beautyworldme.com](http://www.beautyworldme.com)

Running alongside:

**wellness & spas**

MIDDLE EAST

Featuring:

**NAIL 2008  
competition**

**MAKE-UP  
competition 08**


Well of Beauty 08  
**Kadus**  
Beautyworld  
Middle East

Presented by:

**O·P·I**

**visign  
VISION PRO**

**MADI  
International**

 **messe frankfurt**

CULTURE

*Märchenhochzeiten  
am Golf Fairytale Weddings  
on the Gulf*

Der Wonnemonat Mai veranlasst jedes Jahr viele Verliebte vor den Traualtar zu treten. Flitterwochen in der Karibik, auf den Seychellen, Mauritius oder den Malediven werden geplant. Der schönste Tag im Leben wird aufwendig gefeiert und dokumentiert. Inspiriert von den arabischen Luxusfeiern nutzen viele ausländische Gäste ihren Aufenthalt in den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) für das Ja-Wort am Rande der Wüste.

During the merry month of May many "love birds" are enticed to step up to the altar. Honeymoons in the Caribbean, on the Seychelles, in Mauritius or the Maldives are planned. The most beautiful day in one's life is celebrated and documented with much aplomb and no costs are spared. Inspired by luxurious Arab celebrations, many foreign guests choose to combine their stay in the United Arab Emirates (UAE) with their exchange of vows on the desert's edge.





Picture by: Shehid Hashmi

Picture by: Carol Bostfleisch

# Märchenhochzeiten am Golf

## DER SCHÖNSTE UND TEUERSTE TAG IM LEBEN

Hochzeiten werden je nach Landessitte unterschiedlich gefeiert. Während westliche Brautpaare das Hochzeitsfest gemeinsam begehen, trennen die Golfaraber die Gesellschaft. Männer und Frauen feiern in unterschiedlichen Bereichen und manchmal sogar an unterschiedlichen Tagen. Durchschnittlich kommen 500 Gäste und füllen große Säle oder Luxuszelte, je nach gesellschaftlichem Ansehen der Familien ist diese Zahl nach oben offen. Auch westliche Gäste müssen sich an die strikte Geschlechtertrennung halten und werden gern eingeladen, auch wenn sie das Brautpaar nur flüchtig kennen.

Während der Feier werden kontinuierlich traditionelle arabische Speisen und Süßigkeiten gereicht; die Frauen tragen unter ihren schwarzen Gewändern (Abayas) elegante Kleider, häufig Haute-Couture-Roben von namhaften Designern. Während der gesamten Feier ist jedoch zu beachten, dass die Braut nicht fotografiert werden darf! Die Herren hingegen erscheinen in ihrer traditionellen weißen Tracht, der Tandora oder Dishdashas. Luxuriös, aufwendig und atemberaubend gestalten sich die Hochzeitsfeiern am Golf. Die Möglichkeiten der Traumphochzeit sind unbegrenzt und werden exklusiv auf die Wünsche der Paare zugeschnitten. Hotels stellen ihre eigenen Hochzeitsplaner zur Verfügung und erarbeiten mit dem Brautpaar einen Ablaufplan. Die Hochzeitsmaschinerie setzt sich in Gang: Bis ins kleinste Detail ausgefeilt, fehlt es weder an der romantischen Harfenspielerin noch dem professionellen Fotografen; selbst die Stretchlimousine kann bestellt werden. Im Land von tausendundeiner Nacht finden Hochzeiten vor Hollywood-Kulisse statt.

### Kostenpunkt: Traumphochzeit

In den Vereinigten Arabischen Emiraten gilt auch der Hochzeitstag (oder besser die Hochzeitstage) als der schönste Tag im Leben einer Frau. Das lassen sich die Herren etwas kosten; in den VAE übernimmt der Bräutigam die gesamten Ausgaben. Die Preise für Brautkleider beginnen ab 40.000 AED, günstiger werden Leihkleider oder Secondhand-Roben. Aufwendig gestaltete Ballsäle, Menus mit mehreren Gängen, Emporen

mit protzigem Blumenschmuck lassen den zukünftigen Gatten tief in die Tasche greifen. Ausgaben von 300.000 AED sind allein bei den Hochzeitsfeiern der Frauen keine Seltenheit. Außerdem wird die Braut komplett neu eingekleidet, da sie fast alle Kleidungsstücke in ihrem alten Zuhause lässt. Bei vielen Feiern ist es auch üblich, Bargeld an die anwesende Hochzeitsgesellschaft zu verschenken. Dieses wird von den Männern in die Luft geworfen, und oft erwischen flinke Kinderhände die meisten Geldscheine.

### Hochzeitsfonds

1992 wurde von SCHEICH ZAYED BIN SULTAN AL NAHYAN, dem Begründer der VAE, ein „Hochzeitsfonds“ eingerichtet. Damit sollen gering verdienende Bürger der VAE finanziell bei der Hochzeitsplanung und Ausführung mit 70.000 AED unterstützt werden. Die Eheleute müssen VAE-Staatsbürger sein und der Gatte darf nicht mehr als 15.000 AED monatlich verdienen. Damit wollte der Regent die Hochzeitsrate zwischen seinen Landsleuten steigern, da immer mehr Mischehen zwischen Ausländern und Bürgern der VAE geschlossen wurden. Doch betrachtet man die Gesamtkosten von mehreren hunderttausend Dirham, ist auch dieser Zuschuss nur ein Tropf auf den heißen Stein.

### Heirat aus Liebe?

In den VAE werden noch heute Hochzeiten zwischen einflussreichen Familien arrangiert. Das Hochzeitspaar ist häufig nicht älter als 20 Jahre. Von einer Liebesheirat ist dabei keine Rede. Es wird auch oft innerfamiliär geheiratet, Hochzeiten zwischen Cousin und Cousine sind keine Seltenheit. Häufig lernen sich die Eheleute auch erst am Tag der Hochzeit kennen. Andererseits ist die Scheidungsrate sehr gering – wohingegen sich in Deutschland jedes zweite Paar nach der „Liebeshochzeit“ wieder trennt. Auch am Golf setzt sich das weltweite Phänomen der späten Heirat durch. In den letzten Jahren bleiben immer mehr junge Frauen unverheiratet und legen Wert auf eine gute Ausbildung und ein Studium. Geheiratet wird jetzt immer häufiger erst nach dem 20. Lebensjahr. ←

## THE MOST BEAUTIFUL AND EXPENSIVE DAY IN ONE'S LIFE

Weddings are celebrated according to each country's customs. Western couples celebrate their wedding together, but people from the Gulf celebrate separately, i.e. men and women celebrate in separate halls or locations, and even on different days sometimes. Usually about 500 guests arrive to fill large halls or luxurious tents. Depending on family status, these numbers can go up or down. Western guests also have to abide by the strict gender separation and are often invited to such events, even if the couple barely knows them.

Traditional Arabic food is continuously served during the festivities. Arab women wear elegant dresses, often haute couture gowns by famous designers under their black robes called abayas. It is important to know that the bride is not to be photographed during the days of festivities. Men arrive in their traditional white costume, called candora or dishdashas.

Wedding celebrations in the Gulf are luxurious and elaborate. The possibilities for a dream wedding are limitless and are tailored exclusively to the wishes of each couple. Hotels furnish their own wedding planners who plan every step of the event with the couple. The "wedding-machine" is set in motion, every minute detail is thought of and refined all the way to the romantic harpist and the professional photographer; even the stretch limo can be ordered. In the land of "a thousand and one nights" weddings take place in Hollywood-like settings.

### Price point: Dream Wedding

Also in the UAE, the wedding day or rather the wedding days are considered to be the most memorable in a woman's life. Men reach deep into their pockets for this; the groom takes care of all expenses. Wedding gowns begin at 40,000 dirhams; rentals are less expensive and so are second-hand gowns. Elaborate ballrooms, multiple course meals, and galleries with rich flower arrangements require the future husband to reach deep into his pockets. Expenses of 300,000 dirhams

just for the wedding celebrations for the bride are not rare. Besides that, the bride will receive a whole new wardrobe since she leaves her clothing in her old house. During many festivities, money is thrown up in the air by men and usually the quick hands of children grab most of the bank notes.

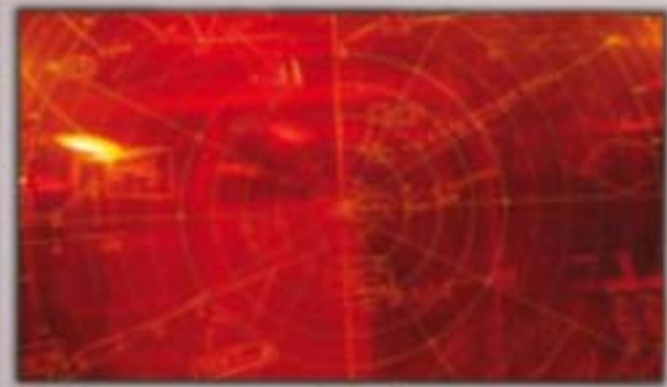
### The Marriage Fund

The late SHEIKH ZAYED BIN SULTAN AL NAHYAN, founder of the UAE, started a "Marriage Fund" in 1992. This gives working citizens a financial boost of 70,000 dirhams for their wedding plans. The couple should be UAE citizens and the groom's income should not exceed 15,000 dirhams monthly. The regent intended this as a boost in marriages between local nationals because of a rise in mixed marriages between UAE citizens and foreigners. When one looks at the total cost of a wedding being several hundred thousand dirhams, this only seems like a drop in the bucket.

### Married for Love?

Some marriages in the UAE are still being arranged between wealthy families. The couple is often no more than twenty years of age and there is no talk of love in such cases. Marriage often takes place within the family; hence it is not rare for cousins to marry. On the other side, the divorce rate is minimal. In Germany every second couple separates after a love marriage. Nowadays, the phenomenon of late marriages has also reached the Gulf. More and more women choose to stay single and concentrate on a good education and professional degrees, thus many marriages are now taking place after the 20th birthday. ←

# Fairytale Weddings on the Gulf



**The International Showcase for  
 Consumer Electronics, Gaming, Home  
 Automation, Networking & Appliances**

**Plan your visit now!**

The International CES opening in Dubai

**10am-7pm, 25 - 27 May, 2008, Halls 1-3  
 Dubai International Convention and  
 Exhibition Centre, UAE**

**[www.CEShometech.com](http://www.CEShometech.com)**

Advisory Panel:



**Abu Dhabi sucht den Super-Poeten**

EINE MILLION DIRHAM GEHEN NACH KATAR

**Abu Dhabi searches for the Super-Poet**

ONE MILLION DIRHAMS GOES TO QATAR



*Seit einigen Jahren findet in den Ländern rund um den Globus die Suche nach den tanzenden und singenden Superstars statt. Die Vereinigten Arabischen Emirate (VAE) warten mit ihrer eigenen Version dieses TV-Spektakels auf: Gesucht wird der beste arabische Dichter.*

*The search for singing or dancing superstars has been going on all over the globe for years. The UAE now has its own version of this TV spectacle: Searching for the best Arabian poet.*

Die farbenfrohe und wortgewaltige Live-Show startete Ende letzten Jahres und begab sich während der folgenden 15 Wochen auf die Suche nach dem besten nationalen oder internationalen Poeten. Eine dem Al Hosn Palace, dem ältesten Bauwerk und ehemaligen Sitz der Regentenfamilie, nachempfundene Kulisse diente 48 Poeten als Plattform ihrer lyrischen Worte. Drei neue Moderatoren sowie ein neuer Richter führten einmal wöchentlich durch die live im Fernsehen übertragene Sendung. Pro Woche stellten acht Poeten ihr lyrisches Können unter Beweis – doch schafften es nur vier Kandidaten in die nächste Runde. Ein Millionenpublikum zog es jeden Dienstag vor den Fernseher. Ein unbarmherziges Auswahlverfahren ließ jedoch nur einen Gewinner zu. Ende März wurde schließlich der beste arabische Poet gekürt. Dieser gewann nicht nur den stolzen Titel des „Million`s Poet“, sondern auch den Hauptpreis von einer Million Dirham!

The colorful and wordy live show that began late last year was running a total of 15 weeks and was intent on finding the best national or international poet during that time. The set was crafted after the Al Hosn Palace, the oldest building in Abu Dhabi and former residence of the ruler's family. This replica served as a lyrical platform for a total of 48 poets. Three new moderators and a new judge presented the weekly show live to the television audience. Eight poets proved their lyrical worth every week, but only four made it to the next round. More than a million viewers were drawn to the TV sets each Tuesday to watch the unmerciful selection procedure that allowed only one winner. By the end of March, the best Arabian Poet has been selected. The winner did not only receive the title of "Poet for Millions", but also the grand prize of one million dirhams.

In dem perfekt inszenierten Finale überreichte *SHEIKH ABDULLAH BIN ZAYED AL NAHYAN*, Bruder des Kronprinzen von Abu Dhabi und Außenminister der VAE, den Scheck. Zum zweiten Mal ging der Preis in das kleine Nachbarland Katar; stolzer Gewinner war in diesem Jahr *KHALIL AL TAMIMI*. Den zweiten Platz belegte *MOHAMMED AL KAABI* aus den VAE vor *AMR BIN AMRU* aus dem Jemen. Im Dezember 2008 startet die dritte Episode der Erfolgsshow, bis dahin können sich alle nationalen und internationalen Poeten auf ihren neuen Auftritt vorbereiten. ←

During a perfectly staged finale, *SHEIKH ABDULLAH BIN ZAYED AL NAHYAN*, brother of the Crown Prince of Abu Dhabi and Foreign Minister of the UAE, awarded the cheque of one million dirhams. For the second time this prize went to the neighboring country of Qatar. This year, the proud winner was *KHALIL AL TAMIMI*; second place went to *MOHAMMED AL KAABI* from the UAE and third place to *AMR BIN AMRU* from Yemen. The third season of this hit show starts in December of 2008. Until then, all national and international poets can prepare for their new appearance. ←



HH SHEIKH SULTAN BIN MOHAMED AL QASIMI  
VISITED art KARLSRUHE IN FEBRUARY 2008



## art KARLSRUHE

### Sharjah Kulturtage begeistern in Deutschland

Über 38.000 Kunstliebhaber fanden sich vom 28.02.- 02.03.2008 in Karlsruhe/Baden-Württemberg zur art Karlsruhe ein, um verschiedene Werke aus rund 165 Galerien zu begutachten. Neben einem Querschnitt durch die Kunstströmungen der vergangenen 100 Jahre, von der klassischen Moderne bis zur Gegenwartskunst, präsentierte das Emirat Sharjah die „Sharjah Kulturtage“, eine Sonderschau über die Kulturszene am Arabischen Golf.

Auf einer Fläche von rund 600 m<sup>2</sup> konnten kulturelle Werke aus dem Emirat Sharjah sowie die reiche Tradition der Kalligraphien aus der Sammlung *SEINER HOHEIT SCHEICH SULTAN BIN MOHAMED AL QASIMI*, Herrscher von Sharjah, bewundert werden. Dieser ließ es sich nicht nehmen, die Sonderschau persönlich zu eröffnen. Noch nie zuvor hat eines seiner Werke die Vereinigten Arabischen Emirate (VAE) verlassen, sodass dies eine besondere Ehre für die Stadt Karlsruhe darstellte, wie Oberbürgermeister *HEINZ FENRICH* betonte.

Das Emirat Sharjah, welches auch heute schon für seine Galerien und Museen bekannt ist, soll zu einem Treffpunkt für Kunsttouristen insbesondere aus Europa werden. Allein 17 Museen, ein Planetarium und die Biennale für zeitgenössische Kunst sprechen für sich.

*SCHEICH SULTAN* verewigte sich am 26. Februar 2008 im Goldenen Buch der Stadt Karlsruhe mit den Worten: „Ich bin sehr froh in dieser berühmten Stadt zu sein. Gerne werde ich sie wieder besuchen, um mehr von ihr zu sehen.“ ←

### Sharjah Cultural Days create Excitement in Germany

From February 28<sup>th</sup> through March 2<sup>nd</sup>, more than 38,000 art connoisseurs attended art Karlsruhe in Karlsruhe/Baden Württemberg to view various works of art from about 165 galleries. Besides a cross-section from the artistic flow of the past century, from classic modernity to present day art, the Emirate of Sharjah presented "Sharjah Cultural Days", a special exhibit about the cultural scene on the Arabian Gulf.

Cultural works from the Emirate of Sharjah were displayed in an area of about 600 square meters and included traditional works of calligraphy from the collection of *HH SHEIKH SULTAN BIN MOHAMED AL QASIMI*, ruler of Sharjah. HH Sheikh Sultan personally opened the special exhibit. Never before have any of his works left the United Arab Emirates (UAE), which made this a special honor for the city of Karlsruhe. This was emphasized by *HEINZ FENRICH*, the mayor of the city.

The Emirate of Sharjah which is already known for its galleries and museums aims to become a venue for cultural tourism, especially from Europe. Seventeen museums, a planetarium and the "Biennale" for modern art speak for themselves.

*HH SHEIKH SULTAN* distinguished himself when he signed the golden book of the city of Karlsruhe on February 26<sup>th</sup>, 2008 with the words: "I am very happy to be in this famous city. I will enjoy visiting again and seeing more of it." ←

Mehr Informationen: [www.art-karlsruhe.de](http://www.art-karlsruhe.de)



## KHALIFA INTERNATIONAL DATE PALM AWARD

### Gesucht: Die besten Dattelpalmen

Um die landwirtschaftliche Produktivität und Forschung in den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) zu fördern, wurde der „Khalifa International Date Palm Award“ ins Leben gerufen. Unter der Schirmherrschaft von Staatsoberhaupt *SCHEICH KHALIFA BIN ZAYED AL-NAHAYAN* soll diese Auszeichnung Züchter, Forscher und Exporteure ehren und eine höhere Anerkennung des Landes als führender Standort für Dattelpalmen erreichen.

Die VAE haben mit über 40 Millionen Dattelpalmen weltweit die größte Produktionskapazität. „Der Dattelpalm ist ein absoluter Bestandteil der Kultur dieses Landes“, erklärte *JACQUES DIOUF*, Generaldirektor der UN-Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation und eines der Jurymitglieder des Dattel-Preises. Dattelpalmen spielen eine wichtige Rolle im Leben der Menschen in dieser Region, sind gleichzeitig Schattenspendler, Nahrungs- und Einkommensquelle vieler Einheimischer. Die Bedeutung dieser Pflanze soll nun mit der Preisverleihung des „Khalifa International Date Palm Award“ gewürdigt werden.

Die Preise werden regional, national und international vergeben und umfassen die Kategorien Forschung/Studien/Technologien, bester Produzent (Einzelperson und Unternehmen) sowie Persönlichkeit der Dattelpalm-Industrie. Der Gewinner jeder Kategorie erhält ein Preisgeld von 200.000 Dirhams. ←

### Searching for the best Date Palms

The "Khalifa International Date Palm Award" was launched to raise agricultural productivity and research in the United Arab Emirates (UAE). Under the patronage of the Head of State, *HH SHEIKH KHALIFA BIN ZAYED AL-NAHAYAN*, the award is given to honor date growers, researchers and exporters and to attain a higher appreciation for the country as a leader in the field of date palm cultivation.

With over forty million date palm trees, the UAE has the world's largest production capacity. "The date palm is an absolute essential part of this country's culture", explains *JACQUE DIOUF*, general director of the UN's Food and Agriculture Organization and one of the date prize jury members. Date palms play an important role in the lives of people in this region and are shade providers as well as a source of food and income for many locals. The importance of this plant will now be honored with an award ceremony and the presentation of the "Khalifa International Date Palm Award".

Prizes are awarded regionally, nationally and internationally and encompass the categories of research/studies/technology, best producer (single person or company) as well as the outstanding personality of the date palm industry. The winner of each category receives prize money amounting to AED 200,000. ←

Mehr Informationen und Bewerbung unter / More information and applications at: [www.kidpa.uaeu.ac.ae](http://www.kidpa.uaeu.ac.ae)

# First UAE Soccer Academy in Dubai

EMAAR EDUCATION PARTNERS  
WITH FC BARCELONA



EMAAR EDUCATION  
IN PARTNERSCHAFT  
MIT FC BARCELONA

## Erste Fußballakademie in Dubai

*Emaar Education, Tochterfirma von Emaar Properties, gab in Zusammenarbeit mit Stryx Sports Marketing die Eröffnung einer Fußballakademie bekannt, die von Trainern des berühmten FC Barcelona geführt wird.*

Die Fußballakademie wird bereits im September 2008 auf dem Gelände der Raffles International School den regulären Trainingsbetrieb aufnehmen. Die Teilnahme am Auswahlverfahren im März bzw. April dieses Jahres steht allen Schülern der VAE offen. Teil der Vereinbarungen mit dem FC Barcelona ist auch das Coaching des Fußballvereins der Raffles International School, der ersten von Emaar gegründeten Bildungseinrichtung in den VAE.

MOHAMMED ALI ALABBAR, Vorsitzender Emaar Properties, sagte: „Die Fußballakademie ist Ausdruck für Emaars integralen Bildungsweg, der die Stärken der Schüler in allen Bereichen fordert und fördert. Schwerpunkte werden dabei sowohl auf die akademische Lehre als auch auf die Förderung von sportlichen und künstlerischen Fertigkeiten der Schüler gelegt.“

Die Fußballakademie steht allen weiblichen und männlichen Schülern der VAE im Alter zwischen sechs und 14 Jahren offen. Spezialisten des FC Barcelona werden dreimal pro Woche Trainingseinheiten abhalten. Das Einschreibeverfahren läuft über die Raffles International School. ←

*Emaar Education, a subsidiary of Emaar Properties, has entered into partnership with Stryx Sports Marketing SAE to establish a soccer academy run by coaches from the prestigious FC Barcelona football club.*

The soccer academy will commence in September 2008 and students from schools across the UAE can take part in the try-outsselection trials which begin in March/April this year. Under the terms of partnership, the FC Barcelona coaches will also instruct the football team of Raffles International School, which is the first educational institution opened by Emaar and host of the new soccer academy.

MOHAMMED ALI ALABBAR, Chairman of Emaar Properties, said: “The soccer academy aligns with Emaar Educationis approach of upholding an integrated pathway model of education where the strengths of students are identified and nurtured for all-round development. The emphasis, thus, is on academic excellence as well as nurturing the sports and artistic skills of students.”

The soccer academy will be open to both male and female students from the UAE, between the ages of between six and 14 years. Specialist coaches from FC Barcelona will offer training and coaching to the students three times per week. Interested students should have to enroll for the try-outsselection trials through Raffles International School. ←



# Imagine

Take a moment and let your mind escape into a fantasy. Imagine comfort that is beyond royal standards. Imagine interiors and service that amaze your expectations. Imagine the class, culture and charm of unmatched luxury. Now imagine this experience as the most affordable one imaginable.

Emirates Palace is a stunning masterpiece of art, architecture and affluence beyond imagination. Experience the most outstanding service, stunning lavish interiors and exquisite cuisine from around the world and indulge in the best that life has to offer.

**It's all about celebrating you.**

Tel +971 2 690 9000 • Fax +971 2 690 9999  
reservation.emiratespalace@kempinski.com • www.emiratespalace.com

*Kempinski*  
HOTELIERS SINCE 1897

**Emirates  
Palace**  
Abu Dhabi أبو ظبي

# Fußball auf Arabisch Football Arabian Style

INTERVIEW MIT WINFRIED SCHÄFER  
INTERVIEW WITH WINFRIED SCHÄFER



*Es ist bereits seine zweite Trainerstation in den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE): Nach Al Ahli in Dubai (März 2005 bis Februar 2007) trainiert WINFRIED SCHÄFER seit Dezember 2007 den Fußballverein von Al Ain. Wir sprachen mit dem aus der Eifel stammenden Trainer über die Mentalität des arabischen Fußballs, über die Aufgaben und Herausforderungen als Trainer in diesem Land und über die Chancen seiner Spieler in der Deutschen Bundesliga.*

**Herr Schäfer, wie muss man sich den Trainerjob in den VAE vorstellen?**

Im Grunde wohl genauso wie überall sonst auf der Welt. Wegen der Hitze trainieren wir natürlich nicht mittags. Zudem spielt hier die Kultur eine große Rolle, sodass sich der Tagesablauf mit den Trainingseinheiten und Mannschaftsbesprechungen nach den Gebetszeiten richtet. Aber da passe ich mich selbstverständlich an, weil ich großen Respekt vor der Religion und Kultur hier im arabischen Raum habe. Insgesamt bietet mir der Verein sehr professionelle Bedingungen, sodass es Spaß macht, hier zu arbeiten und Al Ain nach vorn zu bringen. Es ist nicht so, dass ich hier nur das gute Wetter genieße, ich will auch sportlich etwas erreichen. Ich will mit Al Ain die Meisterschaft gewinnen, das ist mein Projekt hier.

**Haben Sie viele Ausländer im Team?**

Nein, denn es gibt eine Beschränkung des Verbandes, dass höchstens drei Ausländer gleichzeitig spielen dürfen. Es wäre besser, sich den anderen Golfstaaten anzupassen und den Ausländeranteil auf fünf zu erhöhen; auch dürfen keine Torleute aus dem Ausland engagiert werden. Wir versuchen hier sehr viel mit den einheimischen Spielern und wollen zuerst diese besser machen. Natürlich sind auch einige Ausländer dabei, vor allem Brasilianer. Die sind dann auch oft die Leistungsträger in ihren Teams. Wir bauen das Team gerade neu auf mit vielen jungen und unbekanntem Einheimischen, die großes Talent haben.

**Wo sehen Sie den Schwerpunkt Ihrer Arbeit hier?**

Ich sehe mich hier als Fußballlehrer. Ich bin angestellt, um die Spieler weiter auszubilden. Fußball spielen können die eigentlich alle, haben teilweise eine super Technik. Es geht darum, ihnen Systeme beizubringen und die Disziplin auf dem Platz, sich an die vorgegebene Taktik zu halten. Viele haben so viel Spaß am Fußball, dass sie bei einer Führung nur noch schön spielen wollen. Aber es wird immer besser, denn die Lernbereitschaft der jungen Spieler ist sehr hoch und alle sind mit großer Begeisterung dabei.

*This is already his second football coaching position in the United Arab Emirates (UAE): After Al Ahli in Dubai (from March 2005 through February 2007), WINFRIED SCHÄFER joined the Al Ain Football Club in December 2007. We spoke with the coach from the Eifel region in Germany about the mentality of Arabian Football, about his duties and challenges as coach in this country and about the chances for his players in the German Football League.*

**Mr. Schäfer, how should we visualize the job of head coach in the UAE?**

It is basically like anywhere else in the world. We don't train in the afternoons because of the heat. Otherwise, culture plays a big part, i.e. we schedule training sessions and team meetings around prayer times. I conform to that too, as I have great respect for the religion and culture in this region. All in all, the club offers very professional terms which make it a joy to work here and bring Al-Ain to the top. It is not only the weather I came to enjoy here, I want to achieve great things with the team. I want to win the championship with Al-Ain; that is my project here.

**Do you have many foreigners on your team?**

No, we abide by the club's rules which only allow three foreign players maximum on the field at one time. It would be of great advantage to adopt the rules of other Gulf States and allow five foreign players at a time. We cannot have goalies from a foreign country. We try many things with the local players; we try to improve them first. Of course we have some foreigners, mainly Brazilians. They are often the top performers of the team. We are building up our team with many young and unknown locals who show great talent.

**What do you see as the focal point of your work here?**

I see myself as football teacher. I was hired to develop the players. They all know how to play football, some even possess super techniques. It is my job to teach them new systems and discipline on the field and to also stick to prescribed tactics. Most players have so much fun playing football; they only want some directions on how to improve. Yet it gets better all the time, these players are eager to learn and they are full of enthusiasm.

More than 53 million passengers a year.  
A smile for every single one of them.  
To remind you that you're in the best possible hands.  
All for this one moment.

With Lufthansa, every journey begins with a smile, because the smallest details can make the greatest difference. Day after day, we fine-tune everything to ensure you are offered the very best service imaginable. Our aim is to bring you as quickly and comfortably as possible to your destination. Allowing you to feel at home, even at 12,000 m. After all, your trust is our greatest reward. [www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)

There's no better way to fly.



A STAR ALLIANCE MEMBER

**Deutsche Trainer sind sehr beliebt in den VAE, vor zwei Jahren gab es gleichzeitig sechs, die hier einen Verein trainiert haben. Woran liegt das Ihrer Meinung nach?**

Wir Deutschen gelten als fleißig. Als ich mit Al Ahli Meister wurde, gab es im Anschluss einen richtigen deutschen Trainerboom in den Emiraten. Von der taktischen Ausbildung sind wir sehr gut, können daher den Spielern einiges beibringen. Außerdem trainieren wir sehr häufig, mehr als die Trainer aus anderen Ländern hier, und legen auch viel Wert auf eine gute Fitness. Man kann schon sagen, dass sich auch durch die deutschen Trainer hier das Niveau der Liga in den letzten Jahren deutlich gebessert hat, auch die Nationalspieler werden besser.

**Und gewannen so zuletzt den Golf-Cup.**

Genau. Eine tolle Sache für die Nation, durch den Erfolg dort ging noch einmal ein Ruck durch dieses ohnehin schon Fußballbegeisterte Land. Hier entsteht richtig was und ich bin froh, dabei zu sein und zu helfen.

**Denken Sie dennoch manchmal an eine Rückkehr nach Deutschland?**

Ich kann das nicht ausschließen, aktuell ist das aber kein Thema für mich. Ich habe auch noch für die nächste Saison einen Vertrag und will den erfüllen, weil ich hier etwas aufbauen und zu Ende bringen will. Das heißt, Al Ain nicht nur zurück an die Spitze der VAE, sondern der ganzen Golfregion zu bringen. Dabei unterstützt uns SCHEICH HAZA BIN ZAID tatkräftig. Deshalb bin ich auch nicht Nationaltrainer von Iran oder Tunesien geworden, obwohl es Angebote gab.

**Verfolgen Sie den deutschen Fußball denn noch? Und wo würde Ihr Team Al Ain dort spielen?**

Natürlich, über die Bundesliga bin ich nach wie vor gut informiert. Man kann hier Samstagabend die Sportschau schauen, manchmal wird auch ein Spiel live übertragen, und ich sehe oft im Internet nach. Wo Al Ain dort spielen würde, ist schwer zu sagen. Ich denke, meine Mannschaft könnte in der 2. Bundesliga mithalten, würde dort auf einem Mittelfeldplatz stehen.

**Haben Sie auch Spieler in Ihren Reihen, die es in die 1. Bundesliga schaffen könnten?**

Ja, einige könnten das schaffen. Es ist aber eine sehr große Umstellung, man muss sich der Liga anpassen. Das konnte man auch bei ALI KARIMI sehen, der hier in Dubai ein Star war, bei Bayern München dann aber scheiterte. Das größte Talent in meinem Team ist FAREZ. Er ist erst 20 Jahre alt, spielt schon im rechten Mittelfeld bei der Nationalmannschaft. Er muss noch viel lernen, könnte es aber packen.

**Welche Rolle spielt der Fußball in diesem Land?**

Eine sehr große, der Fußball ist hier Volkssport Nummer eins. Die Menschen lieben es, ihre Mannschaften anzufeuern und sind mit viel Leidenschaft und Emotionen dabei, um ihr Team zu unterstützen. Davon habe auch ich mich schon anstecken lassen: Im Entscheidungsspiel um die Meisterschaft damals mit Dubai musste ich auf die Tribüne, weil ich mich über den Schiedsrichter beschwert habe. Als dann klar war, dass wir die Partie gewinnen und somit den Titel holen, war um mich herum eine solch fantastische Stimmung, dass ich mit den Fans spontan einen Bauchtanz hinlegte, was dann auch noch im Fernsehen zu sehen war.

**Wie kommunizieren Sie hier mit Ihren Spielern?**

Den größten Teil besprechen wir auf Englisch. Und mein Co-Trainer übersetzt dann sicherheitshalber noch einmal auf Arabisch, damit es da keine Missverständnisse gibt. Ich habe unserer Presseabteilung nun auch eine Liste mit den wichtigsten Fußball-Vokabeln gegeben, die sie für mich ins Arabische



übersetzen. Aus Respekt gegenüber Land und Leuten möchte ich zusätzlich Arabischstunden nehmen, um mich zukünftig mit meinen Kollegen in ihrer Muttersprache zu unterhalten.

**Wie ist der Ruf des deutschen Fußballs hier?**

Der ist sehr gut. Die Engländer sind allerdings stärker präsent hier und haben die bessere Vermarktung: Im Fernsehen laufen alle Spiele der Premier League, Manchester United hat sogar ein Trainingscenter hier. Dennoch ist auch der deutsche Fußball beliebt, speziell die Nationalmannschaft, die ja auch mehr Erfolge hat als die englische. Viele Teams aus Deutschland kommen in die VAE ins Wintertrainingslager. Ich war damals übrigens als Trainer des Karlsruher SC der erste deutsche Verein, der hier sein Trainingslager abgehalten hat. Zur Vorbereitung auf die neue Saison, die im August startet, planen wir mit Al Ain nun, ein Trainingslager in Deutschland zu machen. Dort sind ja spätestens durch die WM ideale Bedingungen und Anlagen dafür entstanden.

**Erzählen Sie uns zum Schluss eine Anekdote aus Ihrer Zeit hier in den Vereinigten Arabischen Emiraten?**

Als ich damals das Angebot aus Dubai hatte, bin ich mit zwei Hemden im Koffer zu den Verhandlungen geflogen und dachte mir: „Mal sehen, was so passiert und was sie dir anbieten.“ Die Gespräche verliefen dann sehr gut und wir einigten uns schnell. Als ich anschließend nach Deutschland zurückfliegen wollte, um meine Sachen zu holen, sagte der Präsident: „Nix da, du bleibst hier, wir haben morgen ein Spiel.“ Ich kannte die Mannschaft überhaupt nicht, habe mich nur mit dem Co-Trainer beraten, wer überhaupt auf welcher Position spielt. Wir haben dann zweimal trainiert und hatten ein Spiel in Kuwait. Leider aber haben wir 0:2 verloren, sonst wäre die Geschichte natürlich noch schöner.

**Herr Schäfer, vielen Dank für das Gespräch und weiterhin viel Erfolg in Al Ain. ←**



„ICH BIN HIER BEIM FC BAYERN MÜNCHEN VOM GOLF“  
“I AM HERE WITH FC BAYERN MUNICH ON THE GULF”

**German coaches are very popular in the UAE; two years ago there were six German coaches at the same time on various teams. What do you think is the reason?**

We Germans are considered to be hard workers. When I took Al Ahli to win the cup, it started a regular German coaching boom in the Emirates. We are very good at tactics and can teach the players a few things. We also train often, more than coaches from other countries, and we put great emphasis on fitness. One can say that the standards have become higher since the arrival of German coaches in recent years, even the national team players are improving.

**And they recently won the Gulf Cup.**

Exactly. It was great for the nation; the win gave the already football crazy country a jolt. Something is happening here and I am happy to be part of it and to be of help.

**Do you think about returning to Germany anyway?**

I can't rule that out, but it isn't something I dwell on. I have a contract for the next season too and I plan to honor it because I am building something here and I want to see it through to the finish. That means I plan to bring Al-Ain not only back to the top in the UAE, but in all of the Gulf Region. We are getting active support from SHEIKH HAZZAA BIN ZAYED. This is why I didn't become national coach for Iran or Tunis even though they made me offers.

**Do you still keep up with German Football? And where would your team Al Ain play there?**

Of course, I stay well informed through the German Football League. We can watch the sports show on Saturday evenings; they show some games live and I check the Internet often. Where Al Ain would play this is hard to say. I think my team could keep up with the 2. Bundesliga; it could take midfield position.

**Do you have players who could make it to the 1. Bundesliga?**

Yes, several of them could make it. It would mean a huge change, players have to adapt to the league. We saw this with ALI KARIMI, who was a star in Dubai, but failed with Bayern München. The biggest talent on my team is FAREZ. He is only twenty years old and already plays in right midfield of the national team. He still has a lot to learn, but he could do it.

**What role does football play in this country?**

A very large one; football is the number one national sport. People love it and love to get their teams fired up. They support their teams with lots of passion and emotion. Even I have gotten caught up in this; during the tie-breaker game for the championship in Dubai, I was called to the stands because I had complained about the umpire. When it became clear that we would win the game and thus the title, the mood around me was so incredibly fantastic that I did a belly dance along with the fans and this was captured by television cameras.

**How do you communicate with your players?**

We communicate mostly in English. My assistant coach translates everything into Arabic, just to be on the safe side and avoid confusion. I also gave a list of the most important football vocabulary to our press department; they will translate it into Arabic for me. Out of respect for this country and its people, I plan to take classes to learn Arabic, so I can converse with colleagues in their mother-tongue.

**What kind of reputation does German football have over here?**

A very good one. The British have better representation over here and better marketing: TV stations broadcast all games of the Premier League and Manchester United even has a training center here. Yet German football is very popular in this area, especially the national team which has been more successful than the British national team. Many German teams moved their winter training camps to the UAE. By the way, as coach of Karlsruhe SC, I was the first to bring my team to this region for training camp. In preparation for the new season, which starts in August, we plan to take Al-Ain to Germany for a training camp. Ideal conditions and facilities that were created for the World Cup are available.

**In closing, may we ask for a little anecdote from your time in these United Arab Emirates?**

When I received the offer from Dubai, I left for the meetings with two shirts in a small case, thinking: "let's see what happens and what they will offer me." Our talks went very well and we came to a quick agreement. When I was preparing to return to Germany to get the rest of my things, the president told me: "No way, you are staying here, we have a game tomorrow." I didn't know the team; I had only spoken to the assistant coach about who plays what position. We practiced twice and left for the game in Kuwait. Sadly, we lost 0 to 2, otherwise this story would have been much nicer.

**Mr. Schäfer, thank you for your time. We wish you continued success with Al-Ain. ←**



## ÖSTERREICH UND DIE SCHWEIZ FEIERN FUSSBALLFESTE IN DEN VAE



## AUSTRIA AND SWITZERLAND CELEBRATE SOCCER PARTIES IN THE UAE



Rund um die Fußball-Europameisterschaft 2008 veranstalten die Botschafter der Gastgeberländer Österreich und Schweiz verschiedene Aktionen, um ihre Nationen im Rahmen des Fußballfestes vom 7. bis 29. Juni auch in den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) zu präsentieren.

From June 7<sup>th</sup> through the 29<sup>th</sup>, embassies of the European Cup 2008 host countries are planning different activities in their efforts to present their respective countries to the United Arab Emirates (UAE).

So wird es vor Turnierbeginn eine große Tour durch die sieben Emirate geben. Mit dem in den Farben der beiden Länder rot-weiß lackierten „Schweiz-Österreich-Europameisterschaft-2008“-Fußballbus und kleinen Geschenken wie Mini-Fußbällen im Gepäck fährt eine Delegation vom 1. bis zum 6. Juni jeden Tag ein anderes Emirat an, um vor Ort speziell in Schulen, Universitäten und den lokalen Vereinen für das Turnier und vor allem Österreich und Schweiz als Reiseziele zu werben.

Auch das gemeinsame Erleben der Spiele während der Europameisterschaft steht im Vordergrund. Zu diesem Zweck sollen zahlreiche Leinwände aufgestellt werden, damit eine große Menschenmenge die Par-

tien zusammen anschauen und bejubeln kann. Geplant sind zudem zwei Veranstaltungen, bei denen auch die Spieler der Nationalmannschaft der VAE anwesend sein sollen: Zum Eröffnungsspiel, welches die Schweiz gegen die Tschechische Republik am 7. Juni in Basel bestreitet, lädt der Schweizer Botschafter zu einem Empfang im Emirates Palace in Abu Dhabi; für die Öffentlichkeit wird die Partie zudem auf einer großen Leinwand übertragen. Zum Finale ist ein Abschlussfest in Dubai mit Public Viewing und einem Empfang geplant. Nach seinem Tipp für das Endspiel gefragt, antwortete der Österreichische Botschafter DR. GERALD KRIECHBAUM mit einem Augenzwinkern: „Im Finale spielt Österreich gegen die Schweiz“. Wir werden sehen. ←

There will be a grand tour through the seven Emirates before the big event. A delegation will drive through an Emirate a day from June 1<sup>st</sup> through the 6<sup>th</sup> in the red and white colored van to promote the “Switzerland – Austria European Cup 2008”. The van is filled with small gifts like mini footballs and will visit schools, universities and local football clubs to advertise the tournament and to campaign for Switzerland and Austria as tourist destinations. This promotion is especially aimed at inspiring youth.

The community experience of the European Cup games is at the forefront. For this purpose, there will be numerous screens set up so that

large crowds can watch and celebrate both teams. Planned are also two events that will include players from the UAE National Team. For the opening game on June 7<sup>th</sup> in Basel, which will be Switzerland vs. the Czech Republic, the Swiss Embassy hosts a reception at the Emirates Palace in Abu Dhabi. This party will also be televised on the big screens for the general public. After the final game, there will be a party in Dubai with public viewing and reception.

When asking the Austrian Ambassador DR. GERALD KRIECHBAUM what his tip for the final game was, he answered with a wink: “The final game will be between Austria and Switzerland”. We shall see. ←

DURCH DIE HÖLLE IN DEN HIMMEL  
THROUGH HELL INTO HEAVEN

# STAIRWAY



# TO HEAVEN



THE HAJAR MOUNTAINS OFFER FASCINATING PANORAMIC VIEWS

Wer abseits von Luxushotels, Mega-Jachten und Edelkarossen in den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) nach wahren Abenteuern sucht, dem sind sicher schon die Ausflugstipps des „UAE Off-road Explorer“ zu Ohren gekommen. Die zum Staatsgebiet des Sultanats Oman gehörende Halbinsel Musandam ist dabei besonders reizvoll und bietet neben einer atemberaubenden Landschaft viel Ursprünglichkeit und Ruhe.

Die Exklave Musandam ist etwa 90 Kilometer vom Mutterland Oman getrennt und befindet sich an der nördlichen Spitze der arabischen Halbinsel. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts drängten die mit dem omanischen Sultan verbündeten Engländer darauf, die nur 1800 Quadratkilometer große Halbinsel dem Oman anzugliedern. Aber erst 1970, als SULTAN QABOOS die Macht übernahm, wurde die Grenzziehung mit den VAE vertraglich geregelt. Der abgelegene Zipfel Erde ist aber schon seit mehr als 2000 Jahren besiedelt, wie Felsgravuren bezeugen. Heute ist die kleine Stadt Khasab vor allem durch den florierenden Handel mit dem Iran berühmt, der mit Schnellbooten durch die Straße von Hormuz mit allerlei Waren beliefert wird.

Wer körperliche Anstrengungen bis an die Schmerzgrenze nicht scheut, kann in dieser Gegend auch Abenteuer anderer Art erleben. Die Klettertour „Stairway to Heaven“ bietet nach extremen körperlichen Herausforderungen grandiose Aussichten und ein unvergleichliches Erfolgsgefühl. Während der je nach Laufgeschwindigkeit acht bis zwölf Stunden dauernden Tour werden fast 2000 Höhenmeter überwunden. Die „Stairways“ wurden vom Stamm der Shihu in die Felsen des Hajar-Gebirges geformt und dienten früher als regulärer Verbindungs- und Transportweg zwischen den Siedlungen im Gebirge. Höhenangst und Gleichgewichtsstö-

If you are searching for adventure away from luxury hotels, mega-yachts and noble coaches then you have probably already heard about the excursion tips in the UAE Off-Road-Explorer. The Sultanate of Oman's Musandam Peninsula offers breathtaking scenery, unspoiled nature and serenity.

The Omani exclave Musandam is separated from the mother country, located on the northern tip of the Arabian Peninsula. During the second half of the 19th century, the Sultan of Oman's British allies pushed to incorporate the only 1800 square meter peninsula onto Oman. But it was only in 1970, when SULTAN QABOOS took power that the borders were contractually agreed upon with the UAE. The remote piece of land has been populated for more than 2000 years. Engraved and carved rocks testify to this. Today, the small town of Khasab is famous for its flourishing trade with Iran. Merchandise is transported by speed boats through the Straits of Hormuz.

If you don't shun physical exertion to the point of pain, you can find adventure of a different kind in the mountains at Musandam. The hiking tour „Stairway to Heaven“ offers extreme physical challenges that are rewarded by grand vistas and unequalled feelings of achievement. Almost 2000 meters are ascended during this eight to twelve hour expedition, depending on your walking speed. The „Stairways“ were chiseled into the Hajar Mountains by members of the Shihu tribe and served as regular connection and transport roads between mountain villages. Fear of heights and vertigo must be left at home, instead bring plenty of drinking water, food and sun protection. Because of the difficult terrain, it is of the utmost importance to only climb with an experienced guide to assure destinations are reached before darkness sets in. If climbers want to complete the „Stairway to Heaven“ in two →





TOURISTS HOPE TO SEE DOLPHINS DURING A DHOW TOUR IN MUSANDAM

rungen sollte man zu Hause lassen und stattdessen ausreichend Wasser, Lebensmittel und Sonnenschutz mitnehmen. Aufgrund des hohen Schwierigkeitsgrades der Strecke sollte unbedingt ein erfahrener Wegführer dabei sein, um sicherzustellen, dass das Ziel vor Sonnenuntergang erreicht wird. Wer den „Stairway to Heaven“ in zwei Tagen absolvieren möchte, findet auf einem Plateau mit Blick auf die Radarstation des Jebel Harim einen idyllischen Campingplatz zum Übernachten. Weniger abenteuerlustige Freunde und Familienangehörige können mit dem Auto nach Khasab fahren und die ungepflasterte Bergstraße entlang zum Campingplatz nehmen, wo man sich mit den Kletterern trifft. Dabei sollten unbedingt die Reisepässe mitgenommen werden, da die omanische Grenze überquert wird. Die Wiedersehensfreude ist groß, und wenn am nächsten Morgen der nicht weniger anstrengende Abstieg ansteht, wünscht man sich vielleicht in schwachen Augenblicken in den bequemen und klimatisierten Sitz des Autos hinein. Nach sechs bis acht Stunden Abstieg über loses Gestein freut man sich umso mehr über das Wiedersehen im Tal in Ras Al Khaimah. Der anschließende Muskelkater erinnert noch einige Tage auf Schritt und Tritt an das unvergessliche Erlebnis „Stairway to Heaven“.

Wer jetzt auf den Geschmack gekommen ist, der sollte sich unbedingt einer Gruppentour anschließen. Hohe körperliche Fitness und die richtige Ausrüstung sind essentiell, um nicht den Bergrettungsdienst in Anspruch nehmen zu müssen. Explorer Publishing organisiert in den weniger heißen Wintermonaten Klettertouren mit professioneller Führung. ←

Mehr Informationen / More information: [www.explorer-publishing.com](http://www.explorer-publishing.com)



days; there is an idyllic campground for an overnight stay on a plateau with views of the radar station of Jebel Harim. Friends and family who are a little less adventurous can reach Khasab by car and drive along the unpaved road to the campground, where they can meet up with the climbers. It is important to carry a passport since the Omani border will be crossed. When the adventurers tackle the not so easy descent, they may wish in a weak moment that they were in a climate controlled comfortable car, but joy over a happy reunion will be great. After a six to eight hour descent over loose rocks, reunions in the valley of Ras Al Khaimah are even more joyous. Several days of sore muscles will be a peaceful reminder of the unforgettable experience “Stairway to Heaven”. If you feel ready for this extreme hike, be sure to join a group. Great physical fitness and the right equipment are essential for not having to avail yourself of the services of a mountain rescue team. Explorer Publishing organizes hiking tours with professional guides during the less hot winter months. ←



# STAIRWAY TO HEAVEN



# Experience the Best

Drei marktführende deutsche Unternehmen, Audi, Lufthansa und Kempinski Hotel Mall of the Emirates, haben sich für eine ganz besondere Werbekampagne „Experience The Best“ zusammengeschlossen: Wer bis zum 26. Juni 2008 in Höhe von nur 150 AED im Sezzam oder im Restaurant 24 Seven im Kempinski Hotel Mall of the Emirates diniert, einen Lufthansa-Flug über das Verkaufsbüro in Dubai oder Abu Dhabi bucht oder an einer Audi Driving Experience teilnimmt, erhält ein besonderes Gutscheinebuch, das tolle Discounts sowie große Gewinnchancen bietet.

## AUDI, LUFTHANSA UND KEMPINSKI LOCKEN MIT SONDERANGEBOTEN

## AUDI, LUFTHANSA AND KEMPINSKI LURE WITH SPECIAL OFFERS

Three of the German market leaders, Audi, Lufthansa and Kempinski Hotel Mall of the Emirates have joined forces for the promotion "Experience the Best". Guests who dine at Sezzam or in the 24-Seven Restaurant at the Kempinski Hotel Mall of the Emirates and spend AED 150, or book a flight with Lufthansa through their Dubai or Abu Dhabi sales office, or take part in the "Audi Driving Experience", receive a special coupon book filled with exciting discounts as well as chances of winning great prizes.



FLY TO EUROPE FOR AED 999



GET 20% OFF AT RESTAURANTS AT KEMPINSKI MALL OF THE EMIRATES



GET 20% DISCOUNT ON AUDI DRIVING EXPERIENCE

Die Gutscheine beinhalten zum einen ein besonderes Flugangebot, von Dubai zu sieben variablen Standorten in Europa (Berlin, Frankfurt, London, Manchester, München, Paris und Rom) für nur 999 AED, ebenso wie 20% Nachlass auf das Fahrsicherheitstraining „Audi Driving Experience“ im Autodrome und 20 Prozent Discount auf alle Speisen und Getränke im Kempinski Hotel Mall of the Emirates.

Das besondere Highlight stellt ein Preisausschreiben dar, bei dem drei glückliche Paare die Möglichkeit haben, mit Lufthansa in der Business Class nach Deutschland zu fliegen und dort vier luxuriöse Nächte im Kempinski Hotel Adlon in Berlin, Kempinski Vier Jahreszeiten in München oder Kempinski Hotel Atlantic in Hamburg zu genießen. Vervollständigt wird der Gewinn durch ein atemberaubendes Erlebnis beim Fahrertraining „Audi Driving Experience“ im Autodrome Dubai.

Kempinski, gegründet 1897 in Deutschland, ist Europas älteste Luxus-hotelkette mit Niederlassungen in ganz Europa, dem Nahen Osten, Afrika, Südamerika und Asien. Kempinski Hotel Mall of the Emirates bietet 393 Luxusräume und -Suiten, inklusive 15 einzigartigen Ski Chalets mit beispiellosem Blick auf eine der weltgrößten Indoor-Skiabfahrten und den beeindruckenden Schneepark. In Kombination mit dem Mall of the Emirates Shopping Center und dem Ski Dubai ist das Hotel eine der ganz besonderen Attraktionen der Stadt, wo sowohl Touristen aus aller Welt als auch lokale Besucher eine Mischung aus Luxusaufenthalt, Weltklasse-Shopping und innovativem Entertainment erleben.

Lufthansa ist eine der größten und prestigeträchtigen Fluggesellschaften der Welt. Gegründet 1926, gehört Lufthansa zu den 10 weltweit führenden Fluggesellschaften, mit einer Flotte von 390 Flugzeugen, die 204 Destinationen in 81 Länder anfliegen. Seit dem Frühjahr 2005 wird den Kunden mit dem Lufthansa Privat Jet ein besonderer Luxus geboten. Des Weiteren spiegeln Rekordzahlen in Punkto Profit und Einkommen im Jahre 2007 den großen internationalen Erfolg von Lufthansa wieder.

Audi fertigt Qualitätsautos für Kunden überall auf der Welt. Die vier Ringe im Markenzeichen symbolisieren den Zusammenschluss von Audi, Horch, DKW und Wanderer 1932. Mit 964.151 verkauften Autos hat Audi 2007 zum zwölften Mal in Folge einen neuen Jahresrekord erreicht. Bis zum Jahr 2015 plant Audi, seine Modelanzahl von derzeit 25 auf 40 zu vergrößern.

Audi Driving Experience soll Autofahrern helfen, zuverlässiger und sicherer auf den Straßen unterwegs zu sein. Durch Training in einem abgesicherten Bereich werden Fahrer darauf vorbereitet, auf der Straße in entsprechenden Situationen besser und schneller reagieren zu können. Zusammen mit dem entsprechend sicheren Auto entstehen so ganz neue Möglichkeiten der Reaktionsschnelle und Fahrsicherheit. Neben dem „Advanced Safety“- und dem „High Performance“-Fahrertraining plant Audi, im Laufe des Jahres 2008 noch weitere Kurse ins Programm aufzunehmen. ←

Among the coupons are special offers for flights from Dubai to seven different destinations in Europe (Berlin, Frankfurt, London, Manchester, Munich, Paris and Rome) for only AED 999. There are also coupons for a 20% discount on the driver safety training "Audi Driving Experience" in the Autodrome and 20% off coupons for food and drinks in the Kempinski Hotel Mall of the Emirates.

A special highlight is the drawing contest that will let three lucky couples fly Lufthansa (business class) to Germany and spend four luxurious nights at the Kempinski Hotel Adlon in Berlin, Kempinski Four Seasons in Munich or Kempinski Hotel Atlantic in Hamburg. The prize is topped by the breathtaking adventure of the "Audi Driving Experience" driver safety training at the Dubai Autodrome.

Kempinski, founded in 1897 in Germany, is Germany's oldest luxury hotel chain with establishments throughout Europe, the Middle East, Africa, South America and Asia. Kempinski Hotel Mall of the Emirates offers 393 luxury rooms and suites, including 15 unique ski chalets with unrivaled views of the world's largest indoor ski slope and the fascinating snow park.

In combination with the Mall of the Emirates Shopping Center and Ski Dubai, the hotel is definitely one of the major attractions of the city. Tourists from all over the world as well as local residents enjoy the experience of a mixture of luxury accommodations, world class shopping and innovative entertainment.

Lufthansa is one of the largest prestige airlines in the world. Founded in 1926, Lufthansa belongs to the top ten leading airlines in the world with a fleet of 390 aircraft that fly to 204 destinations in 81 countries. Since spring of 2005, customers can experience a special kind of luxury with the Lufthansa Private Jet. Record profits in 2007 confirm the international success of Lufthansa.

Audi builds quality automobiles for customers all over the world. The four rings in Audi's logo symbolize the merger of Audi, Horch, DKW and Wanderer in 1932. With 964,151 cars sold in 2007, Audi has broken their annual sales record for the twelfth time running. Audi plans to increase their number of models from twenty-five to forty by 2015.

Audi Driving Experience helps drivers to become safer and more confident when traveling the roads. Through training in a cordoned off area, drivers are prepared to handle different situations with quicker and better reaction. Together with an appropriately safe automobile, totally new proficiencies for reaction speed and driver safety can be accomplished. In 2008, Audi plans to introduce more courses besides the "Advanced Safety" and the "High Performance" training. ←

# Zahnheilkunde mit CEREC 3D Dentistry with CEREC 3D

by Dr. Kerstin Manni

TEIL 3 PART 3

DR. KERSTIN MANNI leitet seit April 2007 die Modern German Dental Clinic in Abu Dhabi. Großen Wert legt die Fachzahnärztin dabei auf die richtige Aufklärung der Patienten. Im folgenden Artikel gibt sie Hintergrundinformationen zum Thema moderne Zahnheilkunde.



DR. KERSTIN MANNI  
AT HER CLINIC IN ABU DHABI

### Welche Bedeutung spielt die Ästhetik in der modernen Zahnmedizin?

In der modernen Zahnmedizin nimmt die Bedeutung der Ästhetik neben der Gesundheit einen immer größeren Stellenwert ein. So werden mittlerweile metallfreie, der natürlichen Zahnsubstanz nachempfundene Materialien, zum Wiederaufbau zerstörter Zähne eingesetzt. Diese erfüllen die hohen Ansprüche an eine moderne Versorgung.

### Welches System kann dabei zum Einsatz kommen?

Verwenden sie die modernste Technik, dann setzen Ärzte die innovative Cerec-Apparatur ein. Dabei kommen hochwertige Keramikblöcke aus leuzitverstärkter Glaskeramik zum Einsatz. Die Keramiken sind in allen Farbschattierungen erhältlich und somit der natürlichen Zahnfarbe anpassbar. Die Blöcke werden mit der Cerec-Apparatur direkt in der Praxis bearbeitet, sodass der Patientenzahn in einem Behandlungstermin versorgt wird. Mit einer speziellen 3D-Kamera nimmt der Arzt einen optischen Abdruck des zu versorgenden Zahns und konstruiert am Computer die individuelle Restauration. Das Endprodukt wird dem Patienten innerhalb einer Stunde eingesetzt und die Behandlung ist abgeschlossen.

### Welche Vorteile gegenüber herkömmlicher Methoden ergeben sich durch den Einsatz von CEREC 3D?

Durch die industrielle Fertigung können die Zähne präzise nachgebildet werden. Damit erhält man nicht nur ein zahntechnisch einwandfreies Produkt, sondern auch einen Zahn, der sich in seiner Ästhetik dem persönlichen Zahnbild anpasst. Das natürliche Material ermöglicht das Arbeiten ohne metallische Zusätze, was sowohl den Patienten als auch die Ärzte überzeugt. ←

Since April of 2007, DR. KERSTIN MANNI has been running the Modern German Dental Clinic in Abu Dhabi. This dental specialist puts great emphasis on properly educating her patients. In this article she gives background information on modern dentistry.

### How important are esthetics in modern dentistry?

Esthetics is becoming the most important thing aside from health. Thus we use metal-free materials, which mimic the natural tooth substance, to rebuild destroyed teeth. This technique meets the high standards of modern dental care.

### What system can be used for this?

When applying the most modern techniques, dentists will use the CEREC equipment. This includes the use of high quality ceramic blocks made from Lucite-enforced glass-ceramic. These are available in all shades of natural tooth enamel, thus blend in perfectly. The ceramic blocks are finished with the CEREC equipment, directly in the dental office, so the procedure can be done in one appointment. A 3D camera gives an optic impression of the affected tooth and the dentist, with the aid of a computer, designs the individual restoration. The finished product can be inserted within an hour and the treatment is completed.

### What advantages over commonly used methods does CEREC offer?

Because of the individual construction, teeth can be copied with greater precision. It does not only give the patient a flawless product, but also one that esthetically blends in with the other teeth. The natural materials allow working without metal additives which satisfies the patient as well as the doctor. ←

MODERN GERMAN DENTAL CLINIC · Dr. Kerstin Manni · Fachzahnärztin / Dental Specialist  
Al BATEEN COMPLEX C6 / 101 Bainuna Street · P.O. Box 63303 · Abu Dhabi · UAE · Phone: +971 - (0)2 - 667 32 35 · Mobile: +971 - (0)50 - 830 26 30

# Watch Out...



## Extreme Fun! For Every One!



Splash, play, laze around,  
enjoy good food and do nothing  
but have fun at Dreamland Aqua Park.  
With 250,000 sq.m of landscaped gardens, over 30  
thrilling rides, crazy slides, go-karts, a mini pet land and all your  
favourite restaurants, it's the perfect retreat for the entire family.

Overnight Camping, Tennis Court  
and WIFI enabled Zone Now Available

Ras Al Khaimah Highway,  
through Emirates Road, Exit 103  
Tel: 06 7681888 | www.dreamlanduae.com  
Fridays, Saturdays and holidays, strictly for families.

# Mood for All Reasons



**DUBAI MARINE**  
BEACH RESORT & SPA

P.O.Box 5182, Jumeirah, Dubai, U.A.E. Tel: +971 4 3460234  
dxbmarin@emirates.net.ae www.dxbmarine.com

LIFESTYLE

# Weißes Gold aus Berlin

KÖNIGLICHE PORZELLAN-MANUFAKTUR BERLIN ERSCHLIESST MARKT IN DUBAI

Die Königliche Porzellan-Manufaktur Berlin (KPM) steht für einzigartiges Porzellan und stilprägendes Design auf höchstem Niveau. Bis heute wird am historischen Standort das über Generationen gewachsene Handwerk einer kreativen Manufaktur gepflegt, der der legendäre Preußenkönig Friedrich der Große im Jahr 1763 Namen und Zeichen gab: Das königsblaue Zepter ist Anspruch und Qualitätssiegel eines jeden Meisterstücks Berliner Porzellankultur.

# White Gold from Berlin

ROYAL PORCELAIN MANUFACTORY BERLIN ENTERS MARKET IN DUBAI

The Royal Porcelain Manufactory Berlin (Königliche Porzellan Manufaktur), also known as "KPM" stands for unrivaled porcelain and highest standards in design. To this day, the manufactory which is located on a historical site, keeps the standards that were set in 1763 when the legendary Prussian King Friedrich the Great gave it its name and trademark. The royal blue scepter is standard and quality seal of every masterpiece of the Berlin based porcelain tradition.





DR. VOGLER VISITED DUBAI IN MARCH 2008

Zeitlos und stilprägend sind die Porzellane der KPM seit der „Nobilitierung“ vor 244 Jahren. Jeder Arbeitsschritt – vom Entwurf bis zum fertigen Service – liegt in sorgfältigen Händen. Und so ist jedes Stück ein Unikat: Die Produkte der KPM fangen das Lebensgefühl der jeweiligen Zeit ein und sind doch unabhängig von Mode und Trends. Im KPM-Quartier in Berlin-Tiergarten werden auch heute noch Porzellane von höchster Qualität und nach überlieferter Tradition hergestellt. Bevor ein Stück das königsblaue Zepter trägt, sind zahlreiche Arbeitsschritte und sorgfältige Qualitätskontrollen nötig. So werden KPM-Porzellane zu wahren Meisterstücken.

Sechs Könige, die die KPM in drei Jahrhunderten besaßen, haben dafür gesorgt, dass noch heute die schönsten Residenzen und Schlösser weltweit mit KPM ausgestattet sind. Hiervon zeugen außergewöhnliche Dekore wie beispielsweise „Breslauer und Potsdamer Stadtschloss“ oder „Bleu Mourant“. Berühmte Staatsgeschenke vergangener Zeiten werden auch heute noch nach alten Formen hergestellt, wie z. B. Teile des Services für Katharina II. Die Porzellane der KPM schmücken überall auf der Welt Regierungsgebäude, Botschafts- und Privatresidenzen, Luxusjachten, Businessjets und bedeutende Museen. Liebhaber des „weißen Goldes“ verehren die klaren Formen und erfreuen sich an reichen Dekoren.

Das „weiße Gold“ war auch die Leidenschaft *FRIEDRICHS DES GROSSEN*, der die Königliche Porzellan-Manufaktur im Jahr 1763 von dem Berliner Kaufmann *JOHANN ERNST GOTZKOWSKY* übernahm. Der Preußenkönig gab ihr den Namen und sein Zeichen: das königsblaue Zepter. Bis zur Abdankung *KAISER WILHELMS II.* im Jahr 1918 war die KPM kontinuierlich in königlichem Besitz.

Mit dem Ende der Monarchie im Jahr 1918 wurde die KPM, nun offiziell ohne König, zur Staatlichen Porzellan-Manufaktur. Nach dem II. Welt-



Since its formation 244 years ago, KPM porcelains are timeless and style defining. Every step – from the first draft to the finished product – is meticulously handcrafted. Every piece is unique. KPM's products capture life at particular periods of history, yet they are independent of fads and trends. In KPM's neighborhood, the Berlin – Tiergarten area, they still manufacture porcelain of the highest quality using tradition inherited methods. Before a piece receives the royal blue scepter, it must undergo many procedures and pass rigid quality controls. This is how KPM makes true masterpieces.

Six kings, who owned the KPM manufactory during the course of three centuries, made sure that even today the most beautiful residences and castles from all over the world are furnished with KPM. This is evident by the remarkable décor of the „Breslau and Potsdam city castle“ or the „Bleu Mourant“ pieces. Famous state gifts from times gone by are still manufactured today using the old molds, i.e. the service for Catherine II. KPM's porcelains are gracing state houses, embassies, private residences, luxury yachts, business jets and important museums all over the world today. Connoisseurs of the „White Gold“ admire the clear shapes and enjoy the elaborate patterns.

This „White Gold“ was also *FRIEDRICH THE GREAT'S* (Friedrich II) passion when he purchased the Royal Porcelain Manufactory in 1763 from *JOHANN ERNST GOTZKOWSKY*, a Berlin businessman. The Prussian King gave it its name and trademark, the royal blue scepter. Until the resignation of *EMPEROR WILHELM II* in 1918, KPM continued to be under royal ownership.

KPM was officially without a king when the monarchy ended in 1918 and became the State Porcelain Manufactory. After World War II, the responsibility for KPM fell on Berlin as its owner. In 1988 the senate

krieg fiel die Zuständigkeit dem Land Berlin als Eigentümer zu. Im Jahr 1988 beschloss der Senat, dass die KPM wieder als Königliche Porzellan-Manufaktur Berlin GmbH firmieren sollte. Nach einem missglückten Versuch gelang im Jahr 2006 die vollständige Privatisierung der Königlichen Porzellan-Manufaktur. Der Senat verkaufte diese an den Berliner Bankier *JÖRG WOLTMANN*. Seitdem expandiert das Unternehmen – insbesondere im Export – kontinuierlich, schafft neue Arbeitsplätze und positioniert die Marke KPM konsequent weltweit im obersten Luxussegment. Im Herbst 2007 begann die Markterschließung in Shanghai (V. R. China) und am 8. Mai dieses Jahres wird dort mit einer festlichen Veranstaltung der Markteintritt gefeiert. Die fünf Kernmärkte USA, Russland mit den Nachfolgestaaten der Sowjetunion, Japan, China und die Vereinigten Arabische Emirate werden kontinuierlich weiter erschlossen.

So besuchte *DR. WINFRIED VOGLER*, Geschäftsführer KPM, im März dieses Jahres die emiratische Wüstenmetropole Dubai, um den Markt zu erkunden und erste Geschäftskontakte zu knüpfen. Während seines Besuchs zeigte er sich beeindruckt von der Lebendigkeit dieser modernen Stadt und der Vielfalt in Kunst, Kultur und Architektur. Da jeder Markt spezifische Vorlieben aufweist, wird es auch an den Geschmack der an Luxus gewöhnten Golfaraber angepasste Produktlinien geben. So wurde bereits eine auf 88 Stück limitierte Diamantentasse lanciert; sowohl die Tasse als auch die Untertasse sind mit einem kostbaren Diamanten verziert. Dr. Vogler betonte allerdings, dass „das Gefühl für Luxusporzellan in dieser Region noch stärker entwickelt werden muss und dass sich die KPM an der Entwicklung dieses Gefühls mit aller Kraft beteiligen wird.“

Wer mehr über das weiße Gold aus Berlin erfahren möchte und noch nicht wusste, dass Porzellan eine Seele und ein Gedächtnis hat, kann sich in einer der zahlreichen KPM-Galerien beraten lassen oder die Dauerausstellung „KPM WELT“ in Berlin besuchen. ←





decided that KPM should again do business as the Royal Porcelain Manufactory Berlin GmbH. After an unlucky attempt the Royal Porcelain Manufactory was successfully privatized in 2006. The senate sold the manufacture to *JÖRG WOLTMANN*, a Berlin banker. The company has been expanding continually – especially in export – creating new jobs and consequently placing the brand KPM in the upper most luxury segment of the world market. Since autumn 2007 the Chinese market has been tapped and on the 8th of May the opening of the KPM Gallery Shanghai will be celebrated. The five core markets USA, Russia, Japan, China and the United Arab Emirates are continually developing.

*DR. WINFRIED VOGLER*, Managing Director of KPM visited the Emirati desert metropolis of Dubai in March of this year to investigate the market and to establish first business contacts. He was very impressed by the liveliness of this modern city as well as the diversity of art, culture and architecture. Since every market shows specific preferences, KPM will adapt its product lines to the tastes of the Gulf-States Arabs who are used to luxury. For this purpose, a limited edition of only 88 pieces of diamond cups has been launched. The cup and the saucer are embellished with one precious diamond each. Dr. Vogler emphasized that „the feeling for luxury porcelain is not yet fully developed in this region and it just requires a longer period of time with KPM being involved.“

Those who are interested in knowing more about the white gold from Berlin, and those who did not know that porcelain has a soul and a memory, can go to one of the many KPM Galleries for a consultation, or they can visit the permanent exhibit „KMP WELT“ in Berlin. ←

Mehr Informationen / More information: [www.kpm-berlin.de](http://www.kpm-berlin.de)

*In strategisch idealer Lage, nur wenige Minuten vom Dubai International Financial Centre (DIFC) und dem World Trade Centre entfernt, wurde im Mai dieses Jahres The Monarch Dubai, ein 5-Sterne-Luxushotel der Extraklasse, eröffnet. Das 33-stöckige Hotel begeistert schon beim ersten Betreten durch die perfekte Kombination von modernem Design und traditionellen arabischen Elementen und bietet einen beeindruckenden Blick auf die Sheikh Zayed Road beziehungsweise auf den Arabischen Golf.*

## WO SERVICE AN ERSTER STELLE STEHT

Neben 183 Luxuszimmern und Suiten stehen auch 53 Residenzappartements zur Verfügung. Gäste aus aller Welt haben die Wahl zwischen 141 Executive Rooms, 38 Executive Suiten, 2 Presidential Suiten, der Sky Suite, welche zwischen den beiden Towers „schwebt“ und der Monarch Suite, die einen privaten Swimmingpool, ein Fitnessstudio sowie Sauna und Privatkino bietet. Alle Räume sind selbstverständlich mit einem schnellen, drahtlosen Internetanschluss, Kingsize-Bett und Luxussofa ausgestattet.

Für Konferenzen und andere Veranstaltungen stehen 15 exklusive Meetingräume ausgestattet mit neuester Technik zur Verfügung. Der „Almaza Ballroom“ bietet mit luxuriöser Aufmachung Platz für bis zu 550 Gäste, bei einem Stehempfang können sogar bis zu 800 Gästen empfangen werden.

Auch die kulinarischen Auswahlmöglichkeiten zwischen den sieben Restaurants und Lounges sind ausgesprochen vielfältig. Als eines der exklusivsten Restaurants der Stadt präsentiert sich das „Empire“ mit moderner europäischer Küche. Wer internationale Gerichte vorzieht, ist im „Mizaan“ richtig. Des Weiteren kann man in der „Quantum Pool Lounge“ bei leichten Snacks und Cocktails den Blick auf die Skyline von Jumeirah genießen. Freunde der modernen japanischen Küche werden im „Okku“ fündig und können zudem ein zehn Meter hohes Quallen-Aquarium bestaunen. Zum Abendlichen Wein oder Cocktail kann man zwischen der „Diademas Cigar Lounge“ und der „One in One“ Cocktailounge wählen. Ein internationales Snackmenu sowie verschiedenste Getränke erhält man überdies rund um die Uhr in der „Arcadia“ Lobby-Lounge.

An Möglichkeiten zum körperlichen und geistigen Training hat der Health-and-Beauty-Bereich einiges an zu bieten. Der „Quantum Health Club“ beinhaltet unter anderem Pool, Sauna und Jacuzzi sowie einen großen Fitnessbereich, während „The Mandarin Spa“ zur Erholung der Gäste mit traditionellen asiatischen Therapien kombiniert mit modernsten Wellness-Techniken lockt.

Auf die Frage, wie sich The Monarch Dubai trotz der hohen Anzahl an Luxushotels in Dubai von der Konkurrenz abhebt, verwies General Manager HENNING FRIES im Gespräch mit *DiscoverME* auf den herausragenden Service, den das Hotel zu bieten hat. Alle Mitarbeiter legen ein besonderes Engagement an den Tag, um die unterschiedlichen Wünsche ihrer Gäste zu erfüllen. Die besondere Freundlichkeit und Aufmerksamkeit der Mitarbeiter, die in Dubai leider nicht in allen 5-Sterne-Hotels den gewünschten Standards entspricht, fiel auch uns schon beim Betreten des Hotels sehr positiv auf. Im Hotel herrscht das Prinzip, dass dem Gast mehr geboten wird, als er erwartet. Das fängt bei der Zimmerausstattung an und endet bei den umfangreichen Fremdsprachenkenntnissen des Personals. So wurden beispielsweise in allen Personalbereichen deutschsprachige Mitarbeiter eingestellt. Selbst der Flughafen-Shuttle-Service ist ein Erlebnis: Beim Buchen einer Suite wird der Gast im Rolls Royce vom Flughafen abgeholt. Denn, so Henning Fries, „Service fängt bei uns schon am Gate an.“ ←

Mehr Informationen / More information: [www.themonarchdubai.com](http://www.themonarchdubai.com)

## WHERE SERVICE RANKS NUMBER ONE

*In a strategically ideal location, only minutes from the Dubai International Financial Center (DIFC) and the Dubai World Trade Center (DWTC), the five-star luxury hotel The Monarch Dubai with that little something extra, opened its doors in May of this year. The 33-storey hotel wows visitors as soon as they enter the lobby. It has the perfect combination of modern design and traditional Arabian elements and offers an impressive view of Sheikh Zayed Road and the Arabian Gulf.*



The hotel offers 183 luxury rooms and suites as well as 53 residence apartments. Guests from all over the globe can choose between 141 executive rooms, 38 executive suites, two Presidential Suites, the Sky Suite (which hovers between the two towers) and The Monarch Suite which offers a private swimming pool, a fitness studio as well as sauna and private movie theatre. All rooms are equipped with high-speed wireless internet, king-size beds and luxury sofas.

There are fifteen exclusive meeting rooms equipped with the latest in technology. The luxurious „Almaza Ballroom“ offers room for up to 550 guests, or it can hold up to 800 guests for standing receptions.

A wide range of diverse culinary offerings are available in seven restaurants and lounges. The „Empire“ with its modern European kitchen is one of the most exclusive restaurants in the city. The „Mizaan“ is ideal for those who prefer an international cuisine. The „Quantum Pool Lounge“ is perfect for enjoying light snacks and cocktails while enjoying a view of the Jumeirah skyline. Connoisseurs of modern Japanese food will find the „Okku“ to be the place where they can dine while admiring the 10 meter high jelly-fish aquarium. Guests can choose between the „Diademas Cigar Lounge“ and the „One in One“ cocktail-lounge for an evening glass of wine or cocktail. International snack menus as well as a variety of drinks are available around the clock in the „Arcadia“ lobby lounge.

The health and beauty area of the hotel offers a variety of possibilities for physical and spiritual training. The „Quantum Health Club“ offers pool, sauna and jacuzzi as well as a large fitness center, while „The Mandarin Spa“ lures guests with traditional Asian therapies combined with the most modern wellness techniques. When asked how The Monarch Dubai competes with the large number of luxury hotels in Dubai, the hotel's general manager HENNING FRIES told *DiscoverME* that the hotel offers excellent service. All employees give their very best to fulfill the various wishes of the guests. When we stepped into the hotel, the special friendliness and attentiveness of the staff, which is not the standard in all of Dubai's five-star hotels, was immediately noticed. The hotel operates on the principle of „We give the guests more than they expect“. This begins with the furnishings of each room and ends with the language skills of the staff. For instance, the hotel hired German speaking staff for all areas. Even the airport-shuttle-service is an experience.

When booking a suite, guests will be chauffeured from the airport by Rolls Royce. Henning Fries says: „For us service begins at the gate.“ ←



# The Monarch Dubai



*Wenn Sie als deutscher Staatsbürger in Dubai leben, ist es normal, dass Ihr arabischer Gesprächspartner ein anerkennendes „Wow“ ausspricht, sobald Sie ihm Ihr Herkunftsland ver-raten. Auch wenn es Ihnen absolut unverständlich erscheint, klärt sich dies, sobald Sie Einblick in die Gesellschaft des Nahen Ostens erhalten.*

## DER DEUTSCHE WOW-EFFEKT

Ein junger deutscher Mann erzählte mir, dass er immer wieder sprachlos seinen Gesprächspartnern gegenüber steht, sobald diese mit anerkennenden „Wows“ auf sein Heimatland reagieren. Ich lächelte ihn an, denn ich verstehe genau, was in diesen Männern vorgeht. Der Gentleman, selbst natürlich stolz auf seine Heimat, versteht jedoch nicht, welche Bedeutung die deutsche Staatsangehörigkeit hat und mit welcher Hochachtung Menschen anderer Länder auf die kulturellen und wirtschaftlichen Entwicklungen der Deutschen blicken. In der arabischen Welt ist der Begriff „deutsch“ viel weitreichender und impliziert ein viel umfassenderes Bild. Hier wird „deutsch“ als Gesamtbild einer Gesellschaft gesehen. Normalerweise ist das Pauschalisieren von Eigenschaften nicht der richtige Weg, um Menschen oder Nationen zu bewerten. Hier jedoch, im arabischen Raum, ist das Ansehen der Deutschen sehr positiv und wird häufig beneidet. Besonders in Anbetracht der reichen deutschen Kultur und des erheblichen Unterschieds zwischen dem sozial-ökonomischen System Deutschlands und dem der meisten Länder des Nahen Ostens.

Ich als echte Marketing-Frau versuche nun, im folgenden Artikel eine kleine Studie über das Produkt „Deutschland“ darzulegen. Als Versuchspersonen dienten Freunde aus meinem Bekanntenkreis. Hier kommen nun die unterschiedlichen Reaktionen auf die einfache Frage: „Womit assoziieren Sie den Begriff „deutsch“?“

Mein Mann, ein intellektueller Journalist, listete sogleich drei namhafte Deutsche auf: Otto von Bismarck, Goethe und Hegel. Wohingegen ein junger syrischer Kollege gleich die Fußball-Weltmeisterschaft anbrachte und das hervorragende Fußballteam lobte. Mein autoverrückter Schwager zögerte keinen Augenblick und zählte die deutschen Nobelmarken Mercedes und BMW mit einem wehmütigen Blick auf. Mein romantischer ägyptischer Freund nannte mir mit einem verklärten Blick Beethoven, und mein sehr gestresster palästinensischer Freund schickte mir eine E-Mail und fragte mich überrascht, ob ich denn nicht wisse, dass er Marxist sei und es für ihn keinen anderen großen Mentor als Karl Marx



DR. JUMANAH ANTAR

# Jumanah's Mirror

Von / By Dr. Jumanah Antar

## YOU ARE GERMAN? WOW!

*As a German living in Dubai, the "Wow's" following your answer to the very regular question about your nationality are very common. As strange as it seems, it is fully justified and understandable when you take a closer look into our Middle Eastern society.*

A young German man told me that he didn't know what to say when he was faced with a lot of appreciation and many "Wow's" after simply indicating to fellow workers that he is German. I smiled as I was able to understand what impressed these guys. The gentleman – although very proud to be a German – didn't see the impact his nationality had on his colleagues. In our world to say "German" does not only imply a specific nationality or origin as much as it indicates a different and advanced lifestyle. Stereotyping is not a wise way to judge people or nations, and is usually connected with sometimes unpleasant preconceptions. However, here in the Arab world the labeling attached to the idea of being German is very positive and envious in many ways. This is true especially if you look at it from the perspective of the very rich legacy of the German culture and consider the substantial differences between the socioeconomic systems of Germany and most – if not all – of the Middle Eastern countries.

And as I am a genuine marketer, I decided to conduct a mini qualitative survey to explore the "perceived value" of being a German among different people from my surrounding environment. Here are the responses of ten different individuals to the basic question of: What is the first thing that comes to your mind when you hear "German"?

My husband, who is an intellectual journalist listed three of them: Otto von Bismarck, Goethe and Hegel. A young and sporty Syrian co-worker of mine mentioned the World Cup and the "magnificent" German football team. My driving fanatic brother-in law didn't hesitate for a second when he answered: Mercedes and BMW with a wistful face. My romantic

gebe. Einer meiner früheren Lehrer benannte Albert Einstein als seinen persönlichen deutschen Helden und mein Bruder behauptet, dass Michael Schumacher sein immerwährender Champion bleibt.

Für meinen beliebten libanesischen Nachbarn, der mehrere Jahre in Frankfurt lebte, sind Kartoffelsalat und Henninger-Bier das Größte. Meine beiden Jungs sind die größten Fans der „Kinder Überraschungseier“, und es sieht so aus, als können sie davon nicht genug bekommen. Soweit nahmen neun Menschen an meiner Befragung teil, und weil ich ein großer Freund der Vollständigkeit bin, werde auch ich die Frage beantworten.

Ich teile die Ansichten der befragten Personen, dass es eine ganze Reihe wichtiger Personen des öffentlichen Lebens, Künstler und Poeten aus Deutschland und der ganzen Welt gibt. Doch gilt die Bewunderung ausschließlich den Personen. So bin ich ein großer Verehrer Shakespeares – doch bin ich kein Fan von England. Durch meine persönliche Beziehung zu Deutschland konnte ich mich schon ohne Besuch in das Land verlieben. Die innige Freundschaft zu meiner deutschen Freundin ermöglichte mir tiefe Einblicke in die Kultur und die Hintergründe dieser großartigen Nation. Und so naiv sich diese einfache Erklärung auch anhört, ist genau dies der Grund für meine tiefe Verbundenheit mit Deutschland und das Gefühl, welches immer wieder mein Herz erwärmt, wenn ich höre, dass jemand aus Deutschland stammt. Wann immer ich mit einem Kumpel meiner lieben Freundin zu tun habe, begegne ich ihm mit dem gleichen offenen und warmen Gefühl – allein aufgrund der Tatsache, dass er aus Deutschland stammt.

Nachdem ich nun meine kleine Studie veröffentlicht habe, hoffe ich, dass Sie verstehen, warum dieser Wow-Effekt jeden begleitet, der sagt, dass er aus Deutschland kommt. Besonders die Araber schätzen den intellektuellen Hintergrund, die sportlichen Leistungen, das leckere Essen und die bekannten deutschen Maschinen, die Kraft und Vertrauen ausstrahlen. Aber das größte „Wow“ werden wohl alle die ausstoßen, die einen deutschen Freund haben – und so wie ich von diesem Menschen begeistert sind. ←

Egyptian friend gave me a sweet look while saying Beethoven. My stressed Palestinian friend sent me a surprised email and said: you know I am Marxist; what could it be other than the big mentor, Karl Marx? One of my previous teachers selected Albert Einstein as his German hero. My brother insisted that Michael Schumacher is his everlasting champion. At the same time my chubby Lebanese neighbor -who lived in Frankfurt for several years- is still a big fan of the potato salad and Henninger beer. My two boys are the biggest supporters of "Kinder Surprise" and it seems they can't have enough of these magical eggs!

So far I have included nine participants into my research, and as I like round figures, I decided to participate in my own questionnaire. I generally agree with all the great and diverse reasons mentioned above, yet there are an enormous number of poets, painters and philosophers from all over the world that I admire, but I am not in love with their countries; I always adored Shakespeare but never was an English fan! I discovered that I have a more relevant and much deeper motive to fall in love with Germans; a human connection that builds up my feeling of belonging to this great nation. My best friend is a German lady!

As naïve as this might seem, I believe it is the most influential and realistic reason that creates this special warmth I feel in my heart whenever I hear that someone is a German. Each time I run into a fellow citizen of my dear friend it simply takes me back to the image I have about her and I reflect it unconsciously.

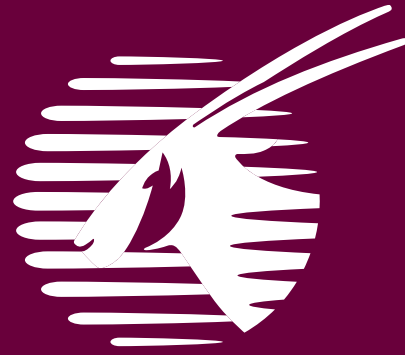
Accordingly, after I displayed and analyzed my survey's result, I can assure you now that whenever you meet an Arabic lady or gentleman they will have one or more reasons to be happy and "wowed" when they find out that you are German. They admire your intellectual heritage, sports, food and the well known "German Machine" indicating power and trust. As far as I am concerned, the most important reason for them to "Wow" is yet to be discovered until they find a German friend like the one I have.

Wow!! ←

# Qatar Airways nimmt Kurs auf Qatar Airways

# QATAR

AIRWAYS القطرية



NON-STOP DAILY FROM DOHA TO BERLIN

TÄGLICH DIREKT VON DOHA NACH BERLIN

Seit Februar dieses Jahres fliegt Qatar Airways täglich direkt von Doha nach Berlin. Die Fünf-Sterne-Fluggesellschaft vereinfacht damit das Reisen in die deutsche Hauptstadt und schließt mit ihrem Direktflug eine Lücke im Flugplan nach Europa.

## Qatar Airways

Seit ihrem Start 1994 befindet sich Qatar Airways auf Erfolgskurs. Mittlerweile hat sich die Fluggesellschaft ihren festen Platz im internationalen Flugverkehr gesichert. 62 Flugzeuge steuern 82 Ziele rund um den Globus an. In Deutschland werden die Großstädte Frankfurt, München und Berlin 24 Mal pro Woche angefliegen. Zu den Expansionsplänen gehören sowohl die Ausweitung der Flugziele als auch die Aufstockung der Flugzeugflotte. Bis Ende des Jahres soll diese auf 70 Flugzeuge anwachsen. Das Ziel für 2013: 110 Maschinen, darunter auch Langstreckenflugzeuge, die bis zu 17 Stunden non-stop fliegen. Außerdem gehört die Ausweitung der Flugziele zu den ehrgeizigen Zielen der Betreiber, so sollen zukünftig mehr als 100 Destinationen auf dem Flugplan stehen.

*Since February of this year Qatar Airways has been flying non-stop daily from Doha to Berlin. The five-star airline thus simplifies travel to the German capital city filling a gap in the flight plan to Europe.*

## Qatar Airways

Qatar Airways has been on a road to success since its inception in 1994 by securing its place in international air travel successfully. Sixty-two aircrafts head for eighty-two destinations around the globe. In Germany, the metropolises of Frankfurt, Munich and Berlin are twenty-four times weekly destinations. Part of the airline's expansion plans call for more destinations and additional aircraft. They plan to increase their fleet to seventy planes by the end of this year and to 110 by 2013. Among the new machines will be some long-distance planes that can fly non-stop for up to seventeen hours. The airline also plans to increase the number of destinations to more than one-hundred.

## Daily Doha – Berlin

In February of this year, Qatar Airways started their daily non-stop flights to Berlin, thus closing a gap in international air travel between the Gulf Region and the German Capital. This expansion is in reaction to increasing requests for direct flights to Germany. Travelers can now fly between Doha and Berlin in great comfort, during different times, seven days a week. Another plus is the shortened flight time of only five and a half hours from Doha.

# die deutsche Hauptstadt sets Aim at the German Capital



Picture by: Günter Wicker / Berliner Flughäfen

## Täglich Doha – Berlin

Im Februar dieses Jahres startete Qatar Airways den täglichen Direktflug Doha – Berlin. Damit schließt die Fluggesellschaft eine Lücke im internationalen Flugverkehr von der Golfregion in die deutsche Hauptstadt und reagiert so auf die immer größer werdende Nachfrage nach Direktflügen nach Deutschland. Reisende können nun bequem von Doha aus sieben Mal in der Woche zu unterschiedlichen Zeiten nach Berlin und wieder zurück fliegen. Angenehm gestaltet sich auch die kurze Flugzeit von nur fünf und eine halbe Stunden ab Doha.

## Berlin – grün & extravagant

Die ehemals geteilte Stadt gehört zu den wichtigsten Metropolen weltweit. Mit einer Fläche von 891,85 Quadratkilometern ist sie neunmal größer als Paris. Die grüne Oase ist kulturell richtungsweisend, so zählt Berlin mit 175 Museen mehr Kunsthallen als Regentage. Hier wurde Weltgeschichte geschrieben; jahrhundertlang trafen sich Könige und Kaiser, und noch heute finden sich in Berlin Regenten der ganzen Welt ein. Eigene Modelables, eine gut ausgebaute Gastronomie und eine Vielzahl an luxuriösen Fünf-Sterne-Hotels ziehen immer mehr Besucher in die deutsche Hauptstadt. Dafür stehen Gästen der Vier-Millionen-Metropole mehr Hotelzimmer zur Verfügung als in New York. Berlin steht nach London und Paris ganz oben auf der Liste der meistbesuchten Metropolen in Europa. Geschichtsträchtig, mondän und grün stellt sich die deutsche Hauptstadt dem Besucher vor. Als besonderer Vorteil gegenüber anderen Städten gilt die fehlende Sperrstunde, so können Nachtschwärmer problemlos bis Sonnenaufgang und noch länger die unzähligen Bars und Diskotheken besuchen. Berlin ist eine Reise wert und nun noch bequemer aus dem Nahen Osten zu erreichen. ←

## Berlin – green and extravagant

The once divided city is among the most important metropolises of the world. With an area of 891.85 square kilometers, it is nine times the size of Paris. The green oasis is a cultural trend-setter in Europe. Berlin can boast of its 175 museums; thus there are more art galleries than rainy days in Berlin. World history has been written here; kings and emperors met here for hundreds of years and to this day it remains a meeting place for regents from all over the world. The local designer fashion labels, the well developed gastronomy and numerous luxurious five-star hotels lure more and more visitors to the German capital. The four-million-resident metropolis offers more hotel rooms than New York City. Berlin is close to the top of the list of most visited cities in Europe, right behind London and Paris. Visitors find Berlin to be full of history, culture and greenery. Berlin has an advantage over many other cities: no curfew, so night-owls can visit the numerous bars and discotheques until sunrise and beyond. Berlin is worth a visit and now even easier to reach from the Middle East. ←

Mehr Informationen / More information: [www.qatarairways.com](http://www.qatarairways.com)





## Discover UAE

### ERFOLGREICHES DEBÜT DES INTERKULTURELLEN WORKSHOPS SUCCESSFUL DEBUT OF INTERCULTURAL WORKSHOPS

*In Zusammenarbeit mit den Rechtsanwälten Hadler & Partner aus Abu Dhabi organisierte DiscoverME im März dieses Jahres die ersten interkulturellen Workshops namens „Discover UAE“. Ziel der Veranstaltungen war der Austausch von grundsätzlichen Informationen aus den Bereichen Wirtschaft, Recht und Kultur in den Vereinigten Arabischen Emiraten.*

Die überwältigende Resonanz auf „Discover UAE“ sprach für sich: Sowohl in Abu Dhabi als auch in Dubai kamen mehr Interessenten zu den Workshops, als die Anmeldungen vermuten ließen. Dieses für die Region sehr untypische Phänomen zeugt vom Bedürfnis vieler neuer und auch alteingesessener VAE-Bewohner nach fundierten und aktuellen Informationen.

Über 60 wissenshungrige deutschsprachige Teilnehmer wohnten der ersten Veranstaltungsreihe dieser Art bei.

Sehr herzlich möchten wir uns für die geleistete Unterstützung bei Herrn OLIVER OWCZA von der Deutschen Botschaft, Herrn HANS-BURKHARD SAUERTEIG vom Deutschen Generalkonsulat, Herrn OLIVER PARCHE vom Delegiertenbüro der Deutschen Wirtschaft, der Abu Dhabi Chamber of Commerce und dem German Emirates Club bedanken.

Die interessanten Referate führten jeweils zu angeregten Diskussionen, und so manche offene Frage zu den Themen Wirtschaft, Recht und Kultur konnte im Laufe des Seminars beantwortet werden.

Aufgrund der zahlreichen Fragen nach einer Fortsetzung von „Discover UAE“ planen wir die nächsten Veranstaltungen im Herbst 2008. ←

*DiscoverME, in collaboration with the attorneys at Hadler & Partner from Abu Dhabi, organized the first ever intercultural workshops “Discover UAE” in March of this year. The goal of these events was the exchange of basic information in the areas of economy, law and culture in the United Arab Emirates.*

The overwhelming response to “Discover UAE” spoke for itself when in Abu Dhabi, as well as in Dubai, attendance at the workshops was higher than the pre-registrations had shown. This for the region rather untypical phenomenon shows that there is a need for new and well established residents to find current and factual information. More than sixty German speaking attendees took part in the first event series of this type.

We would like to express our sincere gratitude to Mr. OLIVER OWCZA from the German Embassy, Mr. HANS-BURKHARD SAUERTEIG from the German Consulate General, Mr. OLIVER PARCHE from the German Industry & Commerce Office, the Abu Dhabi Chamber of Commerce and the German Emirates Club for their kind support which made the event a huge success.

The presentations led to many stimulating discussions and various open questions about business, law and culture were answered during the seminar. Because of the numerous requests for a continuation of “Discover UAE”, we plan to hold the next session in autumn of 2008. ←

# 11<sup>th</sup> ANNUAL SIGN & GRAPHIC IMAGING MIDDLE EAST 2009

FEBRUARY 15 - 17, 2009  
ZABEEL HALL & HALL 1  
DUBAI WORLD TRADE CENTRE  
DUBAI, UNITED ARAB EMIRATES



## Exhibitors Speak at 2008

*“WOW!! Sign & Graphics is just WOW! This has been the best show for us worldwide.-Mr. Abdalla Ghalayini, Regional Managing Director ME & A, Gandi Innovations FZCO*

*“It was absolutely fantastic and a very good show for us. Our new machines attracted lots of attention. Next year we will be bigger and will come in with more cutting edge technologies and products which nobody will have seen.” -Mr. Kunal Avari, Regional Sales Manager, Hewlett Packard-*

*Large Format Printing Solutions,*

*“Sign & Graphics 2008 was the best show for us as our stand had the maximum activity and was busy all the time.” -Mr. Jihad Abdel Jalil, Managing Director, Flex Europa*

*“The quality of the Visitors are better and received serious enquiries. There were a good number of International customers. The show was very good.” -Mr. Orlando AJ, Vice President Operations, Victor Systems*

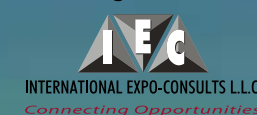
*“Show was very well organized and it is an excellent platform to show the latest in digital printing & corporate signages. The quality of visitors were good as we received serious business enquiries” -Mr. Ashish Goel, Marketing Specialist, 3M*

*“For us SGI is very important and it is a success every year the deals closed were much better as we sold 13 machines during SGI with payments”*

*Mr. Kartik, Sales Manager – Vision & Manufacturing Solutions, Emirates Computers Co. LLC*

Participate,  
Explore  
&  
Grow

Organiser:



Supported by



Endorsed by



Official Media Partner



Official Sign Magazine



Supporting Associations



# Black Points

## NEUES VERKEHRSGESETZ IN DEN VAE

Die Verkehrsunfallstatistik der VAE (Vereinigte Arabische Emirate) liest sich erschreckend: 1053 Todesopfer bei Verkehrsunfällen im Jahr 2007, täglich 12 Verletzte und alle fünfzehn Stunden ein schwer verletztes Verkehrsunfallopfer. Diese Zahlen haben die Regierung veranlasst, ein neues Verkehrsgesetz auf den Weg zu bringen. Das „United Federal Traffic Law“ trat am 1. März 2008 in Kraft und soll durch härtere Strafen sowie die Vergabe von sogenannten Black Points (vergleichbar mit dem System in Flensburg) die Situation auf den Straßen verbessern und die Anzahl der Verkehrsunfälle reduzieren.

Das System beinhaltet die Vergabe von 2 bis 24 Punkten, abhängig von der Schwere des Vergehens. Zwei Punkte erhält z.B., wer mit nur einem Nummernschild fährt oder dieses nicht an der richtigen Stelle befestigt. 24 Punkte erhält man für Vergehen wie Fahrerflucht, Alkohol am Steuer, aber auch das Nutzen eines Fahrzeuges ohne Nummernschild. Beim ersten Erreichen der 24-Punkte-Grenze erwarten einen drei Monate Führerscheinentzug, erreicht man diese Grenze ein weiteres Mal, muss man den Führerschein für sechs Monate abgeben. Bei einem dritten Erreichen dieses Punktestandes wird der Führerschein für ein Jahr eingezogen und ein Wiedererhalten ist erst nach entsprechender Nachschulung möglich. Allerdings besteht die Möglichkeit, einen speziellen Trainingskurs an einer anerkannten Fahrschule zu absolvieren und so acht Punkte abzubauen. Diese Vorgehensweise ist jedoch nur einmal in einem Jahr gestattet. Fragwürdig erscheint einigen allerdings die Verhältnismäßigkeit der vergebenen Punkte.

So erhält man für die Nutzung eines Fahrzeuges ohne Nummernschild die Höchstzahl von 24 Punkten, für das Überfahren eines Menschen mit Todesfolge sind jedoch nur 12 Punkte und eine Gerichtsanhörung vorgesehen. Ebenso ist nicht jedem ersichtlich, wieso es für das Überschreiten der Höchstgeschwindigkeit bis zu 50 km/h keine Punkte gibt, für ein kaputtes Rücklicht aber 6 Punkte.

Vergleicht man das Punktesystem aus Dubai mit dem aus Flensburg wird deutlich, dass es sich nur oberflächlich um das gleiche Prinzip handelt, die Bestrafungen im einzelnen aber sehr unterschiedlich ausfallen und auch die Spannweite der Punkte anders geregelt ist.

So gibt es in Deutschland nur eine Spanne bis zu 18 Punkten, wobei allerdings auch die Anzahl der vergebenen Punkte dementsprechend niedriger ist. Hat man die 18 Punkte erreicht, wird auch hier die Fahrerlaubnis eingezogen und ist erst nach bestandener MPU (Medizinisch-Psychologische Untersuchung) wiederzuerlangen.

So wie in den VAE ist auch in Deutschland die Teilnahme an einem Punkteabbau-Seminar möglich, jedoch nur bis zu 14 Punkten und nur einmal in fünf Jahren. Dieses Seminar führt dann zu einem Abbau von maximal vier Punkten.

## NEW TRAFFIC LAWS IN THE UAE

Traffic accidents Statistics in the UAE (United Arab Emirates) are frightening. In 2007 there were a total of 1053 traffic fatalities; an average of 12 people were injured daily and every fifteen hours there was one seriously hurt victim. These numbers have spurred the government to enact new traffic laws. The "Federal Traffic Law" went into effect on March 1st, 2008 and is intended to ease the traffic situation on UAE roads and reduce the number of accidents. This goal will be obtained by imposing tougher penalties with the "Black Point System" which is similar to the point system used in Flensburg.

With this system, two to twenty-four points are given depending on the gravity of the offense. For instance, two points are given to the person driving with only one number plate, or for not displaying the number plate in the proper location. Twenty-four points are given for offenses like leaving the scene of an accident, driving under the influence of alcohol, or even for having no number plate at all. When reaching twenty-four points for the first time, the driver will lose his license for three months, if that level of points is reached again, the license will be taken away for six months. The third time a driver reaches twenty-four points the license will be suspended for one year and will only be returned if the driver has completed additional driver's training courses. One can take a special training course at an accredited institute and have eight points taken off their record. This procedure is only permitted once a year.

Questionable are the proportionalities of points given. This means that you are given the maximum 24 points for driving without a license plate, but would only receive 12 points and court proceedings if you ran over a person and this person died as a result. Also, a driver will not receive any points for exceeding the posted speed limit by 50 km/h, but will be given six points for having a broken tail-light.

When comparing the Dubai point system with the system from Flensburg, it is immediately obvious that the similarities are only cursory. Although they work on the same principle, details of the penalties are very different, even the range of points is regulated differently.

Germany only goes up to eighteen points, but the penalties also vary accordingly and smaller numbers of points are given. When a driver reaches eighteen points, he too will lose his license, but he can only get it back by undergoing and passing a medical psychological test.

Like in the UAE, Germany also allows point reduction by taking a qualified training course. The driver can only do this when he has up to fourteen points, and is entitled to four points being removed from his record, but only once in five years.

## VERGLEICH STRAFMASS VAE – DEUTSCHLAND

### COMPARE OFFENSES UAE – GERMANY

#### Alkohol am Steuer

**Deutschland:** Bestraft wird, wer einen Blutalkoholwert von 0,3 Promille hat und erkennbare Fahrunsicherheit zeigt oder einen Unfall verursacht. Dabei gibt es 4 Punkte, eine Geldstrafe von bis zu 1500 Euro und bis zu drei Monate Fahrverbot. Bei einem Blutalkoholwert von über 1,1 Promille stehen bis zu 7 Punkte, Geld- oder Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren und Führerscheinentzug an. Für Fahranfänger besteht absolutes Alkoholverbot.

**VAE:** In den VAE besteht grundsätzlich ein absolutes Alkoholverbot. Wer dennoch unter Alkoholeinfluss fährt, muss mit einer Geldstrafe von 20.000 AED sowie Gefängnisarrest und 24 Punkten rechnen. Die Höhe des Blutalkoholwertes über 0,0 Promille ist dabei irrelevant.

#### Fahrerflucht

**Deutschland:** Fahrerflucht bei tätiger Reue (Unfall im ruhigen Verkehr, geringer Sachschaden, nachträgliche Meldung des Täters innerhalb von 24 Stunden) wird mit 5 Punkten bestraft. Alle anderen Fälle von Fahrerflucht werden mit 7 Punkten geahndet.

**VAE:** In den VAE ist für Fahrerflucht die gleiche Strafe vorgesehen wie für das Fahren unter Alkoholeinfluss.

#### Geschwindigkeitsübertretung

**Deutschland:** In Deutschland werden Geschwindigkeitsübertretungen von 10 bis 20 km/h mit Geldstrafen von 15 bis 35 Euro geahndet. Ab 21 km/h gibt es einen Punkt und ab 31 km/h Geschwindigkeitsübertretung droht ein einmonatiges Fahrverbot. Wer über 70 km/h zu schnell fährt, erhält vier Punkte, drei Monate Fahrverbot und eine Geldstrafe von 425 Euro.

**VAE:** Hier erhält, wer bis zu 50 km/h zu schnell ist, gelegentlich eine Geldstrafe von umgerechnet etwa 150 Euro. Erst ab 50 km/h Geschwindigkeitsübertretung drohen dem Fahrer höhere Geldstrafen und Punkte. ←

#### Drinking while Driving

**Germany:** A driver is punished if he has a blood-alcohol level of 0.3 percent, shows inability to drive safely or causes an accident. This earns the driver four black points, a fine of up to 1,500 euros and license suspension for three months. A blood-alcohol level of 1.1 percent gives him up to seven points, fines or incarceration of up to five years and license suspension. Beginning drivers are forbidden to drink alcohol at any time.

**UAE:** A basic absolute alcohol ban exists in the UAE and those who are caught driving while intoxicated will have to pay a fine of AED 20,000, risk incarceration and twenty-four points. The level of blood-alcohol is irrelevant here.

#### Leaving the Scene of an Accident

**Germany:** Hit-and-run drivers who turn themselves in within 24 hours of an accident in slow traffic with little damages will be punished with five points. All other hit-and-run drivers will receive seven points.

**UAE:** Hit-and-run drivers receive the same punishment as drivers under the influence of alcohol.

#### Speeding

**Germany:** Driving 10 to 20 km/h over the speed limit in Germany is punished with a fine of 15 to 35 euros. At 21km/h the driver gets one point and at 31km/h over the speed limit the driver risks getting the license revoked for one month. Drivers going over 70km/h too fast receive four points, three months license suspension and a fine of 425 euros.

**UAE:** Drivers who exceed the speed limit by up to 50km/h sometimes receive a fine equivalent to up to 150 euros here. Larger fines and points are only imposed when the speed is more than 50km/h over the posted speed limit. ←

# Premier Inn eröffnet in Dubai

## Premier Inn Opens in Dubai



### ERSTES BUDGET-HOTEL IM DUBAI INVESTMENT PARK

Großbritanniens größte und erfolgreichste Hotelkette Premier Inn ist nun auch in Dubai vertreten. Das Budget-Hotel befindet sich im Dubai Investment Park (DIP) bei der Green Community und liegt somit in idealer Nähe zum neuen Al Maktoum International Airport Jebel Ali sowie zur Emirates Road und Sheikh Zayed Road, den Hauptverkehrsadern zwischen Dubai und Abu Dhabi.

SEINE HOHEIT SCHEICH AHMED BIN SAHEED AL MAKTOUM, Vorsitzender und Geschäftsführer der Emirates Airline and Group, weihte das Premier Inn Hotel am 8. April in Dubai ein. Es ist das erste Hotel der Kette, welches in strategischer Partnerschaft zwischen der Emirates Group und Whitbread Plc im Nahen Osten eröffnet wurde. „Premier Inn ist eine renommierte Hotelmarke, welche den Ansprüche der Emirates Group in Punkto Qualität und Service gerecht wird. Wir sind stolz darauf, dass das erste Premier Inn nun in Dubai eröffnet wurde. Wir ergänzen Dubais Hotellandschaft sinnvoll, denn bislang fehlte es an preiswerten Zimmern, die hohen Qualitätsansprüchen gerecht werden“, sagte GARY CHAPMAN, Präsident der Emirates Associated Companies. Für nur 450 AED steht den Gästen eines der 308 Zimmer zur Verfügung. Zu diesem Preis können bis zu zwei Erwachsene und zwei Kinder übernachten. Während spezieller Veranstaltungen, wie z.B. dem Dubai World Cup, beträgt der Zimmerpreis 650 AED. Die Zimmer sind einfach und funktional eingerichtet, für größere Familien können auch zwei Räume miteinander verbunden werden. Ein ansprechend eingerichteter Grillplatz und der Swimmingpool auf dem Dach bieten Möglichkeiten zur Entspannung. Fazit: Das Hotel bietet mehr, als man für diesen Preis bisher in Dubai erwarten konnte. ←

### FIRST BUDGET HOTEL IN DUBAI INVESTMENT PARK

Great Britain's largest and most successful hotel chain has now arrived to Dubai. The budget hotel is located in Dubai Investment Park (DIP) near the Green Community and is ideally close to the new Al Maktoum International Airport Jebel Ali as well as Emirates Road and Sheikh Zayed Road, the main arteries roads connecting Dubai and Abu Dhabi.

HH SHEIKH AHMED BIN SAHEED AL MAKTOUM, Chairman and Managing Director of the Emirates Airlines Group, inaugurated the Premier Inn Hotel in Dubai on April 8<sup>th</sup>. This is the first hotel of the chain which was opened in the Middle East as a result of the strategic partnership of the Emirates Group and Whitbread PLC. GARY CHAPMAN, President of Emirates' Associated Companies, said: "Premier Inn is a renowned hotel brand that compliments Emirates' ethos of quality service and we are delighted that the first Premier Inn in Dubai is now open for business. This hotel offers something that has to date been lacking in Dubai – a reasonably priced hotel that does not compromise on quality." There are 308 guest rooms available for only AED 450 a night. Up to two adults and two children can stay the night for this price. During special events, i.e. Dubai World Cup, the price jumps to AED 650 per night. The rooms are decorated functionally and large families can reserve two adjoining rooms. An attractively equipped BBQ area as well as the roof-top pool offer possibilities for relaxation. Conclusion: The hotel offers more for a low price than guests could have previously expected anywhere in Dubai. ←



## Wichtige Telefonnummern Vereinigte Arabische Emirate

### ALLGEMEINE NOTRUFNUMMERN

Feuerwehr .....	997
Krankenwagen .....	998 / 999
Polizei .....	999

### BOTSCHAFTEN

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland (Abu Dhabi) .....	02 - 44 35 630
Botschaft der Republik Österreich (Abu Dhabi) .....	02 - 67 66 633
Schweizer Botschaft (Abu Dhabi) .....	02 - 62 74 636

### FLUGHÄFEN

Abu Dhabi .....	02 - 57 57 500
Dubai .....	04 - 22 45 555
Fujairah .....	09 - 22 26 222
Ras al-Khaimah .....	07 - 24 48 111
Sharjah .....	06 - 55 81 111

### POLIZEIPRÄSIDIEN

Abu Dhabi .....	02 - 44 61 461
Ajman .....	06 - 74 36 000
Dubai .....	04 - 22 92 222
Fujairah .....	09 - 23 70 000
Ras al-Khaimah .....	07 - 23 33 888
Sharjah .....	06 - 56 31 111
Umm al-Qaiwain .....	06 - 56 56 662

### VERWALTUNG & BEHÖRDEN

Abu Dhabi Municipality .....	02 - 67 88 888
Ajman Municipality .....	06 - 74 22 331
Dubai Municipality .....	04 - 22 15 555
Fujairah Municipality .....	09 - 22 27 000
Ras al Khaimah Municipality .....	07 - 23 32 422
Sharjah Municipality .....	06 - 56 23 333
Umm al Qaiwain Municipality .....	06 - 76 56 145

### KRANKENHÄUSER

<b>Abu Dhabi</b>	
Abu Dhabi Central Hospital .....	02 - 62 14 666
Al Jazeera Hospital .....	02 - 62 14 800
Sheikh Khalifa Medical Centre .....	02 - 63 10 000
Al Ain Hospital .....	03 - 76 35 888
Tawan Hospital (Al Ain) .....	03 - 76 77 444

### Ajman

Ajman Hospital (Kuwaiti) .....	06 - 74 22 227
Khalifa Hospital Emergency .....	06 - 73 39 333

### Dubai

Rashid Hospital .....	04 - 33 71 111
Al Maktoum Hospital .....	04 - 22 21 211
Al Wasl Hospital .....	04 - 32 41 111
Dubai Hospital .....	04 - 27 14 444
Baraha Hospital .....	04 - 27 10 000
Jebel Ali International Hospital .....	04 - 88 14 000

### Fujairah

New Fujairah Hospital .....	07 - 22 42 999
-----------------------------	----------------

### Ras al-Khaimah

Saqr Hospital .....	07 - 22 23 666
Saif Bin Ghobash Hospital .....	07 - 22 23 555
Shaam Hospital .....	07 - 26 66 465

### Sharjah

Al Kuwaiti Hospital (Maternity) .....	06 - 52 42 111
New Al Qassemi Hospital .....	06 - 53 86 444

### Umm al-Qaiwain

Umm al-Qaiwain Hospital .....	06 - 76 56 888
-------------------------------	----------------

### MINISTERIEN DER VEREINIGTEN ARABISCHEN EMIRATE

Ministry of Economy and Commerce .....	02 - 62 65 000
Ministry of Finance and Industry .....	02 - 67 26 000
Ministry of Foreign Affairs .....	02 - 66 52 200
Ministry of Interior .....	02 - 44 14 666
Ministry of Labour and Social Affairs .....	02 - 66 71 700
Ministry of Health .....	02 - 63 34 716
Ministry of Planning .....	02 - 62 71 100



**BUR DUBAI AREA**

Al Jabre Book Shop – Burjuman Centre  
 Al Safa Journals – Grand Cineplex near Wafi Mall  
 Al Safa Journals – Grand Hyatt Hotel Bookshop  
 Books Plus L.L.C. – Lamcy Plaza  
 Carrefour – Shindagah Road  
 Choithram – Al Fahidi St. Next to Jumbo Electronics  
 Jashanmal Bookstore – Wafi Mall  
 Magrudys Book Shop – Burjuman Centre  
 Mövenpick Hotel  
 Shera's L.L.C – Grand Hyatt Hotel  
 Spinneys – Oud Metha  
 Spinneys – Near Ramada Hotel  
 Spinneys – Near Burjuman Centre

**DEIRA, TRADE CENTRE & SHEIKH ZAYED AREA**

Al Hawaj Mini Market – Al Murooj Rotana Hotel  
 Al Brajeel Trading – Novotel Hotel  
 Al Brajeel Trading – IBIS Hotel  
 Al Safa Journals – JW Marriott Hotel  
 Al Safa Journals – Sofitel City Centre  
 Carrefour – Deira City Centre  
 Crowne Plaza  
 Damas and Chalco General Trading – Fairmont Hotel  
 Dusit Dubai Hotel  
 Grand Hotel  
 Hilton Creek Hotel  
 IBIS Hotel  
 Intercontinental Bookshop – Sheraton Deira  
 Intercontinental Bookshop – Radisson SAS Hotel  
 Lifco Supermarket – Sheikh Zayed Road  
 Magrudys Book Shop – Deira City Centre  
 New Safest Way Supermarket – Sheikh Zayed Road  
 News Centre – Deira City Centre  
 News Centre – Dubai International Financial Centre  
 Novotel Hotel  
 Rivoli Arcade – Dusit Dubai  
 Sheraton Deira Hotel  
 Signature Shop – Jumeirah Intl. Emirates Tower  
 Spinneys – Al Ghurair Centre  
 Spinneys – The Residences, Downtown Burj Dubai  
 Spinneys – Mazaya Centre

**DUTY FREE AREA**

Dubai Duty Free – Inside Dubai Airport Terminal 1  
 Festival City Area  
 Book Plus L.L.C. – Dubai Festival City  
 News Centre – Dubai Festival City

**GARHOUD & RASHIDIYA AREA**

Airport Millennium Hotel  
 Al Safa Journals – Al Bustan Rotan Hotel  
 Al Brajeel Trading – Airport Hotel 1 & 2  
 Choithram – Rashidiya  
 Lifco Supermarket – Garhoud Road  
 Spinneys – Near Airport Expo Centre  
 Spinneys – Basement level Mirdiff Shopping Centre  
 Spinneys – Mirdiff Community Centre  
 West Zone Supermarket – Garhoud

**JEBEL ALI & MARINA AREA**

Book Plus L.L.C. – Greens Community  
 Book Plus L.L.C. – IBN Battuta Mall  
 Book Plus L.L.C. – Marina Towers  
 Choithram – Jebel Ali  
 Choithram – Greens Community  
 Choithram – Springs  
 Choithram – Emirates Hills  
 Geant Hypermarket Le Marche – Arabian Ranches  
 Geant Hypermarket – IBN Battuta Mall  
 Magrudys Book Shop – IBN Battuta Mall  
 Radisson SAS  
 Spinneys – Marina Towers

**JUMEIRAH AREA**

Al Brajeel Trading – Burj Al Arab Hotel  
 Al Brajeel Trading – One and Only Royal Mirage Hotel  
 Al Brajeel Trading – Le Meridien Mina Seyahi  
 Book Plus L.L.C. – Mercato Town Centre  
 Choithram – Jumeirah Road  
 Damas and Chalco General Trading – Grosvenor House  
 Damas and Chalco General Trading – Sheraton Jumeirah Hotel  
 Jumeirah Book Shop / Books Gallery – Jumeirah Road

Kazim Gulf Traders – Kazim Jumeirah  
 Magrudys Book Shop – Jumeirah Road  
 Magrudys Book Shop – One and Only Royal Mirage Hotel  
 Rivoli Arcade – Jumeirah Road  
 Spinneys – Jumeirah Road  
 Tayyiba Enterprises – Jumeirah Beach Club  
 Tayyiba Enterprises – Hilton Hotel Internet Centre

**MALL OF THE EMIRATES AREA**

Carrefour – Mall of The Emirates  
 Borders Bookstore – Mall of The Emirates  
 Books Gallery – Mall of The Emirates  
 News Centre – Mall of The Emirates  
 Vistar Multimedia L.L.C. – Mall of The Emirates

**UMM SUQUEIM AREA**

Book Plus – Umm Suqueim 1  
 Choithram – Umm Suqueim 1  
 Choithram – Near Safa Park  
 Dubai Marine Beach Resort & SPA  
 Habtoor Grand Beach Resort & SPA  
 Oasis Beach Hotel  
 Park and Shop L.L.C. – Umm Suqueim  
 Spinneys – Al Wasl Road  
 The Ritz-Carlton

**ABU DHABI**

Abela Superstore  
 All Prints Bookstore & Stationery Shop  
 Beach Rotana Hotel & Towers  
 Carrefour – Airport Road & Marina Mall  
 Crowne Plaza  
 Dannat Resort Jebel Dhanna  
 Emirates Palace  
 Hilton International Abu Dhabi Hotel  
 Jashanmal Bookstore – Abu Dhabi Mall  
 Le Meridien Abu Dhabi  
 Le Royal Meridien  
 Millenium Hotel Abu Dhabi  
 Novotel  
 Spinneys – Khalidiya & Mussafa

**SHARJAH**

Books Gallery – Sahara Centre  
 Carrefour – Century Mall  
 Holiday International Hotel  
 News Centre – Sahara Centre  
 Sharjah Beach Hotel  
 Spinneys – Al Tawan Mall  
 Spinneys – First Choice Mall  
 Spinneys – King Faizal Road  
 Spinneys – Sahara Centre

**AJMAN**

Ajman Hypermarket – Near Carrefour Ajman  
 Carrefour – Ajman City Centre Complex  
 News Centre – Riqqa Road  
 Spinneys – Danna Plaza

**RAS AL KHAIMAH**

News Centre – Ras Al Khaimha Exhibition Centre  
 Carrefour – Manar Mall  
 Hilton Hotel

**AL AIN**

Jashanmal Bookstore – Sheikh Khalifa Street

**FOR DISTRIBUTION**

Germany, Dubai, Sharjah, Fujairah, Al Ain, Ajman  
 Reggie Alcala – reggie@discover-middleeast.com  
 Abu Dhabi  
 Sabine Dyck – sabine@discover-middleeast.com  
 Renata Plant – renata@discover-middleeast.com  
 Ras Al Khaimah  
 Paul Reffke – paul@discover-middleeast.com

Dubai Office +971 4 397 89 55

Download Subscription Order Form: [www.discover-middleeast.com](http://www.discover-middleeast.com)

# Messen · Exhibitions

## MAY

**CONTRACTS 2008**  
Date: 27-Apr-08 to 01-May-08  
Dusit Dubai

**GULF PHOTO PLUS 2008**  
Date: 29-Apr-08 to 04-May-08  
Knowledge Village Dubai

**ARABIAN HOTEL INVESTMENT CONFERENCE 2008**  
Date: 03-May-08 to 05-May-08  
Madinat Jumeirah Dubai

**CONTRACT DRAFTING FOR NONE-LAWYERS**  
Date: 04-May-08 to 08-May-08  
Villa Rotana Suites Dubai

**ALAIN WEDDING FASHION SHOW**  
Date: 04-May-08 to 09-May-08  
Celebration Land, Al Ain City

**THIRD ANNUAL GLOBAL CONFERENCE**  
Date: 05-May-08 to 07-May-08  
Grand Millenium Dubai

**15<sup>TH</sup> ARABIAN TRAVEL MARKET**  
Date: 06-May-08 to 09-May-08  
Dubai International Exhibition Centre

**HOSPITALITY COMMITMENT TO QUALITY AND ETHICS AWARD**  
Date: 08-May-08 to 08-May-08  
Al Bustan Rotana Hotel, Dubai

**CHARTERED WEALTH MANAGER**  
Date: 11-May-08 to 15-May-08  
Dusit Thani Hotel, Dubai

**ME HEALTH CARE EXPANSION CONGRESS**  
Date: 12-May-08 to 13-May-08  
Al Murooj Rotana Hotel, Dubai

**CITYSCAPE 2008**  
Date: 13-May-08 to 15-May-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

**FRANCHISING MEIDDLEEAST EXHIBITION**  
Date: 18-May-08 to 20-May-08  
Dubai International Exhibition Centre

**CHEM MIDDLE EAST EXHIBITION**  
Date: 18-May-08 to 20-May-08  
Dubai International Exhibition Centre

**BEAUTYWORLD, WELLNESS & SPA EXHIBITION**  
Date: 18-May-08 to 20-May-08  
Dubai International Exhibition Centre

**E-COMMERCE MIDDLE EAST SUMMIT 2008**  
Date: 18-May-08 to 20-May-08  
Al Bustan Rotana Hotel, Dubai

**FME 2008**  
Date: 18-May-08 to 20-May-08  
Dubai World Trade Centre

**RAIL INFRASTRUCTURE MENA**  
Date: 18-May-08 to 20-May-08  
Dubai

**3<sup>RD</sup> ANNUAL CONSTRUCTION RISK MANAGEMENT SUMMIT**  
Date: 18-May-08 to 21-May-08  
Al Murooj Rotana Hotel, Dubai

**9<sup>TH</sup> ANNUAL CARDS MIDDLE EAST**  
Date: 18-May-08 to 21-May-08  
Al Bustan Rotana Hotel, Dubai

**DEVELOPMENT AND INFRASTRUCTURE SECURITY 2008**  
Date: 18-May-08 to 21-May-08  
Al Murooj Rotana Hotel, Dubai

**FINANCIAL CRIME FORUM**  
Date: 19-May-08 to 20-May-08  
Jumeirah Emirates Towers Hotel

**2<sup>ND</sup> TELECOM FINANCE MIDDLE EAST AND AFRICA 2008**  
Date: 21-May-08 to 22-May-08  
Madinat Jumeirah Hotel, Dubai

**14<sup>TH</sup> GCC E-GOVERNMENT AND E-SERVICES FORUM**  
Date: 24-May-08 to 28-May-08  
Al Bustan Rotana Hotel, Dubai

**LEADERS IN ABU DHABI**  
Date: 25-May-08 to 25-May-08  
Emirates Palace Hotel, Abu Dhabi

**PROFESSIONAL BUSINESS COURSES**  
Date: 25-May-08 to 29-May-08  
Burj Al Arab, Dubai

**2<sup>ND</sup> ANNUAL AND 3<sup>RD</sup> REGIONAL GCC NATIONALISM SUMMIT 2008**  
Date: 25-May-08 to 29-May-08  
Dubai

**MEIRC SALES TRAINING DUBAI CERTIFIED SALES MANAGER**  
Date: 25-May-08 to 29-May-08  
Dubai Crown Plaza

**WORLD ACCOUNTING SUMMIT**  
Date: 25-May-08 to 29-May-08  
Al Murooj Rotana Hotel, Dubai

**DOMOTEX MIDDLE EAST**  
Date: 25-May-08 to 27-May-08  
Dubai International Exhibition Centre

**LIGHT MIDDLE EAST 2008**  
Date: 25-May-08 to 27-May-08  
Dubai International Exhibition Centre

**ISH KITCHEN & BATH EXHIBITION 2008**  
Date: 25-May-08 to 27-May-08  
Dubai International Exhibition Centre

**GARDEN, LANDSCAPING OUTDOOR LIVING EXHIBITION 2008**  
Date: 25-May-08 to 27-May-08  
Dubai International Exhibition Centre

**HARDWARE & TOOLS 2008**  
Date: 25-May-08 to 27-May-08  
Dubai International Exhibition Centre

## MAY

## JUNE

**INT'L CES / HOMETECH MIDDLE EAST 2008**  
Date: 25-May-08 to 27-May-08  
Dubai International Exhibition Centre

**2<sup>ND</sup> ANNUAL ME WASTE & WATER CONGRESS**  
Date: 26-May-08 to 27-May-08  
JW Marriot Hotel, Dubai

**CONSTRUCTION 360**  
Date: 26-May-08 to 27-May-08  
Fairmont Hotel, Dubai

**4<sup>TH</sup> ANNUAL ME PROJECT FINANCE CONF. 2008**  
Date: 26-May-08 to 28-May-08  
TBC

**5<sup>TH</sup> MIDEAST OIL WEEK 2008**  
Date: 26-May-08 to 28-May-08  
Jumeirah Madinat Hotel, Dubai

**5<sup>TH</sup> MIDEAST UPSTREAM 2008**  
Date: 26-May-08 to 28-May-08  
Jumeirah Madinat Hotel, Dubai

**FAMILY BUSINESS FORUM**  
Date: 26-May-08 to 28-May-08  
Emirates Palace Abu Dhabi

**MECOM 2008**  
Date: 26-May-08 to 28-May-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

**GCC FRAUD SUMMIT 2008**  
Date: 26-May-08 to 29-May-08  
One & Only Royal Mirage, Dubai

**DUE DILLIGENCE**  
Date: 26-May-08 to 29-May-08  
Villa Rotana Suites

**AUTOMECHANIKA MIDDLE EAST 2008**  
Date: 01-Jun-08 to 03-Jun-08  
Dubai International Exhibition Centre

**RETAIL CITY EXHIBITION & CONFERENCE**  
Date: 01-Jun-08 to 03-Jun-08  
Dubai International Exhibition Centre

**BANKING TECHNOLOGY FORUM 2008**  
Date: 02-Jun-08 to 03-Jun-08  
Dubai International Exhibition Centre

**MEFX EXHIBITION**  
Date: 01-Jun-08 to 03-Jun-08  
Dubai International Exhibition Centre

**AIRPORT BUILD & SUPPLY EXHIBITION**  
Date: 02-Jun-08 to 04-Jun-08  
Dubai International Exhibition Centre

**THE HOTEL SHOW**  
Dubai International Exhibition Centre  
Date: 08-Jun-08 to 10-Jun-08

**IN RETAIL 2008**  
Date: 08-Jun-08 to 10-Jun-08  
Dubai International Exhibition Centre

**FACILITIES MANAGEMENT EXPO**  
Date: 08-Jun-08 to 10-Jun-08  
Dubai International Exhibition Centre

**2008 ICSC/MECSC**  
Date: 08-Jun-08 to 12-Jun-08  
Kempinski Hotel, Dubai Mall of Emirates

**FINANCIAL RISK MANAGEMENT FORUM**  
Date: 09-Jun-08 to 10-Jun-08  
Dubai

**EXPANDED DUBAI TRADE SHOW**  
Date: 09-Jun-08 to 11-Jun-08  
Dubai International Exhibition Centre

**CHINA SOURCING FAIR**  
Date: 09-Jun-08 to 11-Jun-08  
Dubai International Exhibition Centre

**ISLAMIC COUNTRIES AGRICULTURE AND FOOD CONFERENCE**  
Date: 10-Jun-08 to 11-Jun-08  
Dusit Dubai Hotel, Dubai

**INGREDIENTS MIDDLE EAST**  
Date: 15-Jun-08 to 17-Jun-08  
Dubai International Exhibition Centre

**TRADETECH MIDDLE EAST 2008**  
Date: 15-Jun-08 to 17-Jun-08  
Park Hyatt, Dubai

**AIRCRAFT INTERIORS SHOW**  
Date: 16-Jun-08 to 17-Jun-08  
Dubai International Exhibition Centre

**5<sup>TH</sup> MIDEAST UPSTREAM 2008**  
Date: 18-Jun-08 to 19-Jun-08  
Madinat Jumeirah Hotel, Dubai

**ASIAN OIL AND GAS SHOW**  
Date: 25-Jun-08 to 27-Jun-08  
Dubai



# Veranstaltungen · Events

## MAY

01. May	<b>Deep Nights feat Hernan Cattaneo</b> Dubai www.hernancattaneo.com	18. – 28. May	<b>Asparagus Promotion</b> Movenpick Hotel, Dubai www.moevenpick-hotels.com
01. – 02. May	<b>William Shakespeare's Romeo &amp; Juliet</b> American University, Sharjah www.aus.edu		
01. – 06. May	<b>The Sounds of Arabia</b> Cultural Foundation, Abu Dhabi www.cultural.org.ae		
02. May	<b>Gulf Photo Plus</b> Dubai Knowledge Village www.gulfphotoplus.com	20. May	<b>John Bon Jovi</b> Emirates Palace, Abu Dhabi www.bonjovinow.com
07. May	<b>A night at the Opera</b> Dubai Madiant Theatre www.madinattheatre.com	21. – 24. May	<b>Whose Line is it Anyway 2008?</b> Dubai Madinat Theatre www.madinattheatre.com
08. May	<b>Prestige Clubbing presents Moneypennys</b> Madinat Jumeirah, Dubai www.prestigeclubbing.com	22. May	<b>The Sounds of Music</b> Madinat Jumeirah, Dubai www.madinattheatre.com
08. May	<b>John Gregson</b> Bastakia Bur Dubai www.majlisgallery.com	24. May	<b>The Sounds of Music</b> Emirates Palace Hotel, Abu Dhabi www.emiratespalace.com
08. May	<b>Clannad</b> Irish Village, Dubai www.theirishvillage.ae	29. May	<b>Chieftain's Summer Ball</b> Al Murooj Rotana Hotel, Dubai www.rotana.com
15. May	<b>Prestige Clubbing presents Gorgeous Dubai</b> Madinat Jumeirah, Dubai www.prestigeclubbing.com	29. May	<b>Hamlet – Morning &amp; Evening Show</b> Abu Dhabi Cultural Foundation Theatre www.cultural.org.ae
15. – 18 May	<b>Adel Imam in the BODY GUARD</b> Al Mamzar, Dubai www.extevents.com		
16. May	<b>A Night at the 3 Poles</b> Grand Hyatt, Dubai www.dubai.grand.hyatt.com		
17. May	<b>Ritmo De Havana</b> Dubai Community & Arts Centre www.ritmo-de-havana.com	10 Weeks	<b>Dubai Summer Suprises</b> Dubai www.mydsf.com



For more information contact:

**The Laughter Factory** www.thelaughterfactory.com, **Abu Dhabi Culture & Heritag** www.cultural.org.ae, **The Aviation Club** www.aviationclub.ae, **Madinat Jumairah Resort Dubai** www.madinatjumeirah.com, **The Club Abu Dhabi** www.the-club.com, **The Great Entertainment Company** www.thegreatentertainmentcompany.com, **Ghaf Art Gallery** www.ghafgallery.com

## Hotels · Cafés Bars · Restaurants

### Abu Dhabi

#### 5\* HOTELS

Abu Dhabi

#### Al Raħa Beach Hotel

Phone: 02 - 508 05 55

#### Beach Rotana Hotel & Towers

Phone: 02 - 644 30 00

#### Crowne Plaza

Phone: 02 - 621 00 00

#### Danat Resort Jebel Dhanna

Phone : 02-8012222

#### Emirates Palace Hotel

Phone: 02 - 690 90 00

#### Hilton Abu Dhabi

Phone: 02 - 681 19 00

#### InterContinental Abu Dhabi

Phone: 02 - 666 68 88

#### Le Meridien

Phone: 02 - 644 66 66

#### Le Royal Meridien

Phone: 02 - 674 20 20

#### Millennium Hotel

Phone: 02 - 626 27 00

#### Shangri-La Hotel, Qaryat Al Beri

Phone: 02 - 509 88 88

#### Sheraton

Phone: 02 - 677 33 33

#### Sheraton Khalidiya Hotel

Phone: 02 - 66 66 220

#### BARS & PUBS

Abu Dhabi

#### 3<sup>rd</sup> Avenue

Sheraton Khalidiya

Phone: 02 - 66 66 220

Opening Hours: 12 noon - 3 am

#### Blue Line Bar

Oryx Hotel

Phone: 02 - 681 00 01

Opening Hours: 12 noon - 12 midnight →

## Captain`s Arms

*Le Meridien*  
Phone: 02 - 644 66 66  
Opening Hours: Daily 12 noon - 12.15 am

### Cloud Nine

Sheraton Resort & Towers  
Phone: 02 - 677 33 33  
Opening Hours: 5 pm - 2 am

### Cristal Bar

The Millennium Hotel  
Phone: 02 - 626 27 00  
Opening Hours: 3 pm - 2 am

### L'Attitude – Entertainment Lounge

Danat Resort Jebel Dhanna  
Phone : 02 - 801 22 22  
Opening Hours: 6 pm - 1:30 am on weekdays  
1 pm - 2:30 am on weekends (Thu & Fri)

### PJ.O. Reilly`s

*Le Royal Meridien*  
Phone: 02 - 674 20 20  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3:30 am

## CAFÉS   Abu Dhabi

### C-View

Danat Resort Jebel Dhanna  
Phone : 02 - 801 22 22  
Opening Hours: 9 am - 12 midnight

### Café Firenze

Al Naser Street  
Phone: 02 - 666 09 55  
Opening Hours: 7 am - 10 pm  
Last Food Order: 9:30 pm

### Café Alfredo

Abu Dhabi Mall  
Phone: 02 - 62 45 48 58  
Opening Hours: 8 am - 12 midnight

## RESTAURANTS   Abu Dhabi

### Horizon

*Oryx Hotel*  
Phone: 02 - 681 00 01  
Opening Hours: 6 am - 10.30 am,  
12 noon - 3.30 pm, 7 pm - 11 pm

### Al Ariyaf Restaurant

Abu Dhabi Mall  
Phone: 02 - 645 90 40  
Opening Hours: Daily 9 am - 11.30 pm

### Brauhaus

*Beach Rotana Hotel*  
Phone: 02 - 644 30 00

### Downtown

*Sheraton Khalidiya*  
Phone: 02 - 66 66 220 Ext. 68  
Opening Hours: 7 am - 1 am

### La Veranda

*Sheraton Khalidiya*  
Phone: 02 - 66 66 220, Ext. 78  
Opening Hours: 6 am - 10:30 am,  
12:30 pm - 3:30 pm, 7 pm - 11:30 pm

### Pappagflo

*Le Meridien*  
Phone: 02 - 644 66 66

### Zaitoun

Danat Resort Jebel Dhanna  
Phone : 02 - 801 22 22  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

## Ajman

## 5\* HOTEL   Ajman

### Ajman Kempinski

*Hotel and Resort*  
Phone: 06 - 745 15 55

## 4\* HOTEL   Ajman

### Caravan Resort Ajman

Phone: 06 - 742 33 33

### Coral Suites Hotel Ajman

Phone: 06 - 742 99 99

## 3\* HOTEL   Ajman

### Ajman Beach Hotel

Phone: 06 - 742 33 33

## RESTAURANT   Ajman

### Hai Tao

Phone: 06 - 745 15 55  
Opening Hours: Daily 6.30 pm - 11 pm

### Falcon

Phone: 06 - 742 33 44  
Opening Hours: Daily 1 pm - 1 am

### Ajman City Centre

Phone: 06 - 743 14 31  
Opening Hours: Daily 1 pm - 1 am

### Al Diwan

Phone: 06 - 744 22 81  
Opening Hours: Daily 11 am - 3.30 pm,  
6 pm - 12.30 am

## Al Ain

## RESTAURANTS   Al Ain

### Fishmarket

Phone: 03 - 768 66 86  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
7.30 - 11 pm

### Golden Gate

Phone: 03 - 766 24 67  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
7.30 - 11 pm

## Dubai

## 5\* HOTEL   Dubai

### Al Bustan Rotana Hotel

Phone: 04 - 263 00 00

### Al Habtoor Grand Hotel

Phone: 04 - 399 50 00

## Al Maha Desert Resort & Hotel

Phone: 04 – 303 42 22

### Al Murooj Rotana Hotel Dubai

Phone: 04 - 321 11 11

### Beit Al Bahar Hotel

Phone: 04 - 348 00 00

### Burj Al Arab Hotel

Phone: 04 - 301 77 77

## Crowne Plaza Hotel Dubai Festival City

Phone: 04 - 331 1111

### Coral Deira Hotel

Phone: 04 - 224 85 87

### Dhow Palace Hotel Dubai

Phone: 04 - 359 99 92

### Dubai Marine Beach Resort & Spa

Phone: 04 - 346 1111

### Dusit Thani Dubai Hotel

Phone: 04 - 343 33 33

### Fairmont Hotel

Phone: 04 - 332 5555

### Grand Hyatt Dubai Hotel

Phone: 04 - 324 44 45

### Grosvenor House Hotel

Phone: 04 - 399 88 88

### Hyatt Regency Hotel

Phone: 04 - 209 12 34

## Harbour Hotel Dubai

Phone: 04 - 303 42 35

## Intercontinental DFC Hotel

Phone: 04 - 701 11 11

### Jebel Ali Golf Resort & Spa

Phone: 04 - 883 60 00

### Le Meridien Dubai Hotel

Phone: 04 - 282 40 40

### Madinat Jumeirah AL Qasr Hotel

Phone: 04 - 366 88 88

### Metropolitan Palace Hotel

Phone: 04 - 227 00 00

### Mövenpick Hotel Bur Dubai

Phone: 04 - 336 60 00

### Park Hyatt Dubai Hotel

Phone: 04 - 602 12 34

### Radisson SAS Deira Creek Hotel

Phone: 04 - 222 71 71

### Raffles Hotel Dubai

Phone: 04 - 432 48 88

### Renaissance Hotel Dubai

Phone: 04 - 262 55 55

### Ritz Carlton Dubai Hotel

Phone: 04 - 399 40 00

### Royal Ascot Hotel

Phone: 04 - 355 85 00

### Royal Mirage-The Palace Hotel

Phone: 04 - 399 99 99

### Royal Mirage Arabian Court

Phone: 04 - 399 99 99

### Sheraton Jumeirah Resort

Phone: 04 - 399 55 33

### Sheraton Dubai Creek Hotel

Phone: 04 - 268 88 88

### Tamani Hotel Marina

Phone: 04 - 399 25 00

### Taj Palace Hotel

Phone: 04 - 223 22 22

### The Monarch Dubai

Phone: 04 - 329 88 88

## 4\* HOTEL   Dubai

### Al Khaleej Palace Hotel

Phone: 04 - 223 10 00

### Al Manzil Hotel Dubai

Phone: 04 - 428 58 88

### Al Qamardeen Hotel

Phone: 04 - 428 68 88

## Arabian Courtyard Bur Dubai Hotel

Phone: 04 - 351 91 11

### Ascot Hotel Dubai

Phone: 04 - 508 84 00

### Avari Dubai Hotel

Phone: 04 - 295 66 66

### Carlton Tower Hotel Dubai

Phone: 04 - 222 71 11

### Capitol Hotel Dubai

Phone: 04 - 346 01 11

### Chelsea Hotel Dubai

Phone: 04 - 398 88 40

### Corp Executive Hotel

Phone: 04 - 341 74 74

### Crowne Plaza Dubai

Phone: 04 - 331 11 11

### Delmon Hotel Dubai

Phone: 04 - 228 02 22

### Flora Grand Hotel Dubai

Phone: 04 -223 33 44

### Four Points Sheraton Hotel

Phone: 04 - 397 74 44

### Golden Tulip Al Barsha Hotel

Phone: 04 - 341 77 50

### Grand Moov Hotel

Phone: 04 - 606 22 22

### Holiday Inn Dubai Hotel

Phone: 04 - 228 88 89

### Hallmark Hotel Dubai

Phone: 04 - 222 19 99

### Hawthorn Hotel Deira

Phone: 04 - 297 08 08

### Hatta Fort Hotel

Phone: 04 - 852 32 11

### Le Meridien Fairway Hotel

Phone: 04 - 608 50 00

### Lotus Hotel Dubai

Phone: 04 - 227 88 88

### Majestic Hotel Tower Dubai

Phone: 04 - 359 88 88

### Marco Polo Hotel Dubai

Phone: 04 - 272 00 00

### Mascow Hotel Dubai

Phone: 04 - 228 82 22

### Metropolitan Deira Hotel Dubai

Phone: 04 - 295 91 71

### Novotel World Trade Centre Dubai

Phone: 04 - 332 00 00

### Oasis Beach Hotel

Phone: 04 - 399 44 44

### Ramada Continental Hotel

Phone: 04 - 266 26 66

### Ramee Royal Hotel

Phone: 04 - 334 40 88

### Regent Palace Hotel Dubai

Phone: 04 - 396 38 88

### Riviera Hotel Dubai

Phone: 04 - 222 21 31

### Rydges Plaza Dubai Hotel

Phone: 04 - 398 22 22

### Sea View Hotel

Phone: 04 - 355 80 80

### Sheraton Deira Hotel

Phone: 04 - 268 88 88

### Sun & Sand Hotel Dubai

Phone: 04 - 223 90 00

### Towers Rotana Hotel Dubai

Phone: 04 - 343 8000

### Traders Hotel Dubai

Phone: 04 - 265 98 88

## CAFÉS   Dubai

### Café de Paris

Phone: 04 - 398 14 18

### China Times

Phone: 04 - 344 29 30  
Opening Hours: Daily 11 am - 12 midnight

## BARS REST. CAFÉS   Dubai

### Amnesia

Phone: 04 - 399 22 22  
Opening Hours: 8 pm - 3 am

### Billabong

Phone: 04 - 228 88 89  
Opening Hours: 7 pm - 2 am

### Buddha Bar

Phone: 04 - 399 88 88  
Opening Hours: 6 pm - 3 am

### Double Decker

Phone: 04 - 346 11 11  
Opening Hours: 7 pm - 2 am

### Flavours on two Restaurant

*Towers Rotana Hotel Dubai*  
Phone: 04 - 312 22 10  
Opening Hours: 6 am - 12 midnight

### Ginseng

Phone: 04 - 324 82 00  
Opening Hours: 8 pm - 3 am

### IBO

Phone: 04 - 346 11 11  
Opening Hours: 8 pm - 3 am

### Jules Bar

Phone: 04 - 282 40 40  
Opening Hours: 7 pm - 2 am

### Kasbar

Phone: 04 - 222 71 71  
Opening Hours: 6 pm - 2 am

### Long´s Bar

*Towers Rotana Hotel Dubai*  
Phone: 04 - 312 22 31  
Opening Hours: 12:00 noon - 3:30 midnight

### Planetaryium

Phone: 04 - 324 00 72  
Opening Hours: 7 pm - 2 am

### Teatro Restaurant

*Towers Rotana Hotel Dubai*  
Phone: 04 - 312 22 01  
Opening Hours: 7 pm - 3 pm

### Trilogy

**Baywatch Village**

Le Meridien Al Aqah Beach Resort  
Phone: 09 - 244 90 00

**Fusion**

Le Meridien Al Aqah Beach Resort  
Phone: 09 - 244 90 00

**Views Brasserie**

Le Meridien Al Aqah Beach Resort  
Phone: 09 - 244 90 00  
Opening Hours: 24 Hours

**Neptunia Restaurant**

Hilton Hotel  
Phone: 09 - 22 22 41 11  
Opening Hours: 1 pm - 12 midnight

**Octavia Bistro And Bar**

Hilton Hotel  
Phone: 09 - 22 22 41 11  
Opening Hours: 11 am - 12.30 am

**Fez Bar**

Hilton Hotel  
Phone: 09 - 222 2 41 11  
Opening Hours: 6 pm - 3 am

**Ras Al Khaimah****5\* HOTEL** Ras Al Khaimah**Hilton Ras Al Khaimah**

Phone: 02 - 2 28 88 88

**4\* HOTEL** Ras Al Khaimah**Al Hamra Fort**

Hotel and Beach Resort  
Phone: 07 - 244 66 66

**3\* HOTEL** Ras Al Khaimah**Bin Majid Beach Resort**

Phone: 07 - 235 22 33

**Ras Al Khaimah Hotel**

Phone: 02 - 236 29 99

**RESTAURANTS** Ras Al Khaimah**La Tour d'Argent**

Phone: 07 - 36 29 99  
Opening Hours: Daily 24 Hours

**Hotel Nakheel**

Phone: 07 - 228 28 22  
Opening Hours: Daily 24 Hours

**Don Camillo Italian Trattoria**

Phone: 07 - 244 66 66  
Opening Hours: Daily 7 pm - 12 midnight

**Scirocco Bar**

Phone: 07 - 244 66 66  
Opening Hours: Daily 2 pm - 12 midnight

**Sharjah****5\* HOTEL** Sharjah**Millennium Hotel Sharjah**

Phone: 06 - 556 66 66

**Radisson SAS**

Beach Resort Sharjah  
Phone: 06 - 565 77 77

**4\* HOTEL** Sharjah**Arabian Beach Hotel Sharjah**

Phone: 06 - 528 54 44

**Coral Beach Resort Sharjah**

Phone: 06 - 522 99 99

**Sharjah Carlton Hotel**

Phone: 06 - 528 37 11

**Sharjah Grand Beach Hotel**

Phone: 06 - 528 55 57

**Sharjah Rotana Hotel**

Phone: 06 - 563 77 77

**3\* HOTEL** Sharjah**Holiday International Hotel**

Phone: 06 - 573 66 66

**RESTAURANTS** Sharjah**Caesar's Palace**

Phone: 06 - 574 11 11  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
6 pm - 12 midnight

**Fishermens's Wharf**

Phone: 06 - 57 36 66  
Opening Hours: Daily 12.30 - 3.30 pm,  
7.30 - 11.30 pm

**Imperial Garden**

Phone: 06 - 537 11 11  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
6 pm - 12 midnight

**Sanobar**

Phone: 06 - 528 35 01  
Opening Hours: Daily 1 pm - 12 midnight

**Cappuccino's Holiday Inn Resort**

Phone: 06 - 565 77 77  
Opening Hours: Daily 24 Hours:

**Al Atfal Restaurant & Coffee Shop**

Carlton Hotel  
Phone: 06 - 528 37 11  
Opening Hours: Daily 24 Hours

**La Terrazza Holiday Inn Resort**

Phone: 06 - 565 77 77  
Opening Hours: Daily 6.30 - 11 am,  
12.30 - 3.30 pm, 7 - 11 pm

**Umm Al Quwain****4\* HOTEL** Umm Al Quwain**Barracuda Hotel Umm Al Quwain**

Phone: 06 - 768 15 55

**Umm Al Quwain Beach Hotel**

Phone: 06 - 766 67 78

**3\* HOTEL** Umm Al Quwain**Flamingo Beach Resort**

Phone: 06 - 765 00 00

**IMPRESSUM  
IMPRINT****GESCHÄFTSFÜHRUNG / MANAGEMENT**

ANNE-SUSANN BECKER  
ANNE@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**REDAKTION / EDITORIAL**

ANNE-SUSANN BECKER  
SABINE DYCK  
HENDRIK GERSTUNG  
EVELYN GÜNNIEWIG  
JANA KÖHLER  
INFO@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**ÜBERSETZUNG / TRANSLATION**

URSULA ASHTON  
URSULA@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**LEKTORAT / PROOFREADING**

KATARINA HOWIESON  
KATI@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**GESTALTUNG / DESIGN**

HENDRIK WEBER, ANTJE KOLM  
WEBSTER DESIGN ATELIER: CONTACT@WDA.DE

**WERBUNG / MARKETING**

REGINALD D. ALCALA  
REGGIE@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**FOTOGRAFIE / PHOTOGRAPHY**

JÖRN HEISE · NAZI ABDUL NAZER  
ABHAYA NIVARTHI · SHAHID HASHMI  
CAROL BOSTFLEISCH · LINDA OTTERSTEDT  
GÜNTER WICKER · HENDRIK WEBER

**TITELSEITE / COVER PAGE**

HENDRIK WEBER  
HENDRIK.WEBER@WDA.DE

**WEB DESIGN**

FELIX REICHE  
FELIX@FELIXREICHE.COM

**DRUCKEREI / PRINTING PRESS**

RECORDER PRINTING & PUBLISHING

**DiscoverME PUBLICATIONS**

P.O. BOX 7277  
DUBAI · UAE  
PHONE + 971 4 397 89 55  
FAX + 971 4 396 64 31  
INFO@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM  
WWW.DISCOVER-MIDDLEEAST.COM



Although every effort is made to ensure the accuracy of information in **DiscoverME**, the publisher cannot be held responsible for mistakes or omissions. All articles are copyright protected and cannot be used in any form without written permission from the publisher. **DiscoverME** cannot be held responsible for the misplacement of any publication material that has been sent to us. DiscoverME reserves the right to publish or not to publish any material.

Der Herausgeber schließt jegliche Haftung für Fehler oder Ungenauigkeiten aller Art aus. Alle veröffentlichten Beiträge sind Eigentum von **DiscoverME** und dürfen nicht ohne schriftliche Erlaubnis des Eigentümers weiterverwendet werden. Für unangefordert eingesandtes Text- und Bildmaterial wird keine Haftung übernommen.